


VE RI TAS
SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV. ANG.
CHRISTO ET ECCLESIAE

ALT- UND MITTELENGLISCHE TEXTE
HERAUSGEGEBEN VON
L. MORSBACH UND F. HOLTHAUSEN
O. PROF. A. D. UNIVERSITÄT GÖTTINGEN O. PROF. A. D. UNIVERSITÄT KIEL
Bd. 31

BEOWULF

NEBST DEN KLEINEREN DENKMÄLERN DER HELDENSAGE

MIT EINLEITUNG, GLOSSAR UND ANMERKUNGEN

HERAUSGEGEBEN
VON
F. HOLTHAUSEN

I. TEIL: TEXTE UND NAMENVERZEICHNIS

2. VERBESSERTE AUFLAGE
MIT 2 TAFELN



HEIDELBERG
CARL WINTER'S UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG
NEW YORK
G. E. STECHERT & Co.
Verlags-Archiv No. 229 1909



ne þ hine on ylde eft gewunigen w

siþas þonne wig cume leode gelæsten

dædū sceal in mægþa gehwære man ge

on. him ða scyld gewat to gescæp hwile

la hror feran on frean wære hi hyne

ætbæron to brimes faroðe swæse gesiþas

wa he selfa bæd þenden wordum weold

ine scyldinga leof land fruma lange

ahte þær æt hyðe stod hringed stefna isig

⁊ ut fus æþelinges fær. aledon þa leofne

þeoden beaga bryttan on bearm scipes

mærne be mæste þær wæs madma fela

of feor wegum frætwa gelæded. Ne hyrde

ic cymlicor ceol gegyrwan hilde wæpnum

⁊ heaðo wædum billum ⁊ byrnum him on bear

me læg madma mænigo þa him mid scol

don on flodes æht feor gewitan. Nalæs

i hine l[illegible]san lacum teodan þeod gestreo

num þon [illegible] don þe hine æt frumsceafte

orð onsen[illegible] on ænne ofer yðe umbor we

[...] hyne yrringa wulf wo

wæpne geræhte þ him for swenge swat

sprong forð under fexe næs he forh

swa ðeh gomela scilfing ac forgeald h

wyrsan wrixle wæl hlem þone syððan ðe

cyning þyder oncirde. Ne meahte se sn

sunu won redes ealdū ceorle hond slyh

giofan ac he hī on heafde helm ær gesc

þ he blode fah bugan sceolde feoll on fol

dan næs he fæge þa git ac he hyne gewyr

þeah ðe hī wund hrine let se hearda hige

laces þegn brade mece þa his broðor læ

eald sweord eotonisc entisc ne helm brec

ofer bord weal ða gebeah cyning folces hyr

wæs in feorh dropen. ða wæron monige þe

mæg wriðon ricone arærdon ða hī gerym

wearð þ hie wæl stowe wealdan moston þe

den reafode rinc oðerne nam on ongenðio

iren byrnan heard swyrd hilted 7 his helm

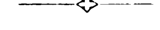
somod hares hyrste hige lace bær he

frætwū feng 7 hī fægre gehet lean

Erklärung der beiden Textproben:

1. Blatt: Fol. 129b (V. 21—46).

2. Blatt: Fol. 194a (V. 2964—2990).



Old and middle English texts.

ALT- UND MITTELENGLISCHE TEXTE
HERAUSGEGEBEN VON
L. MORSBACH UND F. HOLTHAUSEN
O. PROF. A. D. UNIVERSITÄT GÖTTINGEN O. PROF. AN DER UNIVERSITÄT KIEL
Bd. 3I

BEOWULF

NEBST DEN KLEINEREN DENKMÄLERN DER HELDENSAGE

MIT EINLEITUNG, GLOSSAR UND ANMERKUNGEN

HERAUSGEGEBEN
VON

F. HOLTHAUSEN

I. TEIL: TEXTE UND NAMENVERZEICHNIS

2. VERBESSERTE AUFLAGE
MIT 2 TAFELN



HEIDELBERG
CARL WINTER'S UNIVERSITÄTSBUCHHANDLUNG
NEW YORK
G. E. STECHERT
1908

Verlags-Archiv No. 229

EDUARD SIEVERS

IN

DANKBARER VEREHRUNG

GEWIDMET

Vorwort zur zweiten Auflage.

Daß eine neue, unter möglichster Schonung der Überlieferung nach den Gesetzen der ae. Metrik hergestellte Beowulfausgabe neben den vorhandenen deutschen und englischen Werken dieser Art nicht überflüssig war, hat die freundliche Aufnahme meines Buches beim Publikum und bei der Kritik — der öffentlichen wie der brieflich geäußerten — deutlich gezeigt. Der Beifall der Sachverständigen konnte aber dem Verf. nur ein Sporn sein, seinen Plan in der schon so bald nötig gewordenen Neuauflage noch besser durchzuführen und den Text besonders in zwei Richtungen weiter zu vervollkommnen. Einmal schien es notwendig, die Überlieferung viel schonender zu behandeln und eine Anzahl als überflüssig erkannter Änderungen und Zusätze wieder zu streichen [1]), wie dies schon z. T. in den Anmerkungen vorgeschlagen war; sodann galt es, alle stehengebliebenen metrischen Fehler auszumerzen und einige Besserungsvorschläge durch einleuchtendere oder einfachere zu ersetzen. In beiden Beziehungen glaube ich jetzt dem Ideal einer kritischen Ausgabe, d. h. der ursprünglichen Form des Gedichtes, näher gekommen zu sein als einer meiner Vorgänger, deren Verdienste ich im übrigen dankbar anerkenne.

Die inzwischen erschienene Literatur ist für die Textherstellung gewissenhaft benutzt worden; besonders für die Regelung der Interpunktion bot mir die treffliche Arbeit Morgan's im 33. Bande von

[1]) Auch in der Annahme von Lücken bin ich jetzt vorsichtiger geworden.



Paul und Braune's Beiträgen höchst dankenswerte Hilfe. Auch wurde bei der Korrektur wieder eine Kollation mit der Faksimileausgabe Zupitzas vorgenommen (sowohl mit der Photographie wie der Transliteration), wobei sich einige kleine Berichtigungen ergaben. Im übrigen ist die Anlage des Buches ziemlich die alte geblieben, nur daß der Text der Übersichtlichkeit halber noch weiter in kleine Abschnitte zerlegt wurde. Die handschriftlichen Akzente sind auch jetzt beibehalten, während sonst ein ¯ die Vokallänge bezeichnet; Abkürzungen der Hs. und alle Änderungen der Überlieferung sind durch *Kursivdruck* hervorgehoben. Untergesetzte Punkte bedeuten, daß der betreffende Buchstabe zu tilgen ist, runde Klammern deuten Ergänzungen von erloschenen Buchstaben an, die schon den ersten Abschreibern nicht mehr zu erkennen waren, eckige dagegen Ergänzungen durch Konjektur. Die Urheber der letzteren sind in den Fußnoten folgendermaßen bezeichnet worden: *Bar.* = Barnouw, *Bo.* = Bouterwek, *Bu.* = Bugge, *Cb.* = Conybeare, *Cn.* = Cosijn, *D.* = Dietrich, *E.* = Ettmüller, *Feu.* = Feussner, *Gg.* = Grundtvig, *Gm.* = J. Grimm, *Gn.* = Grein, *He.* = Heyne, *Hm.* = Holtzmann, *Ja.* = Jacobsen, *Je.* = Jellinek, *Ka.* = Kaluza, *Ke.* = Kemble, *Klae.* = Klaeber, *Klu.* = Kluge, *Kö.* = Kölbing, *Kög.* = Kögel, *Kr.* = Kraus, *La.* = Lachmann, *Mö.* = Möller, *Mü.* = Müllenhoff, *Ra.* = Rask, *Ri.* = Rieger, *Schm.* = Schmeller, *Scht.* = Schubert, *Schü.* = Schücking, *Si.* = Sievers, *St.* = Stephens, *tB.* = ten Brink, *Th.* = Thorpe, *Thk.* = Thorkelin, *Tr.* = Trautmann, *W.* = Wülker, *Wack.* = Wackernagel, *Z.* = Zupitza. Konjekturen, bei denen kein Name steht, rühren von mir selbst her. — In manchen Fällen konnten jetzt die Urheber aufgenommener Textbesserungen richtiger angegeben werden, als in der 1. Auflage.

Mehrfachen Anregungen aus Kollegenkreisen Folge leistend, habe ich nun noch die übrigen alten Dichtungen der germanischen Heldensage mitaufgenommen: die Waldere-Bruchstücke, Deors Klage, Wīdsīð und das ahd. Hildebrandslied, letzteres als das einzige kontinentale, den übrigen Denkmälern in Stil und Ausdruck so nahestehende Stück dieser Art. Einige anspruchslose Versuche, dem schlecht überlieferten Texte desselben metrisch aufzuhelfen, mögen die Fachleute milde beurteilen! Die beigefügte Rekonstruktion des Hildebrandsliedes soll aber nicht etwa, wie diejenige der ersten 25 Verse des Beowulf, ein Bild des mutmaßlichen Originals geben, sondern nur im engen Anschluß an die seltsame Überlieferung die — vielleicht dialektisch und zeitlich schon nicht mehr einheitliche — Textgestalt vorführen,

die dem letzten (niederd.) Aufzeichner vorlag.[1]) Natürlich wurden diese neuaufgenommenen Dichtungen bei der Revision des Eigennamenverzeichnisses gebührend berücksichtigt und sollen auch bei einer Neuauflage des 2. Teiles in vollem Umfange herangezogen werden.

Die vielleicht auffallendste Neuerung der 1. Auflage, die Bezeichnung der „kurzen" Diphthonge durch ein ˘ nach dem Vorschlage Bülbrings (Beibl. z. Anglia XIV, Nr. I, 2) hat teils Zustimmung, teils Widerspruch erfahren — letzteren wohl besonders deshalb, weil es eben eine Neuerung war! Ich sehe aber keinen Grund, von dem für richtig erkannten abzugehen, trotz dem Herkommen. Es kann doch keinem Zweifel unterliegen, daß Diphthonge, die metrisch und sprachgeschichtlich vollständig mit einfachen kurzen Vokalen auf einer Stufe stehen (z. B. *ĕarm* = *arm*, *ĕalu* = *alu*), eben kurz gewesen sein müssen, etwa wie die westfäl. Brechungen, während die Diphthonge, die denen der übrigen german. Dialekte entsprechen oder durch Kontraktion entstanden, normale waren (vgl. ae. *deop*, *diop* = as. *deop*, *diop*, ahd. *tiof*, *tiuf*, got. *diups* etc.) und daher keiner Hervorhebung bedürfen. Der Umstand, daß sie im Mittelengl. zu einfachen Längen wurden, beweist noch nicht, daß schon in altengl. Zeit das erste Element lang war, sonst müßte man ja auch z. B. as. *dēop* und ahd. *tīof* schreiben, weil jenes im Mnd. zu *dēp*, dieses im Nhd. zu *tief* (d. i. *tīf*) geworden ist! Wenn in meinem Text der erste Vokal ein Längezeichen trägt, z. B. in *flēon* 'fliehen', so bedeutet dies metrische Zweisilbigkeit (*flē-on*). Keine der anderen Ausgaben ist bei ihrer Schreibung der Diphthonge imstande, diesen wichtigen, auch praktisch bedeutsamen Unterschied zum Ausdruck zu bringen. — In bezug auf die Worttrennung ist noch zu bemerken, daß jetzt alle Komposita, mit Ausnahme einiger Völkernamen (z. B. *Sūđ-Dene*) als éin Wort geschrieben sind und die Negation *ne* wieder vom Verbum getrennt ist. Hoffentlich findet auch diese Änderung Beifall.

Indem ich noch allen Fachgenossen, die durch Vorschläge und Anregungen zur Vervollkommnung dieser Ausgabe beigetragen haben, herzlich danke, schließe ich mit dem Wunsche, daß auch mein Text dazu beitragen möge, das Studium dieser wertvollen

[1]) Daß das Hildebrandslied ursprünglich hochdeutsch abgefaßt war, dürfte nach den Ausführungen von Sievers in den Prager Deutschen Studien, Heft 8, S. 19 (des Sep. Abz.) Anm. 3 keinem Zweifel mehr unterliegen!

Überreste der altgermanischen Dichtkunst immer weiter zu verbreiten und immer mehr zu vertiefen. Um dies zu erreichen, wird mir keine Mühe zu viel sein.

Die auf meinen Wunsch vom Herrn Verleger jetzt beigefügten Schrifttafeln geben Proben von den beiden Händen, die bei der Herstellung der Hs. tätig gewesen sind.

Kiel, den 12. Mai 1908.

F. Holthausen.

Nachtrag.

V. 998 ist zu bessern: *ĕal innẹwĕard fæst īrenbendum* (vgl. V. 774). — V. 2943 setze Komma nach *bȳman*. — Finnsburg V. 3 l. *draca*.

Inhaltsverzeichnis.

BEOWULF.

I. Der Kampf mit Grendel.

1. HWÆT, WĒ GĀRDEna in geardagum — fol. 129[a].
þeodcyninga þrym gefru[g]non,
hū ðā æþelingas ellen fremedon.
Oft Scyld Scēfing scĕaþena þreatum,
5 monegum mægþum mĕodosetla ofteah,
egsode ĕorl[as], syððan ǣrest wĕarð
feascĕaft funden; hē þæs frōfre gebād,
weox under wolcnum, wĕorðmyndum þāh,
oð *þæt* him ǣghwylc ymbsittendra
10 ofer hronrāde hȳran scolde,
gomban gyldan: *þæt* wæs gōd cyning!
Ðǣm ĕafera wæs æfter cenned
gĕong in gĕardum, þone god sende
folce tō frōfre: fyrenðĕarfe ongĕat,
15 *þæt* hie ǣr drugon aldor(le)as[t]e
lange hwīle. Him þæs līffrē[g]a,
wuldres wĕaldend woroldāre forgĕaf:
Beowulf wæs brēme, blǣd wīde sprang
Scyldes ĕafera[n] Scedelandum in.
20 Swā scĕal (gĕong g)uma gōde gewyrcẹan,
fromum fĕohgiftum on fæder || (bĕa)rme, — 129[b].
þæt hine on ylde eft gewunigen

---

6 eorlas *Ke.* 9 ymb *Si.*] þara ymb. 10 *Nach* hron *ein Buchst. ausradiert.* 15 lease *Ra.* 16 frēga *Si.* 19 eaferan *Ke.* 20 geong guma *Gn.* 21 bearme *Th.*

wilgesīþas, þonne wīg cume,
leode gelǣsten: lofdǣdu*m* scĕal
25 in mǣgþa gehw*ām* man geþēon.
Him ðā Scyld gewāt tō gescæphwīle
felahrōr fēran on frean wǣre.
Hī hyne þā ætbǣron tō brimes faroðe,
swǣse gesīþas, swā hē selfa bæd,
30 þenden wordum weold wine Scyldinga,
leof landfruma: lange [hī] āhte.
Þǣr æt hȳðe stōd hringedstefna
īsig *ond* útfūs, æþelinges fær;
ālēdon þā leofne þeoden,
35 beaga bryttan on bĕarm scipes,
mǣrne be mæste. Þǣr wæs mādma fela,
of fĕorwegum frætwa gelǣded:
ne hȳrde ic cȳmlicor ceol gegyrwan
hildewǣpnum *ond* hĕaðowǣdum,
40 billum *ond* byrnum: him on bĕarme læg
mādma mænigo, þā him mid scoldon
on flōdes ǣht fĕor gewītan.
Nalæs hī hine lǣssan lācum teodan,
þeodgestreonum, þon[ne] þā dydon,
45 þe hine æt frumscĕafte forð onsendon
ǣnne ofer ȳðe umborwe||sende: 130ᵃ.
þā gȳt hie him āsetton segen g(yl)denne
heah ofer heafod, lēton holm beran,
geafon on gārsecg: him wæs geōmor sefa,
50 murnende mōd: men ne cunnon
secgan tō sōðe selerǣden*d*e,
hæleð under hĕofenu*m*, hwā þǣm hlæste onfeng.
ÐĀ wæs on burgum Beowulf Scyldinga, I.
leof leodcyning longe þrāge

---

25 gehwām *Si.*] gehwære. 31 hi *Klae.* 44 þon[ne] *Thk.*
47 gyldenne *Ke.* 51 -rǣdende *Ke.*] rædenne.

55 folcum gefrǣge, — fæder ellor hwĕarf,
aldor of ĕarde, — oþ þ*æt* him eft onwōc
heah Hĕalfdene; heold, þenden lifde,
gamol *ond* gūðreouw glæde Scyldingas.
Ðǣm feower bĕarn forðgerīmed
60 in worold wōcun, wĕoroda rǣswa[n]:
Hĕorogār *ond* Hrōðgār *ond* Hālga Til;
hȳrde ic, þ*æt* [...... wæs On]elan cwēn,
Hĕaðo-Scilfingas hĕalsgebedda.
Þā wæs Hrōðgāre herespēd gyfen,
65 wīges wĕorðmynd, þ*æt* him his winemāgas
gĕorne hȳrdon, oðð þ*æt* seo gĕogoð geweox,
magodriht micel. Hi*m* on mōd bearn,
þ*æt* hĕalreced hātan wolde, ||
medoærn micel men gewyrcean, 130ᵇ.
[. . . . .]
70 þon[n]e yldo bĕarn ǣfre gefru[g]non,
ond þǣr on innan ĕall gedǣlan
gĕongum *ond* ĕaldum, swylc him god sĕalde
būton folcscare *ond* fĕorum gumena.
Ðā ic wīde gefrægn wĕorc gebannan
75 manigre mǣgþe gĕond þisne middangĕard,
folcstede frætwan. Him on fyrste gelomp
ǣdre mid yldum, þ*æt* hit wĕarð ĕalgĕaro,
hĕalærna mǣst: scōp him Hĕort naman,
sē þe his wordes gewĕald wīde hæfde.
80 Hē beot ne ālēh, beagas dǣlde,
sinc æt symle. Sele hlīfade
heah *ond* horngeap, hĕaðowylma bād,
lāðan līges: ne wæs hit longe þā gēn,
þ*æt* sē secghete āþumswe[o]r*um*
85 æfter wælnīðe wæcnan scolde.

---

60 rǣswan *Ke.* 62 wæs *Bu.* || Onelan *Gg.* 63 Heaðo *auf Rasur.* 70 þonne *Gg.* 83 lenge. 84 ecg- *Gn.* || sweorum *Tr.*] swerian.

Ðā sē ellengǣst ĕarfoðlīce
þrāge geþolode, sē þe in þȳstru*m* bād,
þ*æt* hē dōgọra gehwām dream gehȳrde
hlūdne in hĕalle: þǣr wæs hĕarpan swēg,
90 swutol sang scopes. Sægde, sē þe cūþe
frumscĕaft fīra fĕorran reccan, ||
cwæð, þ*æt* sē ælmihtịga ĕorðan worh(te), 132ᵃ.
wlitebĕorhtne wang, swā wæter bebūgeð,
gesette sigẹhrēþig sunnan *ond* mōnan
95 leoman tō leohte landbūendum,
ond gefrætwade foldan sceatas
lĕomum *ond* leafum, līf eac gescẹōp
cynna gehwylcum, þāra ðe cwice hwyrfaþ.
Swā ðā drihtguman dreamum lifdon
100 eadiglīce, oð ðæt ān ongan
fyrẹne fre(m)man, feond on helle:
wæs sē grimma gǣst Grendel hāten,
mǣre mĕarcstapa, sē þe mōras heold,
fen *ond* fæsten: fīfẹlcynnes ĕard
105 wonsǣlī wer wĕardode hwīle,
siþðan him scyppend forscrifen hæfde
in Caines cynne; — þone cwĕalm gewræc
ēce drihten, þæs þe hē Ābel slōg —
ne gefĕah hē þǣre fǣhðe, ac hē hine fĕor forwræc,
110 metod for þȳ māne mancynne fram.
Þanon untȳdras ĕalle onwōcon,
ĕotenas *ond* ylfe *ond* orcneas,
swylce gī||gantas, þā wið gode wunnon 132ᵇ.
lange þrāge; hē him ðæs lean forgĕald.
115 Gewāt ðā neosịan, syþðan niht becōm, II.
hēan hūses, hū hit Hring-Dene
æfter beorþege gebūn hæfdon.

---

90 sægde] g *eingefügt.* 91 *fol. 131 folgt auf 146.* 92 worhte *Ke.* 01 fremman *Ke.* 06 scyppend] d *über der Zeile* (*von anderer Hand*). 07 Caines] in *aus* m *korrig.*

Fand þā ðǣr inne æþelinga gedriht
swefan æfter symble: sorge ne cūðon,
120 wonscĕaft wera[s], wiht unhǣlo.
Grim *ond* grǣdig gĕaro sōna wæs,
reoc *ond* rēþe, *ond* on ræste genam
þrītig þegna: þanon eft gewát
hūðe hrēmig tō hām farȧn,
125 mid þǣre wælfylle wīca neosan.
Ðā wæs on ūhtan mid ǣrdæge
Grendles gūðcræft gumum undyrne:
þā wæs æfter wiste wóp ūp āhafen,
micel morgenswēg. Mǣre þeoden,
130 æþeling ǣrgōd unblīðe sæt,
þolode ðrȳðswȳð, þegnsorge dreah,
syðþan hie þæs lāðan lāst sceawedon,
wērgan gāstes: wæs *þæt* gewin tō strang,
lāð *ond* longsum. Næs hit lengra || fyrst, 133ᵃ.
135 ac ymb āne niht eft gefremede
morðbĕala māre *ond* nō mĕarn fore,
fǣhðe *ond* fyrẹne: wæs tō fæst on þām.
Þā wæs eaðfynde, þe him elles hwǣr
gerūmlicor ræste [sōhte],
140 bed æfter būrum, ðā him gebeacnod wæs,
gesægd sōðlīce swĕotolan tācne
hĕalðegnes hete: heold hyne syðþan
fyr *ond* fæstor, sē þǣm feonde ætwand.
Swā rīxode *ond* wið rihte wan,
145 āna wið ĕallum, oð *þæt* īdel stōd
hūsa sēlest — wæs seo hwīl micel —
XII wintra tīd: torn geþolode
wine Scyld*in*g*a*, weana gehwelcne,
sīdra sorga; forða*n* [sōna] wĕarð

20 weras *Si.* 39 sōhte *Gn.* 48 Scyldinga *Gg.*] scyldenda.
49 ðan *Klae.*] ðam.

150 ylda bĕarnum undyrne cūð,
gyddum geōmọre, þætte Grendel wan
hwīle wið Hrōþgār: heteniðas wæg,
fyrẹne *ond* fæhðe, fela missēra
singāle sæce: sibbe nẹ wolde
155 wið manna hwone mægẹnes Deniga,
fĕorhbĕalo fĕorran, feo þingian,
ne þǣr witena nǣnig wēnan þorfte
bĕorhtre bōte tō ban*an* folmu*m*; || 133[b].
(ac sē) ǣglǣca ēhtende wæs,
160 dĕorc deaþscua duguþe *ond* gĕogoþe;
sĕomade *ond* syrede, sinnihte heold
mīstịge mōras: men ne cunnon,
hwyder helrūnan hwyrftum scrīþað.
Swā fela fyrẹna feond mancynnes,
165 atol āngengẹa oft gefremede,
hĕardra hȳnða: Hĕorot ĕardode,
sincfāge sel swĕartum nihtum:
nō hē þone gifstōl grētan mōste,
māþðum for metode, ne his myne wisse.
170 Þ*æt* wæs wrǣc micel wine Scyldinga,
mōdes brecða. Monig of gesæt
rīce tō rūne, rǣd ĕahtedon,
hwæt swīðferhðum sēlest wǣre
wið fǣrgryru*m* tō gefremmanne.
175 Hwīlum hie gehēton æt hrærgtrafum
wīgwĕorþunga, wordum bǣdon,
þ*æt* him gāstbona geoce gefremede
wið þeodþreaum: swylc wæs þeaw hyra,
hǣþenra hyht: helle gemundon
180 in mōdsefan, metod hie ne cūþon,
dǣda dēmend, nẹ wiston hie drihten god, ||

56 feo *Ke.*] fea. 57 nænig witena. 58 beorhtre] h *üb. d. Zeile (von anderer Hand)* || bote] b *aus* t *korrig.* || banan *Ke.*] banū. 59 ac sē *Ri.* 75 hærg- *Gg.*

ne hie hūru hĕofena helm herian ne cūþon, 134[a].
wuldres waldend. — Wā bið þǣm ðe scĕal
þurh slīðne nīð sāwle bescūfan
185 in fȳres fæþm, frōfre ne wēnan,
wihte gewendan; wēl bið þǣm þe mōt
æfter deaðdæge drihten sēcean
ond tō fæder fæþmum frĕoðo wilnian!

2. Swā ðā mǣlcĕare maga Hĕalfdenes III.
190 singāla seað: ne mihte snotor hæleð
wean onwendan: wæs þ*æt* gewin tō swȳð,
lāþ *ond* longsum, þe on ðā leode becōm,
nȳdwracu nīþgrim, nihtbĕalwa mǣst.
þ*æt* fram hām gefrægn Higelāces þegn,
195 gōd mid Geatum, Grendles dǣda:
sē wæs moncynnes mægenes strengest
on þǣm dæge þysses līfes,
æþele *ond* eacen. Hēt him ȳðlidan
gōdne gegyrwan; cwæð, hē gūðcyning
200 ofer swanrāde sēcean wolde,
mǣrne þeoden, þā him wæs manna þĕarf.
Ðone sīðfæt him snotere cĕorlas
lȳthwōn lōgon, || þeah hē him leof wǣre: 134[b].
hwetton hige(r)ōfne, hǣl sceawedon.
205 Hæfde sē gōda Geata leoda
cempan gecorone, þāra þe hē cēnoste
findan mihte: XVna sum
sundwudu sōhte; secg wīsade,
lagucræftig mon landgemyrcu.
210 Fyrst forð gewát: flota wæs on ȳðum,
bát under bĕorge. Bĕornas gĕarwe
on stefn stigon: streamas wundon,
sund wið sande; secgas bǣron

---

86 wendan *aus* wenan *korrig.* 89 denes *aus* des *korrig.*
01 þearf] a *aus* r *korrig.* 04 rofne *Ra.*

on bĕarm nacan bĕorhte frætwe,
215 gūðsĕaro gĕatolic: guman ūt scufon,
weras on wilsīð wudu bundenne.
Gewāt þā ofer wǣgholm winde gefȳsed
flota fāmīhĕals fugle gelīcost,
oð *þæt* ymb āntīd ōþres dōgọres
220 wundenstefna gewaden hæfde,
þæt ðā līðende land gesāwon,
brimclifu blīcan, bĕorgas steape,
sīde sǣnæssas: þā wæs sundlid*a*
ĕo*rfeđ*es æt ende. Þanon ūp hraðe
225 Wedẹra leode on wang stigon,
sǣwudu sǣldon; syrcan hrysedon,
gūðgewǣdo: gode þancedon
þæs þe him ȳþlāde ēạðe wurdon. ||
Þā of wĕalle gesĕah wĕard Scildinga, 135ª.
230 sē þe holmclifu hĕaldan scolde,
beran ofer bolcan bĕorhte randas,
fyrdsĕaru fūslīcụ: hine fyrwyt bræc
mōdgehygdum, hwæt þā men wǣron.
Gewāt him þā tō waroðe wicge rīdan
235 þegn Hrōðgāres, þrymmum cwehte
mægẹnwudu mundum, meþẹlwordum frægn:
'Hwæt syndon gē sĕarohæbbendra,
'byrnum werede, þe þus brontne ceol
'ofer lagustrǣte lǣdan cwōmon
240 'hider ofer holmas? [Hwæt, ic hwī]le wæs
'endesǣta, ǣgwĕarde heold,
'þē on land Dena lāðra nǣnig
'mid scipherge sceðþan ne mĕahte.
'Nō hēr cūðlīcor cuman ongunnon
245 'lindhæbbende, ne geleafnesword
'gūðfremmendra gĕarwe nẹ ẉisson,

23 lida *Th.*] liden. 24 eoletes. 40 Hwæt, ic hwīle] *Si.*

'māga gemēdu. Nǣfre ic māran gesĕah
'ĕorla ofer ĕorþan, ðonne is eower sum,
'secg on sĕarwum: nis þ*æt* seldguma,
250 'wǣpnum gewĕorðad, næf*n*e him his wlite leoge,
'ǣnlic ansȳn. Nū ic eower scĕal
'frumcyn witan, ǣr gē fyr || hĕonan, 135[b].
'[swā] leassceaweras on land Dena
'furþur fĕran. Nū gē fĕorbūend,
255 'merelīðende, mī[n]ne gehȳrað
'ānfĕaldne geþōht: ofost is sēlest
'tō gecȳðanne, hwanan eowre cyme syndon!'
Him sē yldesta *ond*swarode, IIII.
werodes wīsa, wordhord onleac:
260 'Wē synt gumcynnes Geata leode
'*ond* Higelāces hĕorðgeneatas.
'Wæs mīn [frōd] fæder folcum gecȳþed,
'æþele ordfruma, Ecgþeow hāten;
'gebád wintra worn, ǣr hē on weg hwurfe,
265 'gamol of gĕardum: hine gĕarwe geman
'witena wēlhwylc wīde gĕond ĕorþan.
'Wē þurh holdne hige hlāford þīnne,
'sunu Hĕalfdenes sēcean cwōmon,
'leodgebyrgean: wes þū ūs lārena gōd!
270 'Habbað wē tō þǣm mǣran micel ǣrende,
'Deniga frē[g]an, ne scĕal þǣr dyrne sum
'wesan, þæs ic wēne. Þū wāst, gif hit is,
'swā wē sōþlīce || secgan hȳrdon, 136[a].
'þ*æt* mid Scyldingum scĕaðona ic-nāt-hwylc,
275 'deogol dǣdhata dĕorcum nihtum
'eaweð þurh egsan uncūðne nīð,
'hȳnðu *ond* hrāfyl. Ic þæs Hrōðgār mæg
'þurh rūmne sefan rǣd gelǣran,

---

50 næfne *Ke.*] næfre. 55 mīnne *Ke.* 63 Ecgþeow] g *eingefügt.* 67 hige] g *aus* n *korrig.* || hlaford *zweimal, das zweite Mal durchgestrichen.*

'hū hē frōd *ond* gōd feond oferswȳðeþ,
280 'gyf him edwenden ǣfre scolde
'bĕaluwa bisigu bōt eft cuman,
'*ond* þā cĕarwylmas cōlran wurðaþ,
'oððe ā syþðan ĕarfoðþrāge,
'þreanȳd þolað, þenden þǣr wunað
285 'on heahstede hūsa sēlest.'
Wĕard maþelode, ðǣr [hē] on wicge sæt,
ombeht unforht: 'Ǣghwæþres scĕal
'scĕarp scyldwiga gescād witan,
'worda *ond* worca, sē þe wēl þenceð.
290 'Ic þ*æt* gehȳre, þæt þis is hold wĕorod
'frean Scyldinga. Gewītaþ forð beran
'wæpen *ond* gewǣdu, — ic eow wīsige —
'swylce ic maguþegnas mīne hāte
'wið feonda gehwone flotan eowerne,
295 'nīwtyrwydne nacan on sande
'ārum hĕaldan, oþ ðæt eft byreð
'ofer lagustrea‖mas leofne mannan 136b.
'wudu wundenhals tō Wedermĕarce,
'gōdfremmendra swylcum gifeþe bið,
300 'þ*æt* þone hilderǣs hál gedīgeð.'
Gewiton him þā fēran, flota stille bád,
sĕomode on sāle sīdfæþmed scip,
on ancre fæst. Ĕoforlīc scīonon
ofer hleorber[g]an gehroden golde,
305 fāh *ond* fȳrhĕard: ferhwĕarde heold
gūþmōdgrum m*en*. Guman ōnetton,
sigon ætsomne, oþ þ*æt* hȳ [s]æl timbred,
gĕatolic *ond* goldfāh ongyton mihton:
þ*æt* wæs foremǣrost foldbūendum

---

80 edwenden *Bu.*] edwendan. 86 he *Si.* 02 sāle *E.*] sole. 03 fæst] s *aus* f *korrig.* 04 bergan *E.* 06 modgum men *Bu.*] -mod grummon. 07 sæl *Ke.*

310 receda under roderum, on þǣm sē rīca bād;
līxte sē leoma ofer landa fela.
Him þā hildedeor [h]of mōdigra
torht getǣhte, þæt hie him tō mihton
gegnum gangan: gūðbĕorna sum
315 wicg gewende, word æfter cwæð:
'Mǣl is mē tō fēran. Fæder alwalda
'mid ārstafum eowic gehĕalde
'sīða gesunde! Ic tō sǣ wille,
'wið || wrāð werod wĕarde hĕaldan.' 137[a].
320 Strǣt wæs stānfāh, stīg wīsode V.
gumum ætgærdęre: gūðbyrne scān,
hĕard hondlocen, hringīren scīr,
song in sĕarwum, þā hie tō sele furðum
in hyra gryregĕatwum gangan cwōmon.
325 Setton sǣmēþe sīde scyldas,
rondas regnhĕarde wið þæs recedes wĕal;
bugon þā tō bence, byrnan hringdon,
gūðsĕaro gumena: gāras stōdon,
sǣmanna sĕaro samod ætgædęre,
330 æscholt ufangrǣg: wæs sē īrenþreat
wǣpnum gewurþad. — þā ðǣr wlonc hæleð
ōretmecgas æfter hæ*þel*um frægn:
'Hwanon ferigęað gē fǣtte scyldas,
'grǣge syrcan *ond* grīmhelmas,
335 'heresceafta heap? Ic eom Hrōðgāres
'ár *ond* ombiht. Ne sĕah ic elþeodịge
'þus manige men mōdiglīcran.
'Wēn ic, þ*æt* gē for wlenco, nalles for wrǣcsīðum,
'ac for hige||þrymmum Hrōðgār sōhton.' 137[b].
340 Him þā ellenrōf andswarode
wlanc Wedęra leod, word æfter spræc
hĕard under helme: 'Wē synt Higęlāces

---

12 hof *Ke.* 31 wlonc] nc *auf Rasur.* 32 æþelum *Gn.*] hæleþum.

'beodgeneatas: Beowulf is mīn nama.
'Wille ic āsecgan suna Hĕalfdenes,
345 'mǣrum þeodne mīn ǣrende,
'aldre þīnum, gif hē ūs geunnan wile,
'þæt wē hine swā gōdne grētan mōton.'
Wulfgār maþelode: — þæt wæs Wendla leod,
wæs his mōdsefa manegum gecȳðed,
350 wīg ond wīsdōm — 'Ic þæs wine Deniga,
'frean Scildinga frīnan wille,
'beaga bryttan, swā þū bēna ĕart,
'þeoden mǣrne ymb þīnne sīð,
'ond þē þā ondsware ǣdre gecȳðan,
355 'ðe mē sē gōda āgifan þenceð.'
Hwĕarf þā hrædlice, þǣr Hrōðgār sæt,
ĕald ond anhár mid his ĕorla gedriht;
eode ellenrōf, þæt hē for ĕaxlum gestōd
Deniga frē[g]an: cūþe hē duguðe þeaw.
360 Wulfgār maðelode || tō his winedrihtne: 138ᵃ.
'Hēr syndon geferede fĕorrancumene
'ofer gĕofenes begang Geata leode;
'þone yldestan ōretmecgas
'Beowulf nemnað. Hȳ bēnan synt,
365 'þæt hie, þeoden mīn, wið þē mōton
'wordum wrīxlan; nō ðū him wĕarne geteoh
'ðīnra gegncwida, glædmōd Hrōðgār!
'Hȳ on wīggĕatwum wyrðe þinceạð
'ĕorla geæhtlan, hūru sē aldor deah,
370 'sē þǣm hĕaðorincum hider wīsade.'
Hrōðgār maþelode, helm Scyldinga: VI.
'Ic hine cūðe cnihtwesende.
'Wæs his ĕaldfæder Ecgþeo hāten,
'ðǣm tō hām forgĕaf Hrēþel Geata

---

44 suna *Ke.*] sunu. 57 anhar *Bu.*] unhar. 67 mod *Gg.*] man. 68 geatwum *Si.*] getawum.

375 'āngan dohtor: is his ĕaforan nū
'hĕard hēr cumen, sōhte holdne wine.
'Đonne sægdon *þæt* sǣlīþende,
'þā ðe gifscĕattas Geata fyredon
'þyder tō þance, *þæt* hē XXX‖tiges 138[b].
380 'manna mægencræft on his mundgripe
'hĕaþorōf hæbbe. Hine hālig god
'for ārstafum ūs onsende,
'tō West-Denu*m*, þæs ic wēn hæbbe,
'wið Grendles gryre: ic þǣm gōdan scĕal
385 'for his mōdþræce mādmas beodan.
'Beo ðū on ofeste, hát in gá[a]n
'seon sibbegedriht samod ætgædere;
'gesaga him eac wordum, *þæt* hie sint wilcuman
'Deniga leodum!' — [þā wið duru hĕalle
390 Wulfgār eode,] word inne ābead:
'Eow hēt secgan sigedrihten mīn,
'aldor East-Dena, *þæt* hē eower æþelu can
'*ond* gē him syndon ofer sǣwylmas,
'hĕardhicgende, hider wilcuman.
395 'Nū gē mōton gangan in eowrum gūð*s*ĕa*r*wum,
'under heregrīman Hrōðgār geseon;
'lǣtað hildebord hēr onbidian,
'wudu, wælscĕaftas worda geþinges!'
Ārās þā sē rīca, ymb hine rinc manig,
400 þrȳðlic þegna heap; sume þǣr bidon,
hĕaðoreaf heoldon, swā him sē ‖ hĕarda bebead. 139[a].
Snyredon ætsomne, — secg wīsode —
under Hĕorotes hrōf, [higerōf eode,]
hĕard under helme, *þæt* hē on hĕo[r]ðe gestōd.

75 his] h *aus* þ *korrig.* ‖ eafora *Ke.* 76 holdne] n *aus* r *korrig.* 89—90 *erg. Gn.* 95 searwum] geatawum. 97 onbidian] ian *aus* man *korrig.* 01 reaf] a *aus* o *korrig.*, e *üb. d. Zeile.* 02 secg *Si.*] þa secg. 03 *erg. Gn.* 04 heorðe *Ke.*

405 Beowulf maðelode: — on him byrne scān,
sēaronet sēowed smiþes orþancum —
'Wæs þū, Hrōðgār, hāl! Ic eom Higelāces
'māēg *ond* magoðegn, hæbbe ic mǣrða fela
'ongunnen on gēogoþe. Mē wēarð Grendles þing
410 'on mīnre ēþeltyrf undyrne cūð:
'secgað sǣlīðend, þ*æt* þes sele stande,
'reced sēlesta rinca gehwylcum
'īdel *ond* unnyt, siððan ǣfenleoht
'under hēofenes ha*ð*or beholen wēorþeð.
415 'Þā mē þ*æt* gelǣrdon leode mīne,
'þā sēlestan, snotere cēorlas,
'þeoden Hrōðgār, þ*æt* ic þē sōhte,
'forþan hie mægenes cræft mī[n]ne cūþon
'selfe ofersāwon, ðā ic of sēarwum cwōm,
420 'fāh from feondum, þǣr ic fīfe geband,
'ȳðde ēotena cyn *ond* on ȳðum slōg
'niceras nihtes, nēaroþēarfe dreah,
'wræc || Wedera nīð, — wean āhsodon — 139[b].
'forgrand gramum; *ond* nū wið Grend*le* scēal,
425 'wið þā*m* āglǣcan āna gehēgan
'ðing wið þyrse. Ic þē nū ðā,
'brego Bēorht-Dena, biddan wille,
'ēodor Scyldinga, ānre bēne:
'þ*æt* ðū mē ne forwyrne, wīgendra hleo,
430 'freowine folca, nū ic þus fēorran cōm,
'þ*æt* ic mōte āna [ond] mīnra ēorla gedryht,
'þes hēarda heap Hēorot fǣlsian.
'Hæbbe ic eac geāhsod, þ*æt* sē ǣglǣca
'for his wonhȳdum wǣpna ne recceð:
435 'ic þ*æt* þonne forhicge, swā mē Higelāc sīe,
'mīn mondrihten mōdes blīðe,

---

07 *nach* wæs *ein Buchst. ausradiert.* 11 þes *Thk.*] þæs. 14 haðor *Gn.*] hador. 18 mīnne *Gn.* 24 Grendle *Ke.*] Grendel. 31 ond *Ke.* 32 þes *Ke.*] *ond* þes.

'*þæt* ic swĕord bere oþðe sīdne scyld,
'gĕolorand tō gūþe, ac ic mid grāpe scĕal
'fōn wið feonde *ond* ymb fĕorh sacan,
440 'lāð wið lāþum: ðǣr gelȳfan scĕal
'dryhtnes dōme, sē þe hine deað nimeð.
'Wēn ic, *þæt* hē wille, gif hē wĕaldan mót,
'in þǣm gūðsele Geotena leode
'etan unforhte, swā hē || oft dyde, 140ᵃ.
445 'mægen Hrēðmanna. Nā þū mīnne þĕarft
'hafalan hȳdan, ac hē mē habban wile
'd[r]eore fāhne, gif mec deað nimeð:
'byreð blōdig wæl, byrgean þenceð,
'eteð ángenga unmurnlīce,
450 'mĕarcað mōrhopu; nō ðū ymb mīnes ne þĕarft
'līces fĕorme leng sorgian.
'Onsend Higelāce, gif mec hild nime,
'bĕaduscrūda betst, *þæt* mīne breost wereð,
'hrægla sēlest: *þæt* is Hrē*ð*lan lāf,
455 'Wēlandes gewĕorc. Gǣð ā wyrd, swā hio scel!'
Hrōðgār maþelode, helm Scyldinga: VII.
'F*o*re [wæl]*sl*yhtum þū, wine mīn Beowulf,
'*ond* for ārstafum ūsic sōhtest.
'Þīn fæder geslōh fǣhðe mǣste,
460 'wĕarþ hē Hĕaþolāfe tō handbonan
'mid Wilfingu*m*: ðā hine *Wed*ra cyn
'for herebrōgan habban ne mihte.
'Þanon hē gesōhte Sūð-Dena folc
'ofer ȳða gewĕalc, Ār-||Scyldinga: 140ᵇ.
465 'ðā ic furþum weold folce Deninga
'*ond* on gĕogoðe heold gi*nn*e rīce,
'hordburh hæleþa: ðā wæs Hĕ[o]r*o*gār dead,
'mīn yldra mǣg unlifigende,

37 sidne] dn *korrig.* 47 dreore *Gg.* 54 Hrēðlan *E.*] hrædlan. 57 for *Gg.*] fere || slyhtum] fyhtum. 59 gesloh þin fæder. 61 Wedera *Gg.*] gara. 65 Deniga *Ke.* 66 ginne *E.*] gimme. 67 Heregar.

'bĕarn Hĕalfdenes. Sē wæs betera ðon*ne* ic!
470 'Siððan þā fǣhðe feo þingode:
'sende ic Wylfingu*m* ofer wæteres hrycg
'ĕalde mādmas: hē mē āþas swōr. —
'Sorh is mē tō secganne on sefan mīnum
'gumena ǣngum, hwæt mē Grendel hafað
475 'hȳnðo on Hĕorote mid his heteþancum,
'fǣrnīða gefremed. Is mīn fletwerod,
'wīgheap gewanod: hie wyrd forsweop
'on Grendles gryre. God eaþe mæg
'þone dolscĕaðan dǣda getwǣfan!
480 'Ful oft gebeotedon beore druncne
'ofer ĕalowǣge ōretmecgas,
'þ*æt* hie in beorsele bīdan woldon
'Grendles gūþe mid gryrum ecga.
'Ðon*ne* wæs þeos medohĕal on morgentīd,
485 'drihtsele dreorfāh, þon*ne* dæg līxte,
'ĕal || bencþelu blōde bestȳmed, 141[a].
'hĕall hĕorudreore: āhte ic holdra þȳ lǣs,
'deorre duguðe, þe þā deað fornam.
'Site nū tō symle *ond* on sǣl mĕot*a*
490 'sigehrēð secg*a*, swā þīn sefa hwette!'
Þā wæs Geatmæcgum gĕador ætsomne
on beorsele benc gerȳmed,
þǣr swīðferhþe sittan eodon,
þrȳðum dĕalle. Þegn nytte beheold,
495 sē þe on handa bær hroden ĕalowǣge,
scencte scīr wered. Scop hwīlum sang
hādor on Hĕorote, þǣr wæs hæleða dream,
duguð unlȳtel Dena *ond* Wedera.
HVNferð maþelode, Ecglāfes bĕarn, VIII.
500 þe æt fōtum sæt frean Scyldinga,

---

79 sceaðan] e *üb. d. Zeile* (*von anderer Hand*). 84 ***Rasur nach*** medo. 89 meota *Klae.*] meoto. 90 secga *Klae.*] secg**um**.

onband bĕadurūne: — wæs him Beowulfes sīð,
mōdges merefaran micel æfþunca,
forþon þe hē ne ūþe, *þæt* ǣnig ōðer man
ǣfre || mǣrða þon mā middangĕardes 141 b.
505 gehē*g*de under hĕofenum þon*ne* hē sylfa —
'Ĕart þū sē Beowulf, sē þe wið Brecan wunne,
'on sīdne sǽ ymb sund flite,
'ðǣr git for wlence wada cunnedon
'*ond* for dolgilpe on deop wæter
510 'aldru*m* nēþdon? Ne inc ǣnig mon,
'ne leof ne lāð belean mihte
'sorhfullne sīð, þā git on sund reo[u]n;
'þǣr git eagorstream ĕarmum þehton,
'mǣton merestrǣta, mundum brugdon,
515 'glidon ofer gārsecg; gĕofon ȳþu*m* weol
'[þurh] wintrys wylm. Git on wæteres ǣht
'sĕofon niht swuncon, hē þē æt sunde oferflāt,
'hæfde māre mægen. Þā hine on morgentīd
'on Hĕaþo-R*ea*m*a*s holm ūp ætbær;
520 'ðonon hē gesōhte swǣsne *ēđel*,
'leof his leodum lond Brondinga,
'frĕoðoburh fægere, þǣr hē folc āhte,
'burh *ond* beagas. || Beot ĕal wið þē 142 a.
'sunu Beanstānes sōðe gelǣste.
525 'Đon*ne* wēnę ic tō þē wyrsan geþinge*s*,
'ðeah þū hĕaðorǣsa gehwǣr dohte,
'grimre gūðe, gif þū Grendles dĕarst
'nihtlongne fyrst nēan bīdan!'
Beowulf maþelode, bĕarn Ecgþeowes:
530 'Hwæt, þū worn fela, wine mīn Hunferð,
'beore druncen ymb Brecan sprǣce,
'sægdest from his sīðe! Sōð ic talige,

---

03 *Rasur nach* man. 05 gehedde. 12 reowun *E.* 16 þurh *Mö.* 19 Reamas *Munch*] ræmes. 20 eðel] ᛟ. 25 geþinges *Ri.*] geþingea.

'þ*æt* ic merestrengo māran āhte,
'ĕarfeþo on ȳþum, ðonne ǣnig ōþer man.
535 'Wit þ*æt* gecwǣdon cnihtwesende
'*ond* gebeotedon, — wǣron bēgen þā gīt
'on gĕogoðfeore — þ*æt* wit on gársecg ūt
'aldrum nēðdon, *ond* þ*æt* geæfndon swā.
'Hæfdon swurd nacod, þā wit on sund reo[u]n,
540 'hĕard on handa, wit unc wið hronfixas
'werian þōhton. Nō hē wiht fram mē
'flōdȳþu*m* fĕor fleotan mĕahte,
'hraþor on holme, nō ic fram him wolde.
'Ðā wit æt‖somne on sǽ wǣron 142[b].
545 'fīf nihta fyrst, oþ þ*æt* unc flōd tōdrāf,
'wado wĕallende, wedẹra cĕaldost,
'nīpende niht *ond* norþanwind
'hĕaðogrim *ond*hwĕarf: hreo wǣron ȳþa.
'Wæs merefixa mōd onhrēred:
550 'þǣr mē wið lāðum līcsyrce mīn,
'hĕard hondlocen helpe gefremede,
'bĕadohrægl bro[g]den, [þæt mē] on breostum læg,
'golde gegyrwed. Mē tō grunde teah
'fāh feondscaða, fæste hæfde
555 'grim on grāpe: hwæþre mē gyfeþe wĕarð,
'þ*æt* ic āglǣcan orde gerǣhte,
'hildebille: hĕaþorǣs fornam
'mihtig meredeor þurh mīne hand.
'Swā mec gelōme lāðgeteonan VIIII.
560 'þreatedon þĕarle. Ic him þēnode
'deoran swĕorde, swā hit gedēfe wæs;
'n[al]æs hie ðǣre fylle gefean hæfdon,
'mānfordǣdlan, þ*æt* hie mē þēgon,
'symbẹl ymbsǣton sǽgrunde neah:
565 'ac on mergenne mēcu*m* ‖ wunde 143[a].

---

37 on geogoð] n *üb. d. Zeile* (*von anderer Hand*). 39 reowun *E.* 52 þæt me *Si.* 55 *nach* grape *Rasur.*

'be ȳðlāfe ūppe lǣgon,
'swĕo(r)du*m* āswefede, þ*æt* syðþan nā
'ymb brontne ford brimlīðende
'lāde ne letton. Leoht eastan cōm,
570 'bĕorht beacẹn godes, — brimu swaþredon —
'þ*æt* ic sǣnæssas geseon mihte,
'windịge wĕallas. Wyrd oft nereð
'unfǣgne ĕorl, þonne his ellen deah.
'Hwæþẹre mē gesǣlde, þ*æt* ic mid swĕorde ofslōh
575 'nicẹras nigene. Nō ic on niht gefrægn
'under hĕofones hwĕalf hĕardran fĕohtan,
'ne on ēgstreamum ĕarmran mannon;
'hw*æ*þẹre ic fāra feng feore gedīgde,
'sīþes wērig. Ðā mec sǽ oþbær,
580 'flōd æfter faroðe on Finna land,
'w*a*du wĕallendu. — Nō ic wiht fra*m* þē
'swylcra sĕaronīða secgan hȳrde,
'billa brōgan: Breca nǣfre gīt
'æt hĕaðolāce, ne gehwæþer incer,
585 'swā deorlīce dǣd gefremede
'fāgum swĕordum, — nō ic þæs [geflites] gylpe —
'þeah ðū þīnum brōðrum tō banan wurde,
'heafodmǣgum, þæs þū in || helle scĕalt 143[b].
'werhðo dreogan, þeah þīn wit duge.
590 'Secgẹ ic þē tō sōðe, sunu Ecglāfes,
'þ*æt* nǣfre Gre[n]del swā fela gryra gefremede,
'atol ǣglǣca ĕaldre þīnum,
'hȳnðo on Hĕorote, gif þīn hige wǣre,
'sefa swā sĕarogrim, swā þū self talast.
595 'Ac hē hafað onfunden, þ*æt* hē þā fǣhðe ne þĕarf,
'atole ecgþræce eow*re* leode
'swīðe onsittan, Sigẹ-Scyldinga:

---

67 sweordum *Ke.* 78 hwæþere *Gg.*] hwaþere. 81 wadu *Gg.*] wudu. 86 geflites *Klu.* 89 duge] e *aus* u (?) *korrig.* 91 Grendel *Thk.* 96 eowre *Tr.*] eower.

'nymeð nȳdbāde, nǣnẹgum ārað
'leode Deniga, ac hē [on] lust wigeð,
600 'swefeð ond s[w]en*c*eþ, secce ne wēneþ
'tō Gār-Denum. Ac ic him Geata scĕal
'ĕafoð *ond* ellen ungeara nū,
'gūþe gebeodan. Gǣþ eft, sē þe mót,
'tō medo mōdig, siþþan morgenleoht
605 'ofer ylda bĕarn ōþres dōgọres,
'sunne sweglwered sūþan scīneð!'
þā wæs on sālum sinces brytta,
gamolfĕax *ond* gūðrōf, geoce gelȳfde ||
brego Bĕorht-Dena, gehȳrde on Beowulfe 144ᵃ.
610 folces hyrde fæstrǣdne geþōht.
Ðǣr wæs hæleþa hlĕahtọr, hlyn swynsode,
word wǣron wynsume. Eode Wĕalhþeow forð,
cwēn Hrōðgāres, cynna gemyndig:
grētte goldhroden guman on hĕalle,
615 *ond* þā freolic wīf ful gesĕalde
ǣrest East-Dena ēþelwĕarde,
bæd hine blīðne æt þǣre beorþege,
leodum leofne: hē on lust geþĕah
symbẹl *ond* seleful, sigẹrōf kyning.
620 Ymbeode þā ides Helminga
duguþe *ond* gĕogoþe dǣl ǣghwylcne,
sincfato sĕalde, oþ þ*æt* sǣl ālamp,
þæt hio Beowulfe, beaghroden cwēn,
mōde geþungen medoful ætbær.
625 Grētte Geata leod, gode þancode
wīsfæst wordum, þæs ðe hire sē willa gelamp,
þ*æt* heo on ǣnigne ĕorl gelȳfde
fyrẹna frōfre. Hē þ*æt* ful geþĕah,
wælreow wiga || æt Wĕalhþĕo[wa]n, 144ᵇ.

---

99 on *Ke.* 00 sendeþ. 03 eft] t *üb. d. Zeile.* 12 þeow] w *üb. d. Zeile.* 29 Wealhþeowan *E.*

630 *ond* þā gyddode gūþe gefӯsed.
Beowulf maþelode, bĕarn Ecgþeowes:
'Ic þæt hogode, þā ic on holm gestāh,
'sǣbāt gesæt mid mīnra secga gedriht,
'*þæt* ic ānunga eowra leoda
635 'willan geworhte, oþðe on wæl crunge,
'feondgrāpum fæst. Ic gefremman scĕal
'ĕorlic ellen, oþðe endedæg
'on þisse mĕoduhĕalle mīnne gebīdan.'
Đām wīfe þā word wēl līcodon,
640 gilpcwide Geates, eode goldhroden
freolicu folccwēn tō hire frean sittan.
Þā wæs eft swā ǣr inne on hĕalle
þrӯðword sprecen, ðeod on sǣlum,
sigefolca swēg, oþ *þæt* semninga
645 sunu Hĕalfdenes sēcean wolde
ǣfenræste. Wiste þǣm āhlǣcan
tō þǣm heahsele hilde geþinged,
siððan hie sunnan leoht geseon mĕahton
[. . . . .]
oþðe nīpende niht ofer ĕalle,
650 scaduhelma gescĕapu scrīðan cwōman,
wan under wolcnu*m*: werod ĕall ārās.
G[eg]rētte þā guma ōþerne,
Hrōðgār Beowulf, *ond* him hǣl ābead,
wīnærnes || gewĕald, *ond* *þæt* word ācwæð: 145ᵃ.
655 'Nǣfre ic ǣnegu*m* men ǣr ālӯfde,
'siþðan ic hond *ond* rond hebban mihte,
'ðrӯþærn Dena būton þē nū ðā.
'Hafa nū *ond* gehĕald hūsa sēlest;
'gemyne mǣrþo, mægenellen cӯð,
660 'waca wið wrāþum! Ne bið þē wilna gád,
'gif þū *þæt* ellenwĕorc aldre gedīgest.'

---

52 Gegrētte *Gg*.

8. Ðā him Hrōþgār gewāt mid his hæleþa gedryht, X.
ĕodur Scyldinga ūt of hĕalle:
wolde wīgfruma Wĕalhþeo sēcan,
665 cwēn to gebeddan. Hæfde kyning[a] wuldọr
Grendle tōgeanes, swā guman gefrungon,
selewĕard āseted: sundọrnytte beheold
ymb aldor Dena, ĕotonwĕard ābead.
Hūru Geata leod gĕorne tr*eow*de
670 mōdgan mægnes, metodes hyldo.
Ðā hē hi*m* of dyde īsernbyrnan,
helm of hafelan, sĕalde his hyrsted swĕord,
īren[n]a cyst ombihtþegne,
ond gehĕaldan hēt hildegĕatwe.
675 Gespræc þā sē gōda gylpworda sum,
Beowulf ||·Geata, ǣr hē on bed stige: 145b.
'Nō ic mē an herewæsmun hnāgran talige
'gūþgewĕorca þonne Grendel hine,
'forþan ic hine swĕorde swebban nelle,
680 'aldre beneotan, þeah ic ĕal mæge.
'Nát hē þāra gōda, þ*æt* hē mē ongean sl*ǣe*,
'rand geheawe, þeah ðe hē rōf sīe
'nīþgewĕorca; ac wit on niht sculon
'secge ofersittan, gif hēṭ gesēcẹan dĕar
685 'wīg ofer wǣpen, *ond* siþðan wītig god
'on swā hwæþẹre hond hālig dryhten
'mǣrðo dēme, swā him gemet þince!'
Hylde hine þā hĕaþodeor, hleorbolster onfeng
ĕorles andwlitan, *ond* hine ymb monig
690 snellic sǣrinc selereste gebeah.
Nǣnig hĕora þōhte, þ*æt* hē þanon scolde
eft ĕardlufan ǣfre gesēcẹan,
folc oþðe frĕo[ðo]burh, þǣr hē āfēded wæs:

---

65 kyninga *Th.* 69 treowde *Si.*] truwode. 73 īrenna *Si.* 81 slea. 84 hē *Ke.*

ac hie hæfdon gefru[g]nen, þ*æt* hie ǣr tō fela micles
695 in þǣm wīnsele wældeað fornam,
Denigẹa leode. Ac him dryhten forgĕaf
wīgspēda gewĭofu, || Wedẹra leodum 146 [a].
frōfọr *ond* fultum, þ*æt* hie feond hĕora
ðurh ānes cræft ĕalle ofercōmon,
700 selfes mihtum; sōð is gecȳþed,
þ*æt* mihtig god manna cynnes
weold (w)īdeferhð. — Cōm on wanre niht
scrīðan scĕadugenga. Sceotend swǣfon,
þā þ*æt* hornreced hĕaldan scoldon,
705 ĕalle būton ānu*m*. Þ*æt* wæs yldum cūþ,
þ*æt* hie ne mōste, þā metod nolde,
sē s*ci*nscaþa under scĕadu bregdan;
ac hē wæccende wrāþum on andan
bād bolgenmōd bĕadw*e* geþinges.
710 Ðā cōm of mōre under mīsthlĕoþum XI.
Grendel gongan; godes yrre bær.
Mynte sē mānscaða manna cynnes
sumne besyrwan in sele þām hean;
wōd under wolcnum, tō þæs þe hē wīnreced,
715 goldsele gumena gĕarwost wisse,
fǣttum fāhne. Nẹ wæs þæt forma sīð,
þ*æt* hē Hrōþgāres hā*m* gesōhte:
nǣfre hē on aldordagum ǣr || nē siþðan 146 [b].
hĕardran h*i*l[d]e hĕalðegnas fand.
720 Cōm þā tō recede rinc sīðian
dreamum bedǣled. Duru sōna onarn,
fȳrbendum fæst, syþðan hē hire folmum (ge)hrān;
onbrǣd þā bĕalohȳdig, ðā (hē ge)bolgen wæs,
recedes mūþan. Raþe æfter þon
725 on fāgne flōr feond treddode,

---

02 wide *Gg.* 07 scin *Gn.*] syn. 09 beadwe *Ke.*] beadwa. 19 hilde] hæle. 21 on] o *aus* s *korrig.* 22 gehran *Z.*] n *aus* m *korrig.* 23 he gebolgen *Gg.*

eode yrremōd: him of eagum stōd
līgge gelīcost leoht unfæger.
Gesĕah hē in recede rinca manige
swefan sibbęgedriht samod ætgædęre,
730 magorinca heap: þā his mōd āhlōg,
mynte, þæt hē gedǣlde, ǣr þon dæg cwōme,
atol āglǣca ānra gehwylces
līf wið līce, þā him ālumpen wæs
wistfylle wēn. Nę wæs *þæt* wyrd þā gēn,
735 *þæt* hē mā mōste manna cynnes
ðicgęan ofer þā niht. Þrȳðswȳð beheold,
mǣg Higęlāces, hū sē mānscaða
under fǣrgripum gefaran wolde.
Nō *þæt* sē āglǣca yldan þōhte,
740 ac hē ge||feng hraðe forman sīðe 131[a].
slǣpendne rinc, slāt unwĕarnum,
bát bānlocan, blōd ēdrum dranc,
synsnǣdum swĕalh: sōna hæfde
unlyfigendes ĕal gefĕormod,
745 fēt *ond* folma. Forð near ætstōp,
nam þā mid handa higeþīhtigne
rinc on ræste, rǣhte *tō*gean[es]
feond mid folme: hē onfeng hraþe
inwitþancu*m* *ond* wið ĕarm gesæt.
750 Sōna *þæt* onfunde fyręna hyrde,
þæt hē ne mētte middangĕardes
ĕorþan sceatta on elran men
mundgripe māran: hē on mōde wĕarð
forht on ferhðe, nō þȳ ǣr fram mĕahte,
755 hyge wæs him hinfūs, wolde on hĕolster fleon,
sēcan deofla gedræg: nę wæs his drohtoð þǣr,
swylce hē on ĕalderdagum ǣr gemētte.

---

29 sibb *tB.* 39 no *Gg.*] ne. 40 *fol. 147 folgt auf 113.* 47 *Rasur nach* ræste || tōgeanes *Si.*] ongean. 52 sceata *E.* 56 his] s *aus* m *korrig.*

Gemunde þā sē *m*ōd[g]a mǣg Higẹlāces
ǣfenspræ̅ce, ūplang āstód
760 *ond* him fæste wiðfeng. Fingras burston;
ĕoten wæs ūtwĕard, ĕorl furþur stōp.
Mynte sē mǣra, || (þ)ǣr hē mĕahte swā, 131[b].
wīdre gewindan *ond* on weg þanon
fleon on fenhopu: wiste his fingra gewĕald
765 on grames grāpum. Þæt wæs geocor sīð,
þ*æt* sē hĕarmscaþa tō Hĕorute āteah.
Dryhtsele dynede, Denu*m* ĕallum wĕarð
cĕasterbūendum, cēnra gehwylcum,
ĕorlum ĕaluscerwen. Yrre wǣron bēgen,
770 rēþe renwĕardas. Reced hlynsode.
Þā wæs wundor micel, þ*æt* sē wīnsele
wiðhæfde hĕaþodeorum, þæt hē on hrūsan ne feol,
fǣger foldbold: ac hē þæs fæste wæs
innan *ond* ūtan īrenbendum,
775 sĕaroþoncum besmiþod. Þǣr fram sylle ábeag
medubenc monig mīne gefrǣge,
golde geregnad, þǣr þā graman wunnon. —
Þæs ne wēndon ǣr witan Scyldinga,
þ*æt* hit ā mid gemete ǣnig manna,
780 *b*etlic *ond* bánfāg tōbrecan mĕahte,
listum tōlūcan, nymþe līges fæþm
swulge on swaþule. — Swēg || ūp āstāg 147[a].
nīwe genĕahhe, Norð-Denu*m* stōd
atelic egẹsa ānra gehwylcum,
785 þāra þe of wĕalle wōp gehȳrdon,
gryreleoð galan godes *ond*sacan,
sigẹleasne sang, sār wānigẹan
helle hæft*l*in[g]. Heold hine fæste

58 mōdga *Ri.*] goda. 62 þǣr *E.* 65 wæs *Gn.*] he wæs. 75 besmiþod] d *aus* t (?) *korrig.* 79 manna ænig. 80 bet- *Gg.*] het. 82 *fol. 132 folgt auf 130.* 88 hæfton.

sē þe manna wæs mægęne strengest
790 on þǣm dæge þysses līfes.
Nolde ĕorla hleo ǣnįge þinga **XII.**
þone cwĕalmcuman cwicne forlǣtan,
ne his līfdagas leoda ǣnįgum
nytte tĕalde. Þǣr geneh[h]ost brægd
795 ĕorl Beowulfes ĕalde lāfe,
wolde freadrihtnes fĕorh ĕalgian,
mǣres þeodnes, ðǣr hie mĕahton swā;
hie þ*æt* ne wiston, þā hie gewin drugon,
hĕardhicgende hildemecgas,
800 *ond* on hĕalfa gehwone heawan þōhton,
sāwle sēcan: þone synscaðan
ǣnig ofer ĕorþan īrenna cyst,
gūðbilla nān grētan nolde,
ac hē sigęwǣpnu*m* || forsworen hæfde, 147ᵇ.
805 ecga gehwylcre. Scolde his aldorgedāl
on ðǣm dæge þysses līfes
ĕarmlic wurðan *ond* sē ellorgāst
on feonda gewĕald fĕor sīðian.
Ðā þæt onfunde, sē þe fela ǣror
810 mōdes myrðe manna cynne,
fyręne gefremede, — hē [wæs] fāg wið god —
þ*æt* him sē līchoma lǣstan nolde;
ac hine sē mōdęga mǣg Hygęlāces
hæfde be honda: wæs gehwæþer ōðrum
815 lifįgende lāð. Līcsār gebād
atol ǣglǣca, him on ĕaxle wĕarð
syndolh swĕotol, sĕonǫwe onsprungon,
burston bānlocan. Beowulfe wĕarð
gūðhrēð gyfeþe: scolde Grendel þonan
820 fĕorhseoc flēon under fenhlĕoðu,

---

93 ænigum] i *üb. d. Zeile.* 94 genehhost *Tr.* 96 *Rasur nach* feorh. 05 gehwylcre] c *üb. d. Zeile.* 11 wæs *Ke.*

sēcẹan wynleas wíc: wiste þē gĕornor,
þ*æt* his aldres wæs ende gegongen,
dōgẹra dægrīm. Denum ĕallum wĕarð
æfter þām wælrǣse willa gelumpen.
825 Hæfde þā gefǣlsod, sē þe ǣr fĕorran cōm,
snotọr *ond* swȳðferhð sele Hrōðgāres,
genered wið || nīðe. Nihtwĕorce gefeh, 148ᵃ.
ellenmǣrþum. Hæfde East-Denum
Geat-mecga leod gilp gelǣsted,
830 swylce oncȳþðe ĕalle gebētte,
inwidsorge, þe hie ǣr drugon
ond for þreanȳdum þolian scoldon,
torn unlȳtel. Þ*æt* wæs tācẹn swĕotol,
syþðan hildedeor hond ālegde,
835 ĕarm *ond* ĕaxle — þǣr wæs ĕal gĕador
Grendles grāpe — under geapne hr(ōf).
Ðā wæs on morgen mīne gefrǣge XIII.
ymb þā gifhĕalle gūðrinc monig:
fērdon folctogan fĕorran *ond* nēan
840 gĕond wīdwegas wundọr sceawian,
lāþes lāstas. Nō his līfgedāl
sārlic þūhte secga ǣnẹgum,
þāra þe tīrleases trode sceawode,
hū hē wērigmōd on weg þanon,
845 nīða *genǣged* on nicẹra mere
fǣge *ond* geflȳmed fĕorhlāstas bær.
Ðǣr wæs on blōde brim wĕallende,
atol ȳða geswing, ĕal gemenged
hāton hĕolfre, || hĕorodreore weol; 148ᵇ.
850 deaðfǣge deo*f*; siððan dreama leas
in fenfrĕoðo fĕorh ālegde,
hǣþẹne sāwle, þǣr him hel onfeng.
Þanon eft gewiton ĕaldgesīðas,

---

36 hrōf *Ra.* 45 ofercumen. 50 deof *Z.*] deog.

swylce gĕong manig of gomenwāþe
855 fram mere mōdge mearum rīdan,
bĕornas on blancum. Ðǣr wæs Beowulfes
mǣrðo mǣned: monig oft gecwæð,
þætte sūð ne norð be sǣm tweonum
ofer ĕormengrund ōþer nǣnig
860 under swegles begong sēlra nǣre
rondhæbbendra, rīces wyrðra.
Ne hie hūru winedrihten wiht ne lōgon,
glædne Hrōðgār, ac *þæt* wæs gōd cyning.
Hwīlum hĕaþorōfe hleapan lēton,
865 on geflit faran fĕalwe mearas,
ðǣr him foldwegas fǣgẹre þūhton,
cystum cūðe; hwīlum cyninges þegn,
guma gilphlæden, gidda gemyndig,
sē ðe ĕalfela ĕaldgesegena
870 worn gemunde, word ōþer fand,
sōðe gebunden: secg eft ongan
sīð Beowulfes snyttrum ‖ styrian 149ᵃ.
ond on spēd wrecan spel gerāde,
wordum wrīxlan, wēlhwylc gecwæð,
875 þæt hē fram Sigẹmunde[s] secgan hȳrde
ellendǣdum, uncūþes fela,
Wælsinges gewin, wīde sīðas,
þāra þe gumena bĕarn gĕarwe nẹ wiston,
fǣhðe *ond* fyrẹna, būton Fitela mid hine,
880 þonne hē swulces hwæt secgan wolde,
ēām his nefan, swā hie ā wǣron
æt nīða gehwām nȳdgestĕallan:
hæfdon ĕalfela ĕotėna cynnes
swĕordum gesǣged. Sigẹmunde gesprong
885 æfter deaðdæge dōm unlȳtel,

---

67 cuðe] r *nach* ð *radiert.* 75 Sigemundes *Gn.* 79 fyrena] a *über einem* e.

syþðan wīges hĕard wyrm ācwĕalde,
hordes hyrde: hē under hārne stān,
æþelinges bĕarn āna genēðde
frēcne dǣde; nẹ wæs him Fitela mid.
890 Hwæþre him gesǣlde, ðæt *þæt* swurd þurhwōd
wrǣtlicne wyrm, *þæt* hit on wĕalle ætstōd,
dryhtlic īren; draca morðre swĕalt.
Hæfde āglǣca elne gegongen,
þæt hē beahhordes brūcan mōste
895 selfes dōme: || sǣbāt gehlẹōd, 149 b.
bær on bĕar*m* scipes bĕorhte frætwa
Wælses ĕafera; wyrm hát gemĕalt.
Sē wæs wreccẹna wīde mǣrost
ofer werþeode, wīgendra hleo
900 ellendǣdu*m*; hē þæs *ā*ron ðāh,
siððan Heremōdes hild sweðrode,
ĕaṛfoð *ond* ellen; hē mid ĕotenum wĕarð
on feonda gewĕald forð forlācen,
snūde forsended. Hine sorhwylmas
905 lemed*o*[n] tō lange, hē his leodum wĕarð,
ĕallu*m* æþelḷingum tō aldorcĕare.
Swylce oft bemĕarn ǣrran mǣlum
swīðferhþes sīð snotọr cĕorl monig,
sē þe him bĕalwa tō bōte gelȳfde,
910 *þæt* *þæt* ðeodnes bĕarn geþeon scolde,
fæderæþelum onfón, folc gehĕaldan,
hord *ond* hleoburh, hæleþa rīce,
ēđel Scyldinga. — Hē þǣr ĕallum wĕarð,
mǣg Higẹlāces manna cynne,
915 freondum gefægra; hine fyren onwōd.
Hwīlum flītende fĕalwe strǣte
mearum mǣton. Ðā wæs morgenleoht

94 *Rasur nach* moste. 95 gehlōd *Th.* 00 āron *Cn.*] ær on. 02 eafoð *Gm.* 05 lemedon *Gg.*] -de. 13 eðel] ᛟ.

scofen *ond* scynded. || Eode scĕalc monig 150ᵃ.
swīðhicgende tō sele þām hean,
920 sĕarowundor seon, swylce self cyning
of brȳdbūre, beahhorda wĕard,
tryddode tīrfæst getrume micle,
cystum gecȳþed *ond* his cwēn mid him
medostīgge mæt mægþa hōse.
925 Hrōðgār maþelode: — hē tō hĕalle geong, XIIII.
stōd on stapole, gesĕah steapne hrōf
golde fāhne *ond* Grendles hond —
'Ðisse ansȳne alwĕaldan þanc
'lungre gelimpe! Fela ic lāþes gebād,
930 'grynna æt Grendle: ā mæg god wyrcan
'wunder æfter wundre, wuldres hyrde!
'Ðæt wæs ungeara, þæt ic ǣnig*es* mē
'weana ne wēnde tō wīdan fĕore
'bōte gebīdan, þonne blōde fāh
935 'hūsa sēlest hĕorodreorig stōd:
'[hæfde] wea wi*d*scofen witena gehwylcne,
'ðāra þe ne wēndon, þ*æt* hie wīdeferhð
'leoda landgewĕorc lāþum beweredon, ||
'scuccum *ond* scinnum. Nū scĕalc hafað 150ᵇ.
940 'þurh drihtnes miht dǣd gefremede,
'ðē wē ĕalle ǣr ne mĕahton
'snyttrum besyrwan. Hwæt, þ*æt* secgan mæg
'efne swā hwylc mægþa, swā ðone magan cende
'æfter gumcynnu*m*, gyf heo gȳt lyfað,
945 'þ*æt* hyre ĕaldmetod ēste wǣre
'bĕarngebyrdo. Nū ic, Beowulf, þec,
'secg[a] betsta, mē for sunu wylle
'freogan on ferhþe: hĕald forð tela
'nīwe sibbe! Ne bið þē [n]ǣnig*es* gād

---

32 ænges *Tr.*] ænigra. 36 hæfde *Bu.* || wið *Gg.*] wid. 47 secga *Si.* 49 nænges *Tr.*] ænigre.

950 'worolde wilna, þe ic geweald hæbbe.
'Ful oft ic for læssan lean teohhode,
'hordweorþunge hnahran rince,
'sæmran æt sæcce. Þu þe self hafast
'[mid] dædum gefremed, *þæt* þin [dom] lyfað
955 'awa to aldre. Alwalda þec
'gode forgylde, swa he nu gyt dyde!'
Beowulf maþelode, bearn Ec[g]þeowes:
'We *þæt* ellenweorc estum miclum,
'feohtan fremedon, frecne geneðdon
960 'eafoð uncuþes; uþe ic swiþor,
'*þæt* ðu hine selfne geseon moste,
'feond on frætewum fylwerigne!
'Ic hi*ne* hrædlice || heardan clammu*m* 151ᵃ.
'on wælbedde wriþan þohte,
965 '*þæt* he for *mu*ndgripe minum scolde
'licgean lifbysig, butan his lic swice:
'ic hine ne mihte, þa metod nolde,
'ganges getwæman, no ic him þæs georne ætfealh,
'feorhgeniðlan: wæs to foremihtig
970 'feond on feþe. Hwæþere he his folme forlet
'to lifwraþe last weardian,
'earm *ond* eaxle; no þær ænige swa þeah
'feasceaft guma frofre gebohte:
'no þy leng leofað laðgeteona
975 'synnum geswenced, ac hyne sár hafað
'in *nyd*gripe nearwe befongen,
'balwon bendum: ðær abidan sceal
'maga mane fah miclan domes,
'hu him scir metod scrifan wille.'
980 Ða wæs swigra secg sunu Ec[g]lafes
on gylpspræce guðgeweorca,

---

54 dom *Ke.* 63 hine *Th.*] him. 65 mund- *Ke.*] hand.
76 nyd- *Gg.*] mid.

siþðan æþelingas ĕorles cræfte
ofer heanne hrōf hand sceawedon,
feondes fingras: — foran ǣghwylc wæs
985 stīð[r]a nægla stȳle gelīcost, —
hǣþęnes handsp[ĕ]oru, hilde||rinces, 151[b].
egl, unheoru: ǣghwylc gecwæð,
þ*æt* him hĕardra nān hrīnan wolde
īren ǣrgōd, þ*e* ðæs āhlǣcan
990 blōdge bĕadufolme *ā*beran *miht*e.

ÐĀ wæs hāten hreþe Hĕort innanwĕard XV.
[. . . . .]
folmum gefrætwod: fela þǣra wæs,
wera *ond* wīfa, þe þ*æt* wīnreced,
gestsele gyredon. Goldfāg scinon
995 web æfter wāgum, wundǫrsiona fela
secga gehwylcum, þāra þe on swylc starað. —
Wæs þ*æt* bĕorhte bold tōbrocen swīðe,
ĕal inneweard īrenbendu*m* fæst,
hĕorras tōhlidene, hrōf āna genæs
1000 ĕalles ansund, þ*ā* sē āglǣca
fyrendǣdum fāg on fleam gewand,
aldres orwēna. Nō þ*æt* ȳðe byð
tō befleonne, — fremme sē þe wille! —
ac gesēcan scĕal sāwlberendra,
1005 nȳde genȳdde niþða bĕarna,
grundbūendra gĕarwe stōwe,
þǣr his līchoma legerbedde fæst
swefeþ æfter symle. —
þā wæs sǣl *ond* mǣl,
þ*æt* tō hĕalle || gang Hĕalfdenes sunu; 152[a].
1010 wolde self cyning symbel þicgan.

---

85 stīðra *E.*] steda. || nægla *Th.*] nægla gehwylc. 86 speru *Ri.* || hilde *s. 151 b wiederholt.* 89 þe *Si.*] þ. 90 aberan mihte *Si.*] onberan wolde. 00 þā *E.*] þe. 04 gesēcan *Ke.*] gesacan.

Ne gefrægẹn ic þā mǣgþe māran wĕorode
ymb hyra sincgyfan sēl gebǣran!
Bugon þā tō bence blǣdāgande,
fylle gefǣgon, fǣgẹre geþǣgon
1015 medoful manig; māgas *wǣron*
swīðhicgende on sele þām hean,
Hrōðgār *ond* Hrōþulf. Hĕorot innan wæs
freondu*m* āfylled: nalles fācẹnstafas
þeod-Scyldingas þenden fremedon.
1020 Forgĕaf þā Beowulfe b*ĕarn* Hĕalfdenes
segẹn gyldenne: sigores tō leane
hroden hil*d*ecumbọr, helm *ond* byrnan,
mǣre māðþụ*m*swĕord: manige gesāwon
beforan bĕorn beran. Beowulf geþ[ĕ]ah
1025 ful on flette: nō hē þǣre fĕohgyfte
for sc[e]oten[d]um scamigan ðorfte.
Ne gefrægn ic freondlīcor feower mādmas
golde gegyrede gummanna fela
in ĕalobence ōðrum gesellan.
1030 Ymb þæs helmes hrōf heafodbĕorge
wīrum bewunden walaṇ ūtan heold,
þæt him fe[o]la || lāf frēcne ne mĕaht*e* 152[b].
scūrhĕard sceþðan, þon*ne* scyldfreca
ongean gramum gangan scolde.
1035 Heht ðā ĕorla hleo ĕahta mearas,
fǣtedhleore on flet tēon,
in under ĕoderas; þāra [on] ānum stōd
sadol sĕarwum fáh, since gewurþad;
þæt wæs hildesetl heahcyninges,
1040 ðon*ne* swĕorda gelāc sunu Hĕalfdenes
efnan wolde: nǣfre on ōre læg

15 wæron *tBr.*] þara. 20 bearn *Gg.*] brand. 22 hilde *E.*] hilte. 24 beforan] o *aus* e *korrig.* || Beowulf] b *aus* w *korrig.* 26 sceotendum *Ke.* 31 wala *E.* 32 feola *Ri.* || meahte *Th.*] meahton. 37 on *Cn.*

wīdcūþes wīg, ðonne walu feollon.
Ond ðā Beowulfe bēga gehwæþres
ĕodor Ingwina onwĕald geteah,
1045 wicga *ond* wǣpna: hēt hine wēl brūcan.
Swā manlice mǣre þeoden,
hordwĕard hæleþa hĕaþorǣsas gĕald
mearum *ond* mādmum, swā hȳ nǣfre man [ne] lyhð,
sē þe secgan wile sōð æfter rihte.
1050 ÐĀ gȳt ǣghwylcum ĕorla drihten XVI.
þāra þe mid Beowulfe brimlẹāde teah,
on þǣre medubence māþðụm gesĕalde,
yrfelāfe, *ond* þone ǣnne heht 153[a].
golde forgyldan, þone ðe Grendel ǣr
1055 māne ācwĕalde; swā hē hyra mā wolde,
nefne him wītig god wyrd forstōde
ond ðæs mannes mōd: metod ĕallum weold
gumena cynnes, swā hē nū gīt d[ō]eð;
forþan bið andgit *āwer* sēlest,
1060 ferhðes foreþanc. Fela scĕal gebīdan
leofes *ond* lāþes, sē þe longe hēr
on ðyssu*m* windagum worolde brūceð.
Þǣr wæs sang *ond* swēg samod ætgædẹre
forẹ Hĕalfdenes hildewīsan,
1065 gomenwudu grēted, gid oft wrecen,
ðon*ne* hĕalgamen Hrōþgāres scop
æfter medobence mǣnan scolde,
Finnes ĕafer*an*, ðā hie sē fǣr begĕat.
'Hæleð Hĕalf-Dena, Hnæf Scyldinga
1070 'in Frēswæle fĕallan scolde.
'Ne hūru Hildeburh herian þorfte
'ĕotena treowe: unsynn[g]um wĕarð
'beloren leofu*m* æt þā*m* *lin*dplegan,

---

48 ne *Si.* 51 -lāde *Ke.* 58 dōeð *Si.* 58 āwer *Si.*] ǣghwær. 68 eaferan *Tr.*] eaferum. 70 Fres] r *korrig., danach 1 Buchst. radiert,* es *auf Rasur.* 73 lind- *Ke.*] hild.

'bēarnum *ond* brōðrum, hie on gebyrd hruron,
1075 'gāre || wunde: þ*æt* wæs geōmuru ides. 153[b].
'Nalles hōlinga Hōces dohtor
'mēotodscēaft bemēarn, syþðan morgen cōm,
'ðā heo under swegle geseon mēahte
'morþorbēalo māga, þǣr he[o] ǣr mǣste heold
1080 'worolde wynne. Wīg ēalle fornam
'Finnes þegnas, nemne feau*m* ānum,
'þæt hē ne mehte on þǣm meðelstede
'wīg Hengeste wiht ge*b*eo*d*an,
'ne þā wealāfe wīge forþringan
1085 'þeodnes ðegne: ac hīg him geþingo budon,
'þ*æt* hie him ōðer flet ēal gerȳmdon,
'hēalle *ond* heahsetl, þ*æt* hie hēalf*n*e gewēald
'wið ēotena bēarn āgan mōston,
'*ond* æt fēohgyftu*m* Folcwaldan sunu
1090 'dōgra gehwylce Dene wēorþode,
'Hengestes heap hringu*m* wenede,
'efne swā swīðe sincgestreonum
'fǣttan goldes, swā hē Frēsena cyn
'on beorsele byldan wolde.
1095 'Ðā hie getr*eow*don on twā hēalfa
'fæste frĭoðuwǣre: Fin Hengeste
'elne unflitme āðu*m* || benemde, 154[a].
'þ*æt* hē þā wealāfe wēotena dōme
'ārum heolde, þ*æt* ðǣr ǣnig mon
1100 'wordu*m* ne worcum wǣre ne brǣce,
'ne þurh inwitsēaro ǣfre gemǣnden,
'ðeah hie hira beaggyfan banan folgedon
'ðeodenlease, þā him swā geþēarfod wæs:
'gyf þonne Frȳsna hwylc frēcn*o*n sprǣce

---

79 he[o] *E.* || mæste] æ *über* o. 81 feau*m*] ū *üb. d. Zeile.* 83 beodan *Klae.*] feohtan. 87 healfne *E.*] healfre. 95 treowdon *Si.*] truwedon. 04 frecnen.

1105 'ðæs morþorhetes myndgiend wǣre,
'þonne hit swěordes ecg syððan scolde
'[. . . . .]
'Āð wæs geæfned *ond* īcge gold
'āhæfen of horde. — Here-Scyldinga
'betst běadorinca wæs on bǣl gěaru;
1110 'æt þǣm āde wæs ēþgesȳne
'swātfāh syrce, swȳn ěalgylden,
'ěofer īrenhěard, æþeling manig
'wundum āwyrded: sume on wæle crungon.
'Hēt ðā Hildeburh æt Hnæfes āde
1115 'hire selfre sunu swěoloðe befæstan,
'bánfatu bærnan *ond* on bǣl dó[a]n,
'earme on ěaxle: ides gnornode,
'geōmrode giddum; gūðrinc āstāh,
'wand || tō wolcnum, wælfȳra mǣst 154[b].
1120 'hlynode for hlāwe, hafelan multon,
'bengěato burston, ðonne blód ætspranc
'lāðbite līces. Līg ěalle forswěalg,
'gǣsta gīfrost, þāra ðe þǣr gūð fornam
'bēga folces; wæs hira blǣd scacen.
1125 'GEwiton him ðā wīgend wīca neosian, XVII.
'freondu*m* beféallen, Frȳsland geseon,
'hāmas *ond* heaburh. Hengest ðā gȳt
'wælfāgne winter wunode mid Finne
'[e]l[ne] unhlitme; ěard gemunde,
1130 'þeah þe hē [ne] měahte on mere drīfan
'hringedstefnan: holm storme weol,
'won wið winde, winter ȳþe beleac
'īsgebinde, oþ ðæt ōþer cōm
'gear in gěardas, swā nū gȳt d*ōa*ð,
1135 'þā ðe syngāles sēle bewitiað,

07 icge. 09 beado] a *über* o. 10 on bæl gearu *nach* wæs *radiert.* 16 dōan *Si.* 29 Finne elne *Ke.*] Finnel. 30 ne *Gg.* 34 doað *Cn.*] deð. 35 be-] b *über getilgtem* g.

'wuldortorhtan weder. Ðā wæs winter scacen,
'fæger foldan bĕarm; fundode wrecca,
'gist of gĕardum, hē tō gyrnwræce
'swīðor || þōhte, þon*ne* tō sǣlāde, 155ᵃ.
1140 'gif hē torngemōt þurhteon mihte,
'þ*æt* hē ĕotena bĕarn inne gemunde.
'Swā hē ne forwyrnde woroldrǣdenne,
'þonne him Hūnlāfing Hildeleoman,
'billa sēlest on bĕarm dyde:
1145 'þæs wǣron mid ĕotenu*m* ecge cūðe.
'Swylce ferhðfrecan Fin eft begĕat
'swĕordbĕalo slīðen æt his selfes hām,
'siþðan grimne gripe Gūðlāf ond Ōslāf
'æfter sǣsīðe sorge mǣndon,
1150 'ætwiton weana dǣl: ne mĕahte wǣfre mōd
'forhabban in hreþre. Ðā wæs hĕal hroden
'feonda feorum, swilce Fin slægen,
'cyning on corþre, *ond* seo cwēn numen.
'Sceotend Scyldinga tō scypon feredon
1155 'ĕal ingestĕald ĕorðcyninges,
'swylce hie æt Finnes hām findan mĕahton
'sigla, sĕarogimma. Hie on sǣlāde
'drihtlīce wīf tō Denum feredon,
'lǣddon || tō leodum.'
Leoð wæs āsungen, 155ᵇ.
1160 gleomannes gyd. Gamen eft āstāh,
bĕorhtode bencswēg, byrelas sĕaldon
wín of wunderfatum. Þā cwōm Wĕalhþeo forð
gán under gyldnum beage, þǣr þā gōdan twēgen
sǣton suhtergefæderan; þā gȳt wæs hĭera sib ætgædere,
1165 ǣghwylc ōðrum trȳwe. Swylce þǣr Hunferþ þyle
æt fōtum sæt frean Scyldinga: gehwylc hĭora his
ferhþe treowde,

---

51 roden *Bu.* 56 swylc *Tr.* 65 *Rasur hinter* hunferþ?

þæt hē hæfde mód micel, þeah þe his māgum nǣre
árfæst æt ecga gelācum. Spræc ðā ídes Scyldinga:
'Onfōh þissum fulle, freodrihten mīn,
1170 'sinces brytta; þū on sǣlum wes,
'goldwine gumena, *ond* tō Geatum spræc
'mildum wordum! Swā scĕal man dō[a]n.
'Beo wið Geatas glæd, gĕofena gemyndig
'nean *ond* fĕorran, þū nū hafast!
1175 'Mē man sægde, þæt || þū ðē for sunu wolde 156ᵃ.
'hereri[n]c habban. Hĕorot is gefǣlsod,
'beahsele bĕorhta: brúc, þenden þū mōte,
'manigra mēdo, *ond* þīnum māgum lǣf
'folc *ond* rīce, þonne ðū forð scyle
1180 'metodscĕaft sēon! Ic mīnne can
'glædne Hrōþulf, þ*æt* hē þā gĕogoðe wile
'ārum hĕaldan, gyf þū ǣr þon*ne* hē,
'wine Scildinga, worold oflǣtest;
'wēnę ic, þ*æt* hē mid gōde gyldan wille
1185 'uncran ĕaferan, gif hē þ*æt* ĕal gemon,
'hwæt wit tō willan *ond* tō worðmyndum
'umborwesendum ǽr ārna gefremedon.'
Hwĕarf þā bī bence, þǣr hyre byre wǣron,
Hrēðrīc *ond* Hrōðmund *ond* hæleþa bĕarn,
1190 gĭogoð ætgædęre: þǣr sē gōda sæt,
Beowulf Geata, be þǣ*m* gebrōðrum twǣm.
Him wæs ful boren *ond* freondlaþu XVIII.
wordum bewægned *ond* wunden gold
ēstum geeawed, ĕarmreade twā,
1195 hrægl *ond* hrin||gas, hĕalsbeaga mǣst, 156ᵇ.
þāra þe ic on foldan gefrægen hæbbe.
Nǣn*ne* ic under swegle sēlran hȳrde
hordmā*d*ụm hæleþa, syþðan Hāma ætwæg

76 -rinc *Ke.* 97 nænne *Tr.*] nænigne. 98 maðm *Gn.*] madmum.

tō *þǣ*re byrhtan byrig Brōsinga mene,
1200 sigle *ond* sincfæt; sĕaronīðas *fleah*
Ĕormenrīces, geceas ēcne rǣd. —
Þone hring hæfde Higẹlāc Geata,
nefa Swertinges nȳhstan sīðe,
siðþan hē under segne sinc ĕalgode,
1205 wælreaf werede. Hyne wyrd fornam,
syþðan hē for wlenco wean āhsode,
fǣhðe tō Frȳsu*m*; hē þā frætwe wæg,
ĕorclanstānas ofer ȳða ful,
rīce þeoden: hē under rande gecranc.
1210 Gehwĕarf þā in Francna fæþm fĕorh cyninges,
breostgewǣdu *ond* sē beah somod:
wyrsan wīgfrecan wæl reafed*o*n
æfter gūðscĕare Geata leode,
hreawīc heoldon. — Hĕal swēge onfeng.
1215 Wĕalhðeo maþelode, heo forẹ þǣm werede spræc:
'Brūc ðisses beages, Beowulf leofa,
'hyse, mid hǣle, || *ond* þisses hrægles neot, 157a.
'þeo[d]gestreona, *ond* geþeoh tela,
'cen þec mid cræfte *ond* þyssum cnyhtum wes
1220 'lāra līðe! Ic þē þæs lean geman.
'Hafast þū gefēred, þ*æt* ðē fĕor *ond* neah
'ĕalne wīdeferhþ weras ehtigað,
'efne swā sīde swā sǽ bebūgeð
'windg*e* wĕallas. Wes, þenden þū lifịge,
1225 'æþeling, eadig! Ic þē an tela
'sincgestreona. Beo þū suna mīnu*m*
'dǣdum gedēfe, dreamhĕaldende!
'Hēr is ǣghwylc ĕorl ōþrum getrȳwe,
'mōdes milde, mandrihtne hol[d];

---

99 þǣre *E.*] here. 00 fleah *Leo*] fealh. 09 he *üb. d. Zeile.* 12 reafedon *E.*] reafeden. 18 þeod- *Gg.* 23 side *aus* wide *korrig.* 24 windige *E.*] wind geard. 29 hold *Thk.*] heol *mit durchstrich.* e.

1230 'þegnas syndon geþwǣre, þeod ĕalgĕaro,
'druncne dryhtguman: dōð, swā ic bidde!'
Eode þā tō setle. Þǣr wæs symbla cyst,
druncon wín weras: wyrd ne cūþon,
gĕ*a*scĕaft grim*me*, swā hit āgangen wĕarð
1235 ĕorla manegu*m*, syþðan ǣfen cwōm
ond him Hrōþgār gewāt tō hofe sīnum,
rīce tō ræste. Reced wĕardode
unrīm ĕorla, swā hie oft ǣr dydon:
bencþelu beredon, hit gĕondbrǣded wĕarð
1240 beddum *ond* bolstrum. Beorscĕalca sum
fūs *ond* fǣge fletræste ge||beag. 157ᵇ.
Setton him tō heafdon hilderandas,
bordwudu bĕorhtan: þǣr on bence wæs
ofer æþelinge ȳþgesēne
1245 hĕaþosteapa helm, hringed byrne,
þrecwudu þrymlic. Wæs þeaw hyra,
þ*æt* hie oft wǣron anwīggĕarwe
ge æt hām ge on herge ge gehwæþer þāra,
efne swylce mǣla, swylce hira mandryhtne
1250 þĕarf gesǣlde: wæs seo þeod tilu.

II. Der Kampf mit Grendels Mutter.

4. Sɪgon þā tō slǣpe. Sum sāre angĕald XVIIII.
ǣfenræste, swā him ful oft gelamp,
siþðan goldsele Grendel warode,
unriht æfnde, oþ þ*æt* ende, becwōm,
1255 swylt æfter synnum. Þ*æt* gesȳne wĕarþ,
wīdcūþ werum, þ*æt*te wrecend þā gȳt
lifde æfter lāþu*m*, lange þrāge
æfter gūðcĕare: Grendles mōdor,
ides, āglǣcwīf yrmþe gemunde,

---

31 do *Si.* 34 u. 66 gea- *Klu.*] geo. 34 grimme *E.*] grimne.
45 steapa] e *aus* o *korrig. mit übergesetztem* e.

1260 sē þe wæteregesan wunian scolde,
cĕalde streamas, siþðan Cā*in* wĕarð
tō ecgbanan āngan brēþer,
fæderenmǣge; hē þā fāg gewāt,
morþre gemĕarcod || mandream flēon, 158ᵃ.
1265 wēsten warode. Þanon wōc fela
gĕ*a*scĕaftgāsta, wæs þǣra Grendel sum,
hĕorowĕarh hetelic, sē æt Hĕorote fand
wæccendne wer wīges bīdan.
Þǣr him āglǣca ætgrǣpe wĕarð;
1270 hwæþre hē gemunde mægenes strenge,
gi*n*fæste gife, ðe him god sĕalde,
ond him tō anwaldan āre gelȳfde,
frōfre *ond* fultum: ðȳ hē þone feond ofercwōm,
gehnǣgde hellegāst: þā hē hean gewát,
1275 dreame bedǣled deaþwíc sēon,
mancynnes feond. *Ond* his mōdor þā gȳt
gīfre *ond* galgmōd gegān wolde
sorhfulne sīð, sun*a* *deoþ* wrecan.
Cōm þā tō Hĕorote, ðǣr Hring-Dene
1280 gĕond þ*æt* sæld swǣfun. Þā ðǣr sō[c]na wĕarð
edhwyrft ĕorlum, siþðan inne fĕalh
Grendles mōdor; wæs sē gryre lǣssa
efne swā micle, swā bið mægþa cræft,
wīggryre wīfes be wǣpnedmen,
1285 þon*ne* hĕoru bunden, hamere geþ*rūen*,
swĕord swāte fāh swīn ofer helme
ecgum || dyhtig andwĕard scireð. 158ᵇ.
Þā wæs on hĕalle hĕardecg togen,
swĕord ofer setlum, sīdrand manig
1290 hafen handa fæst: helm ne gemunde,

---

61 Cain *Gg.*] camp. 71 gin *Ke.*] gim. 78 suna deað *E.*] sunu þeod. 82 gryre *aus* gryrre *korrig.* 85 þon*ne*] *hinter* þon*ne* *ein* e *radiert* || bunden *aus* bumden *korrig.* || geþrūen *Gn.*] geþuren.

byrnan sīde, þā hine sē brōga angěat.
Heo wæs on ofste, wolde ūt þanon
feore běorgan, þā heo onfunden wæs;
hraðe heo æþelinga ānne hæfde
1295 fæste befangen, þā heo tō fenne gang;
sē wæs Hrōþgāre hæleþa leofost
on gesīðes hád be sǣm tweonu*m*,
rīce randwiga, þone ðe heo on ræste ābreat,
blǣdfæstne běorn. Næs Beowulf ðǣr,
1300 ac wæs ōþer in ǣr getěohhod
æfter māþðumgife mǣrum Geate.
Hream wěarð in Hěorote: heo under hěolfre genam
cūþe folme. Cěaru wæs genīwod,
geworden in wīcun: ne wæs þ*æt* gewrīxle til,
1305 þ*æt* hie on bā hěalfa bicgan scoldon
freonda feoru*m*. Þā wæs frōd cyning,
hár hilderinc on hreon || mōde, 159[a].
syðþan hē aldorþegn unlyfigendne,
þone deorestan deadne wisse.
1310 Hraþe wæs tō būre Beowulf fetod,
sigoreadig secg. Samod ǣrdæge
eode ěorla sum, æþele cempa,
self mid gesīðum, þǣr sē snotera bád,
hwæþ*er* him alfwalda ǣfre wille
1315 æfter weaspelle wyrpe gefremman.
Gang ðā æfter flōre fyrdwyrðe man
mid his handscole, — hěalwudu dynede —
þ*æt* hē þone wīsan wordum hnǣgde,
frean Ingwina: frægn, gif him wǣre
1320 æfter neodlaðu[m] niht getǣse.
Hrōðgār maþelode, helm Scyldinga: XX.
'Ne frīn þū æfter sǣlu*m*! Sorh is genīwod

---

02 in *aus* on *korrig.* 14 hwæþer *Si.*] hwæþre. || al- *Thk.* 17 scole *Th.*] scale. 18 nægde *Gn.* 20 laðum *E.*

'Denigea leodum. Dead is Æschere,
'Yrmenlāfes yldra brōþor,
1325 'mīn rúnwita *ond* mīn rǣdbora,
'ĕaxlgestĕalla, ðonne wē on orlege
'hafelan weredon, þon*ne* hniton fēþan,
'ĕoferas cnysedan; || swy(lc) scolde ĕorl wesan, 159[b].
'[æþeling] ǣrgōd, swylc Æschere wæs!
1330 'Wĕarð him on Hĕorote tō handbanan
'wælgǣst wǣfre: ic ne wát hwæþer
'atol ǣse wlanc eftsīðas teah,
'fylle gefrægnod. Heo þā fǣhðe wræc,
'þē þū gystran niht Grendel cwĕaldest
1335 'þurh hǣstne hād hĕardu*m* clammum,
'forþan hē tō lange leode mīne
'wanode *ond* wyrde. Hē æt wīge gecrang,
'ĕaldres scyldig, *ond* nū ōþer cwōm
'mihtig mānscaða, wolde hyre mǣg wrecan,
1340 'ge fĕor hafað fǣhðe gestǣled,
'þæs þe þincean mæg þegne monegum,
'sē þe æfter sincgyfan on sefan greoteþ
'hreþerbĕalo hĕarde: nū seo hand ligeð,
'se[o] þe eow wēlhwylcra wilna dohte. —
1345 'Ic þ*æt* londbūend leode mīne,
'selerǣdende secgan hȳrde,
'þ*æt* hie gesāwon swylce twēgen
'micle mĕarcstapan mōras hĕaldan,
'ellorgǣstas: ðǣra ōðer wæs,
1350 'þæs þe hie gewislicost gewitan mĕahton,
'idese onlic; ōðer ĕarmscĕapen
'on weres wæstmum wrǣclāstas || træd, 160[a].
'næfne hē wæs māra þon*ne* ǣnig man ōðer.
'þone on geardagu*m* Grendel nemdo(n)

---

28 swylc *Thk.* 29 æþeling *Gg.* 33 gefægnod *Ke.* 44 seo *E.* 51 oðer *Gg.*] næs oðer. 54 nemdon *Ke.*

1355 ‘foldbūende: nō hie fæder cunnon,
‘hwæþer him ǣnig wæs ǣr ācenned
‘dyrnra gāsta. Hie dȳgel lond
‘warigeað, wulfhlĕoþu, windige næssas,
‘frēcne fengelād, ðǣr fyrgenstream
1360 ‘under næssa genipu niþer gewīteð,
‘flōd under foldan. Nis þ*æt* fĕor hĕonon
‘mīlgemĕarces, þ*æt* sē mere stan*d*eð;
‘ofer þǣm hongiað hrinde bĕarwas,
‘wudu wyrtu*m* fæst wæter oferhelmað.
1365 ‘Þǣr mæg nihta gehwǣm nīðwundor seon,
‘fȳr on flōde; nō þæs frōd lĕofað
‘gumena bĕarna, þ*æt* þone grund wite.
‘Ðeah þe hǣðstapa hundu*m* geswenced,
‘hĕorot hornu*m* trum holtwudu sēce,
1370 ‘fĕorran geflȳmed, ǣr hē fĕorh seleð,
‘aldor on ōfre, ǣr hē in wille,
‘hafelan [hȳdan]: nis þ*æt* heoru stōw.
‘Þonon ȳðgeblond ūp āstīgeð
‘won tō wolcnum, þon*ne* wind styreþ
1375 ‘lāð gewidru, oð þ*æt* lyft drysmaþ,
‘roderas reotað. Nū is sē rǣd gelang
‘eft æt || þē ānu*m*. Ĕard gīt ne const, 160[b].
‘frēcne stōwe, ðǣr þū findan miht
‘[. . . . .] fela,
‘sinnigne secg: sēc, gif þū dyrre!
1380 ‘Ic þē þā fǣhðe feo leanige,
‘ĕaldgestreonu*m*, swā ic ǣr dyde,
‘wundini golde, gyf þū on weg cymest.’
Beowvlf maþelode, bĕarn Ecgþeowes: XXI.
‘Ne sorga, snotor guma! Sēlre bið ǣghwǣm,
1385 ‘þæt hē his freond wrece, þonne hē fela murne;

---

62 standeð *Thk.*] stanðeð. 72 hȳdan *Ke.* 78 findan] *zw.* a *u.* n *ein Buchst. radiert.*

'ūre ǣghwylc scěal ende gebīdan
'worolde līfes; wyrce, sē þe mōte,
'dōmes ǽr deaþe! þ*æt* bið drihtguman
'unlifgendum æfter sēlest.
1390 'Árīs, rīces wěard, uton hraþe fēran,
'Grendles māgan gang sceawigan!
'Ic hit þē gehāte: nō he[o] on helm losaþ,
'ne on foldan fæþm, ne on fyrgenholt,
'ne on gyfenes grund, gá þǣr he[o] wille!
1395 'Ðȳs dōgor þū geþyld hafa
'weana gehwylces, swā ic þē wēne tō!'
Āhleop ðā sē gomela, gode þancode,
mihtigan drihtne, þæs sē man gespræc. 161ᵃ.
Þā wæs Hrōðgāre hors gebǣted,
1400 wicg wundenfěax. Wīsa fengel
gěatolic gen[g]de; gumfēþa stōp
lindhæbbendra. Lāstas wǣron
æfter waldswaþu*m* wīde gesȳne,
gang ofer grundas, [þǣr heo] gegnu*m* fōr
1405 ofer myrcan mōr, magoþegna bær
þone sēlestan sāwolleasne,
þāra þe mid Hrōðgāre hám ěahtode.
Ofereode þā æþelinga běarn
steap stānhliðo, stīge něarwe,
1410 enge ānpaðas, uncūð gelād,
neowle næssas, nicorhūsa fela.
Hē feara sum beforan gengde
wīsra monna, wong sceawian,
oþ þ*æt* hē fǣringa fyrgenbeamas
1415 ofer hārne stān hlěonian funde,
wynleasne wudu; wæter under stōd
dreorig *ond* gedrēfed. Denum ěallum wæs,

---

88 guman] a *über* e. 91 gang] *das 2.* g *üb. d. Zeile* (*von anderer Hand*). 92, 94 heo *Th.* 01 gengde *E.* 04 þǣr heo *Si.*

winum Scyldinga wĕorce on mōde
tō geþolianne, ðegne monegum,
1420 oncȳð ĕorla gehwǣm, syðþan Æscheres
on þām holmclife hafelan mētton.
Flōd blōde weol, — folc tō sǣgon — ||
hātan hĕolfre. Horn stundum song 161[b].
fūslic f(yrd)leoð. Fēþa ĕal gesæt;
1425 gesāwon ðā æfter wætere wyrmcynnes fela,
sellice sǣdracan sund cunnian,
swylce on næshlĕoðum nicras licgęan,
ðā on undernmǣl oft bewitigað
sorhfulne sīð on seglrāde,
1430 wyrmas *ond* wildęor; hie on weg hruron
bitęre *ond* gebolgne, bĕarhtm ongeaton,
gūðhorn galan. Sumne Geata leod
of flānbogan feores getwǣfde,
ȳðgewinnes, þ*æt* him on aldre stōd
1435 herestrǣl hĕarda: hē on holme wæs
sundes þē sǣnra, ðe hyne swylt fornam.
Hræþe wĕarð on ȳðum mid ĕoferspreotum
hĕorohōcyhtum hĕarde genĕarwod,
nīða genǣged *ond* on næs togen
1440 wundorlic wǣg*fa*ra; weras sceawedon
gryrelicne gist.
Gyrede hine Beowulf
ĕorlgewǣdum, nalles for ĕaldre mĕarn:
scolde herebyrne hondum gebro[g]den,
sīd *ond* sĕarofāh sund cunnian,
1445 seo ðe báncofan bĕorgan cūþe,
þ*æt* him hildegrāp hreþre ne mihte,
ĕorres inwitfeng aldre gesceþðan;
ac sē hwīta helm || hafelan werede, 162[a].

---

24 fyrd- *Bo.* || sæt *aus* seah *korrig.* 38 *nach* ge *Rasur von 2 Buchst.* 40 fara *Tr.*] bora.

sē þe meregrundas mengan scolde,
1450 sēcan sundgebland, since gewĕorðad,
befongen frĕo[ðo]wrāsnum, swā hine fyrndagum
worhte wǣpna smið, wundrum teode,
besette swīnlīcum, *þæt* hine syðþan nō
bro*g*dne bĕadomēcas bītan ne mĕahton.
1455 Næs þæt þonne mǣtost mægenfultuma,
þæt him on ðĕarfe lāh ðyle Hrōðgāres:
wæs þǣm hæftmēce Hrunting nama,
þæt wæs ān foran ĕaldgestreona.
Ecg wæs īren, ātert[e]a*r*um fāh,
1460 āhyrded hĕaþoswāte; nǣfre hit æt hilde ne swāc
manna ǣngum, þāra þe hit mid mundum bewand,
sē ðe gryresīðas gegān dorste,
folcstede fāra: næs *þæt* forma sīð,
þæt hit ellenwĕorc æfnan scolde.
1465 Hūru ne gemunde mago Ecglāfes
ĕafoþes cræftig, *þæt* hē ǣr gespræc
wīne druncen, þā hē þæs wǣpnes onlāh
sēlran swĕordfrecan: selfa ne dorste
under ȳða gewin aldre genēþan,
1470 drihtscype dreogan; þǣr hē dōme forleas,
ellen‖mǣrðum. Ne wæs þǣm ōðrum swā, 162b.
syðþan hē hine tō gūðe gegyred hæfde.
Beowvlf maðelode, bĕarn Ecgþeowes: XXII.
'Geþenc nū, sē mǣra maga Hĕalfdenes,
1475 'snottra fengel, nū ic eom sīðes fūs,
'goldwine gumena, hwæt wit geo sprǣcon,
'gif ic æt þĕarfe þīnre scolde
'aldre linnan, *þæt* ðū mē ā wǣre,
'forðgewitenum on fæder stǣle!
1480 'Wes þū mundbora mīnum magoþegnum,

---

51 freoðo] frea. 54 brogdne *Cn.*] brondne. 59 tearum *Cn.*] tanum.

'hondges[t]ĕ[a]llum, gif mec hild nime:
'swylce þū ðā mādmas, þe þū mē sĕaldest,
'Hrōðgār leofa, Higelāce onsend!
'Mæg þonne on þǣm golde ongitan Geata dryhten,
1485 'geseon sunu Hrēðles, þon*ne* hē on þæt sinc starað,
'þ*æt* ic gu*m*cystum gōdne funde
'beaga bryttan, breac þon*ne* mōste.
'*Ond* þū Hunferð lǣt ĕalde lāfe,
'wrǣtlic wǣgswĕord wīdcūðne man
1490 'hĕardecg habban: ic mē mid Hruntinge
'dóm gewyrce, || oþðe mec deað nimeð.' 163ª.
Æfter þǣm wordu*m* Weder-Geata leod
efste mid elne, nalas *ond*sware
bīdan wolde; brimwylm onfeng
1495 hilderince. Đā wæs hwīl dæges,
ǣr hē þone grundwong ongytan mehte.
Sōna þ*æt* onfunde, se[o] ðe flōda begong
hĕorogīfre beheold hund missēra,
grim *ond* grǣdig, þ*æt* þǣr gumena sum
1500 ælwihta ĕard ufan cunnode.
Grāp þā tōgeanes, gūðrinc gefeng
atolan clommum; nō þȳ ǣr in gescōd
hālan līce: hring ūtan ymbbĕarh,
þ*æt* heo þone fyrdhom[an] ðurhfōn ne mihte,
1505 locene lĕoðosyrcan lāþan fingrum.
Bær þā seo brimwyl[f], þā heo tō botme cōm,
hringa þengel tō hofe sīnum,
swā hē ne mihte — nō hē þæ*s* mōdig wæs, —
wǣpna gewĕaldan, ac hine wundra þæs fela
1510 swe[n]cte on sunde, sǣdeor monig
hildetūxum heresyrcan bræc,

---

81 gesteallum *Gg.*] gesellum; se *üb. d. Zeile.* 85 Hrēðles *Th.*] hrædles. 97 seo *Th.* 04 homan *E.* 06 -wylf *Ke.* 08 þæs *Gg.*] þæm. 10 swencte *Ke.*

ēhton āglǣcan. Đā sē ĕorl ongĕat,
þæt hē [in] nīðsele nāthwylcum wæs,
þǣr him wæter nǣnig wihte ne sceþede,
1515 ne him for hrōfsele hrīnan ne mehte
fǣrgripe flōdes; || fȳrleoht gesĕah, 163 b.
blācne leoman bĕorhte scīnan.
Ongĕat þā sē gōda grundwyrgenne,
merewīf mihtig: mægenrǣs forgĕaf
1520 hildebille, hond swenge ne ofteah,
þæt hire on hafelan hringmǣl āgōl
grǣdig gūðleoð. Đā sē gist onfand,
þæt sē bĕadoleoma bītan nolde,
aldre sceþðan, ac seo ecg geswāc
1525 ðeodne æt þĕarfe: ðolode ǣr fela
hondgemōta, helm oft gescær,
fǣges fyrdhrægl: ðā wæs forma sīð
deorum mādme, þæt his dóm ālæg.
Eft wæs anrǣd, nalas elnes læt,
1530 mǣrða gemyndig mǣg Hy[g]lāces:
wĕarp ðā wundenmǣl wrǣttum gebunden
yrre ōretta, þæt hit on ĕorðan læg,
stīð ond stȳlecg: strenge getreowde,
mundgripe mægenes. Swā scĕal man dō[a]n,
1535 þonne hē æt gūðe gegān þenceð
longsumne lof, nā ymb his līf cĕarað.
Gefeng þā be [f]ĕaxle — nalas for fǣhðe mĕarn —
Gūð-Geata leod Grendles mōdor;
brægd þā bĕadwe hĕard, þā hē gebolgen wæs,
1540 fĕorhgenīðlan, þæt heo on flet gebeah.
Heo him eft hraþe handlean forgĕald
grim||man grāpum ond him tōgeanes feng; 164 a.

13 in *Th.* 14 nænig wæter. 20 hond *Bo.*] hord. 31 wearp] r *üb. d. Zeile.* || wunden- *Ke.*] wundel. || mæl *aus* mæg *korrig.* 33 getreowde *Si.*] getruwode. 37 feaxe *Ri.* 41 and- *Ri.* 42 ge-anes] a *üb. d. Zeile.*

oferwēarp þā wērigmōd wigena strenge*l*,
fēþecempa, þ*æt* hē on fylle wēarð.
1545 Ofsæt þā þone selegyst *ond* hyre sēaxe geteah,
brād [*ond*] brúnecg, wolde hire bēarn wrecan,
āngan ēaferan. Him on ēaxle læg
breostnet bro[g]den, þ*æt* gebēarh feore,
wið ord *ond* wið ecge ingang forstōd.
1550 Hæfde ðā forsīðod sunu Ecgþeowes
under gynne grund, Geata cempa,
nemme him hēaðobyrne helpe gefremede,
herenet hēarde, *ond* hālig god
geweold wīgsigor; wītig drihten,
1555 rodera rǣdend hit on ryht gescēd
ȳðelīce, syþðan hē eft āstōd.

XXIII.

Gesēah ðā on sēarwum sigeeadig bil,
ēaldswēord ēotenisc, ecgum þȳhtig,
wigena wēorðmynd: þ*æt* [wæs] wǣpna cyst,
1560 būton hit wæs māre, ðon*ne* ǣnig mon ōðer
tō bēadulāce ætberan mēahte,
gód *ond* gēatolic, gīganta gewēorc.
Hē gefeng þā fetelhilt, freca Scyldinga,
hreoh *ond* hēorogrim, hringmǣl gebrægd
1565 aldres orwēna, yrringa || slōh, 164[b].
þ*æt* hire wið halse hēard grāpode,
bānhringas bræc: bil ēal ðurhwōd
fǣgne flǣschoman; heo on flet gecrong,
swēord wæs swātig, secg wēorce gefeh.
1570 Līxte sē leoma, leoht inne stōd,
efne swā of hefene hādre scīneð
rodores candel. Hē æfter recede wlāt;
hwēarf þā be wēalle, wǣpen hafenade
hēard be hiltum Higelāces ðegn,

---

43 strengel *Cn.*] strengest. 45 seax *E.* 46 *ond He.*
59 wæs *Gg.*

1575 yrre *ond* anrǣd. Næs seo ecg fracod
hilderince, ac hē hraþe wolde
Grendle forgyldan gūðrǣsa fela,
ðāra þe hē geworhte tō West-Denum
oftor micle ðonne on ǣnne sīð,
1580 þon*ne* hē Hrōðgāres hĕorðgeneatas
slōh on swĕofote, slǣpende frǣt
folces Denigẹa fȳftȳne men
ond ōðer swylc ūt offerede,
lāðlīcu lāc. Hē him þæs lean forgĕald,
1585 rēþe cempa, tō ðæs þe hē on ræste gesĕah
gūðwērigne Grendel licgan,
aldorleasne, swā him ǣr gescōd
hild æt Hĕorote: hrā wīde sprong,
syþðan hē æfter deaðe drepe þrōwade,
1590 hĕorosweng hĕardne, *ond* hine þā heafde becĕarf.
Sōna þ*æt* gesāwon snottre || ĕorlas, 165ª.
þā ðe mid Hrōðgāre on holm wliton,
þ*æt* wæs ȳðgeblond ĕal gemenged,
brim blōde fāh: blondenfĕaxe
1595 gomele ymb gōdne ongĕador sprǣcon,
þ*æt* hīg þæs æðelinges eft ne wēndon,
þ*æt* hē sigẹhrēðig sēcẹan cōme
mǣrne þeoden: þā ðæs monige gewĕarð,
þ*æt* hine seo brimwylf ābrẹoten hæfde.
1600 Ðā cōm nōn dæges. Næs ofgeafon
hwate Scyldingas; gewāt him hām þonon
goldwine gumena. Gistas sē*t*an
mōdes seoce *ond* on mere staredon;
wīston *ond* ne wēndon, þ*æt* hie hĕora winedrihten
1605 selfne gesāwon.
Þā þ*æt* swĕord ongan
æfter hĕaþoswāte hildegicelum,

75 næs *aus* nes *korrig.* 99 ābroten *Ke.* 02 sētan *Gg.*] secan.

wīgbil wanian: þæt wæs wundra sum,
þ*æt* hit ĕal gemĕalt īse gelīcost,
ðon*ne* forstes bend fæder onlǣteð,
1610 onwindeð wǣlrāpas, sē gewĕald hafað
sǣla *ond* mǣla: þæt is sōð metod. —
Ne nōm hē in þǣm wīcu*m*, Weder-Geata leod
māðmǣhta mā, þēh hē þǣr monige gesĕah,
būton þone hafelan *ond* þā hilt somod,
1615 since fāge; swĕord ǣr gemĕalt,
forbarn bro[g]denmǣl: wæs þ*æt* blōd‖tō þæs hāt, 165[b].
ǣttren ellorgǣst, sē þǣr inne swĕalt.
Sōna wæs on sunde, sē þe ǣr æt sæcce gebād
wīghryre wrāðra, wæter ūp þurhdeaf:
1620 wǣron ȳðgebland ĕal gefǣlsod,
eacne ĕardas, þā sē ellorgāst
oflēt līfdagas *ond* þās lǣnan gescĕaft.
Cōm þā tō lande lidmanna helm
swīðmōd swymman, sǣlāc*a* gefĕah
1625 mægenbyrþenne, þāra þe hē him mid hæfde.
Eodon him þā tōgeanes, gode þancodon
ðrȳðlic þegna heap, þeodnes gefēgon,
þæs þe hī hyne gesundne geseon mōston.
Ðā wæs of þǣm hrōran helm *ond* byrne
1630 lungre ālȳsed: lagu drūsade,
wæter under wolcnum, wældreore fāg.
Fērdon forð þonon fēþelāstum
ferhþum fægne, foldweg mǣton,
cūþe strǣte; cyn*e*balde men
1635 from þǣm holmclife hafelan bǣron
ĕarfoðlīce hĕora ǣghwæþru*m*,
felamōdigra: feower scoldon
on þǣm wælstenge wĕorcum geferian

17 ellor *aus* ellen *korrig.* 18 sæcce] *das erste* c *üb. d. Zeile.* 24 lace. 34 cyne- *Gn.*] cyning.

tō þǣm goldsele Grendles heafod,
1640 oþ ðæt || semninga tō sele cōmon 166ᵃ.
frome fyrdhwate feowertȳne
Geata gongan: gumdryhten mid
mōdig on gemonge mĕodowongas trǣd.
Ðā cōm in gan[gan] ĕaldor ðegna,
1645 dǣdcēne mon dōme gewurþad,
hæle hildedeor Hrōðgār grētan:
þā wæs be fĕaxe on flet boren
Grendles heafod, þǣr guman druncon,
egeslic for ĕorlum *ond* þǣre idese mid,
1650 wliteseon wrǣtlic: weras on sāwon.
BEOwulf maþelode, bĕarn Ecgþeowes: **XXIIII.**
'Hwæt, wē þē þās sǣlāc, sunu Hĕalfdenes,
'leod Scyldinga, lustu*m* brōhton,
'tīres tō tācne, þe þū hēr tō lōcast.
1655 'Ic þ*æt* unsōfte ĕaldre gedīgde,
'wīgge under wætere wĕorc genēþde
'ĕarfoðlīce, ætrihte wæs
'gūð getwǣfed, nymðe mec god scylde.
'Ne mĕahte ic æt hilde mid Hruntinge
1660 'wiht gewyrcan, þeah þ*æt* wǣpęn duge,
'ac mē geūðe ylda waldend,
'þ*æt* ic on wāge gesĕah wlitig || hangian 166ᵇ.
'ĕaldswĕord eacen, — oft wīsode
'winigęa leasum — þ*æt* ic ðȳ wǣpne gebrǣd.
1665 'Ofslōh ðā æt þǣre sæcce, þā mē sǣl āgĕald,
'hūses hyrdas. Þā þ*æt* hildebil
'forbarn, brogdenmǣl, swā þ*æt* blōd gesprang,
'hātost hĕaþoswāta: ic þ*æt* hilt þanan
'feondum ætferede, fyrendǣda wræc,
1670 'deaðcwĕalm Denigęa, swā hit gedēfe wæs.
'Ic hit þē þon*ne* gehāte, þ*æt* þū on Hĕorote mōst

---

44 gangan *Ri.* 63 oft *Si.*] oftost. 68 heaþo] a *üb. d. Zeile.*

'sorhleas swefan mid þīnra secga gedryht,
'*ond* þegna gehwylc þīnra leoda,
'duguðe *ond* [g]ĭogoþe, þ*æt* þū him ondrǣdan ne
1675 'þeoden Scyldinga, on þā hĕalfe, [þĕarft,
'aldorbĕalu ĕorlum, swā þū ǣr dydest.'
Ðā wæs Gyldenhilt gamelum rince,
hārum hildfruman on hand gyfen,
enta ǣrgewĕorc; hit on ǣht gehwĕarf
1680 æfter deofla hryre Denigea frē[g]an,
wundorsmiþa gewĕorc, þā þās worold ofgĕaf
gromhĕort guma, godes *ond*saca,
morðres scyldig, *ond* his mōdor eac:
on gewĕald gehwĕarf woroldcyninga
1685 ðǣm sēlestan be || sǣm tweonu*m*, 167[a].
ðāra þe on Scedenīgge scĕattas dǣlde.
Hrōðgār maðelode: — hylt sceawode,
ĕalde lāfe, on ðǣm wæs ōr writen
fyrngewinnes: syðþan flōd ofslōh,
1690 gifen geotende gīganta cyn;
frēcne geferdon: þ*æt* wæs fremde þeod
ēcean dryhtne, him þæs endelean
þurh wæteres wylm waldend sĕalde.
Swā wæs on ðǣm scennu*m* scīran goldes
1695 þurh rūnstafas rihte gemĕarcod,
geseted *ond* gesǣd, hwām þ*æt* swĕord geworht,
īren[n]a cyst ǣrest wǣre,
wrĕoþenhilt *ond* wyrmfāh. — Ðā sē wīsa spræc
sunu Hĕalfdenes: — swīgedon ĕalle —
1700 'Þ*æt* lā mæg secgan, sē þe sōð *ond* riht
'fremeð on folce, — fĕor ĕal gemon
'ĕald *ēðel*wĕard — þ*æt* ðes ĕorl wǣre
'geboren betera! Blǣd is ārǣred

---

81 þa *Mü.*] *ond* þa. 86 Scedenigge] *das 1.* g *aus* n *korrig.*
02 eðel] ᛟ.

'gĕond wīdwegas, wine mīn Beowulf, [hĕaldest,
1705 'ðīn ofer þeoda gehwylce. Ĕal þū hit geþyldum
'mægẹn mid mōdes snyttrum. Ic þē scĕal mīne ge-
læstan
'freo*d*e, swā wit furðum spræcon; ðū scĕalt tō frōfre
'ĕal langtwīdig leodu*m* þīnu*m*, || [wĕorþan
'hæleðum tō helpe. Ne wĕarð Heremōd swā 167[b].
1710 'ĕaforum Ecgwelan, Ār-Scyldingum;
'ne geweox hē him tō willan, ac tō wælfĕalle
'*ond* tō·deaðcwalum Deniga leodu*m*;
'breat bolgenmōd beodgeneatas,
'ĕaxlgestĕallan, oþ þ*æt* hē āna hwĕarf,
1715 'mære þeoden mondreamu*m* from:
'ðeah þe hine mihtig god mægẹnes wynnu*m*,
'ĕafeþum stēpte, ofer ĕalle men
'forð gefremede, hwæþẹre him on ferhþe greow
'breosthord blōdreow: nallas beagas gĕaf
1720 'Denum æfter dōme: dreamleas gebád,
'þ*æt* hē þæs gewinnes wĕorc þrōwade,
'leodbĕalo longsum. Ðū þē lær be þon,
'gu*m*cyste ongit! Ic þis gid be þē
'āwræc wintrum frōd. Wundọr is tō secgannẹ,
1725 'hū mihtig god manna cynne
'þurh sīdne sefan snyttru bryttað,
'ĕard *ond* ĕorlscipe: hē āh ĕalra gewĕald.
'Hwīlu*m* hē on *hyhte* hworfan læteð
'monnes mōdgeþonc, mæran cynnes,
1730 'seleð him on ēþle ĕorþan wynne,
'tō hĕaldanne hleoburh wera, ||
'gedēð him swā gewĕaldẹne worolde dælas, 168[a].
'sīde rīce, þ*æt* hē his selfa ne mæg

---

07 freode *Gg.*] freoðe || frofre] *das 2.* f *von anderer Hand zugesetzt.* || weorþan] *zw.* r *und* þ *ein* d *radiert.* 11 ge-] e *üb d. Zeile.* 13 *Rasur zw.* ge *u.* neatas. 18 ferhþe] h *üb. d. Zeile* (*von anderer Hand*). 19 breost] e *üb. d. Zeile.* 28 lufan læteð hworfan.

'(for) his unsnyttrum ende geþencęan;
1735 'wunað hē on wiste, nō hine wiht dweleð,
'ādl ne yldo, ne him inwitsorh
'on sefa(n) swĕorceð, ne gesaca ōḥwer
'ecghete eoweð, ac him ĕal worold
'wendeð on willan; hē þæt wyrse ne con, **XXV.**
1740 'oð *þæt* him on innan oferhygda dǣl
'wĕaxeð *ond* wrīdað, þon*ne* sē wĕard swefeð,
'sāwęle hyrde: bið sē slǣp tō fæst,
'bisgum gebunden, bona swīðe neah,
'sē þe of flānbogan fyręnum sceoteð.
1745 'Þon*ne* bið on hreþre under helm drepen
'biteran strǣle, — him bebĕorgan ne con —
'wōm wundorbebodum wērgan gāstes;
'þinceð him tō lȳtel, *þæt* hē lange heold,
'gȳtsað gromhȳdig, nallas on gylp seleð
1750 'fǣ*tt*e beagas *ond* hē þā forðgescĕaft
'forgyteð *ond* forgȳmeð, þæs þe him ǣr god sĕalde,
'wuldres || waldend, wĕorðmynda dǣl. 168ᵇ.
'Hit on endestæf eft gelimpeð,
'*þæt* sē līchoma lǣne gedreoseð,
1755 'fǣge gefĕalleð: fēhð ōþer tō,
'sē þe unmurnlīce mādmas dǣleþ,
'ĕorles ǣrgestreon, egesan ne gȳmeð. —
'Bebĕorh þē ðone bĕalonīð, Beowulf leofa,
'secg[a] betsta, *ond* þē *þæt* sēlre geceos,
1760 'ēce rǣdas; oferhȳda ne gȳm,
'mǣre cempa! Nū is þīnes mægnes blǣd
'āne hwīle: eft sōna bið,
'*þæt* þec ādl oððe ecg ĕafoþes getwǣfeð,
'oððe fȳres feng oððe flōdes wylm

---

34 for *Thk.* || un *üb. d. Zeile.* 37 sefan *Gg.* || gesaca *Gn.*] gesacu. || ōwer *Si.*] ohwær. 40 **Oð.** 48 to ***vor*** lange ***radiert.*** 50 fætte *Th.*] fædde. 55 fehð] ð *üb. d. Zeile* (*von anderer Hand*). 59 secga *Th.*

1765 ‘oððe gripe mēces oððe gāres fliht
‘oððe atol yldo, oððe eagẹna bĕarhtm
‘forsiteð *ond* forsworceð: semninga bið,
‘þ*æt* ðec, dryhtguma, deað oferswȳðeð. —
‘Swā ic Hring-Dena hund missēra
1770 ‘weold under wolcnum *ond* hīg wīgge beleac
‘manigu*m* mǣgþa gĕond þysne middangĕard
‘æscu*m* *ond* ecgum, þ*æt* ic mē ǣnigne
‘under swegles begong gesacan ne tĕalde.
‘Hwæt, mē þæs on ēþle edwend*e*n cwōm,
1775 ‘gyrn æfter gomene, sĕoþðan Grendel wĕarð,
‘ĕaldgewinna ingenga mīn: ||
‘ic þǣre sōcne singāles wæg 169ᵃ.
‘mōdcĕare micle. Þæs sīg metode þanc,
‘ēcẹan dryhtne, þæs ðe ic on aldre gebād,
1780 ‘þ*æt* ic on þone hafelan hĕorodreorigne
‘ofer ĕaldgewin[nan] eagum starige!
‘Gā nū tō setle, symbelwynnẹ dreoh,
‘wīg[e] gewĕorþad: unc scĕal worn fela
‘māþma gemǣnra, siþðan morgen bið.’
1785 Geat wæs glædmōd, geong sōna tō,
setles neosan, swā sē snottra heht.
Þā wæs eft swā ǣr ellenrōfum,
fletsittendum fǣgẹre gerĕorded
niowan stefne. Nihthelm geswĕarc
1790 dĕorc ofer dryhtgumu*m*. Duguð ĕal ārās;
wolde blondenfĕax beddes neosan,
gamela Scylding. Geat unigmetes wēl,
rōfne randwigan restan lyste:
sōna him seleþegn sīðes wērgu*m*,
1795 fĕorrancundum forð wīsade,
sē for andrysnum ĕalle bewĕote*de*

74 edwenden *Gn.*] -wendan. 75 gyrn] n *üb. d. Zeile.* 82 -wyn *Si.* 83 wige *Cn.* 90 dryht] h *aus* a *korrig.* 96 beweotede *Gg.*] beweotene.

þegnes þĕarfe, swylce þȳ dōgorẹ
hĕaþolīðende habban scoldon.
Reste hine þā rūmhĕort, reced hlīuade
1800 geap *ond* goldfāh, gest inne swæf,
oþ þ*æt* hrefn blaca hĕofones wynne
blīðhĕort bodode. ‖ Ðā cōm bĕorht scacan 169[b].
[scīma æfter scĕadwe]: scaþan ōnetton,
wǣron æþelingas eft tō leodum
1805 fūse tō farenẹne, wolde fĕor þanon
cụma collenferhð ceoles neosan.
Heht þā sē hĕarda Hrunting beran,
sunu Ecglāfes, heht [hine] his swĕord niman,
leoflic īren; sægde him þæs leanes þanc,
1810 cwæð, hē þone gūðwine gōdne tĕalde,
wīgcræftigne, nales wordum lōg
mēces ecge: þ*æt* wæs mōdig secg.
Ond þā sīðfrome sĕarwu*m* gĕarwe
wīgend wǣron; eode wĕorð Denum
1815 æþeling tō ȳppan, þǣr sē ōþer wæs;
h*æ*le hildedeor Hrōðgār grētte.
Beowulf maþelode, bĕarn Ecgþeowes: XXVI.
'Nū wē sǣlīðend secgan wyllað,
'fĕorrancumene, þ*æt* wē fundiaþ
1820 'Higẹlāc sēcan. Wǣron hēr tela
'willu*m* bewenede; þū ūs wēl dohtest.
'Gif ic þonne on ĕorþan ōwihte mæg
'þīnre mōdlufan māran tilian,
'gumena dryhten, ðonne ic gȳt dyde,
1825 'gūðgewĕorca, ic beo gĕaro sōna.
'Gif ic þæt ge‖fricge ofer flōda begang, 170[a].
'þ*æt* þec ymbsittend egẹsan þȳwað,

---

97 dogore] e *von anderer Hand.* 00 gæst. 03 scīma æfter sceadwe *Si.* 08 hine *Gg.* 15 *nach* æþeling *Rasur.* 16 hæle *Ke.*] helle. 17 *nach* XXVI *ein* I *radiert.* 21 wenede *aus* werede *korrig.*

'swā þec het[t]ende hwīlum d*ē*don,
'ic ðē þūsenda þegna bringe,
1830 'hæleþa tō helpe. Ic on Higẹlācẹ wāt,
'Geata dryhten, þeah ðe hē gĕong *sīe*,
'folces hyrde, *þæt* hē mec fremman wile
'wẹordum *ond* worcum, *þæt* ic þē wēl herịge
'*ond* þē tō geoce gārholt bere,
1835 'mægẹnes fultum, þǣr ðē bið manna þĕarf;
'gif him þonne Hrēþrīṇc tō hofum Geata
'geþinge*d*, þeodnes bĕarn, hē mæg þǣr fela
'freonda findan: fĕorcȳþðe beoð
'sēlran gesōhte þǣm þe him selfa deah.'
1840 Hrōðgār maþelode, [helm Scyldinga,
ĕorl æðelum gōd] him on *ond*sware:
'Þē þā wordcwydas wīgtig drihten
'on sefan sende. Ne hȳrde ic snotọrlīcor
'on swā gĕongum fĕore guman þingian:
'þū ĕart mægẹnes strang *ond* on mōde frōd,
1845 'wīs wordcwida. Wēn ic talige,
'gif *þæt* gegangeð, þæt ðe gār nymeð,
'hild hĕorugrimme Hrēþles ĕaferan,
'ādl oþðe īren ĕaldor ðīnne,
'folces hyrde, *ond* þū þīn fĕorh hafast,
1850 '*þæt* þe || Sǽ-Geatas sēlran næbben 170[b].
'tō geceosenne cyning ǣnigne,
'hordwĕard hæleþa, gyf þū hĕaldan wylt
'māga rīce. Mē þīn mōdsefa
'līcað leng swā *s*ēl, leofa Beowulf:
1855 'hafast þū gefēred, *þæt* þām folcum scĕal,
'Geata leodum *ond* Gār-Denum
'sib gemǣn*e* *ond* sacu restan,

---

28 hettende *Gn.* || dǣdon *Si.*] dydon. 30 -lac *Tr.* || wat *aus* wac *korrig.* 31 sie *Si.*] sy. 33 wordum *Th.* 36 Hrēþrīc *Gg.* 37 -þingeð *Gn.*] þinged. 46 gif *þæt*] þ *aus* w *korrig.* 54 sēl *Gn.*] wel. 57 gemǣne *Si.*] gemænum.

'inwitnīþas, þe hie ǣr drugon;
'wesan, þenden ic wĕalde wīdan rīces,
1860 'māþmas gemǣne, manig ōþerne
'gōdum gegrēttan ofer ganotes bæð!
'Scĕal hringnaca ofer hĕa*fu* bringan
'lác *ond* luftācen. Ic þā leode wát
'ge wið feond ge wið freond fæste geworhte,
1865 'ǣghwæs untǣle ĕalde wīsan.'
Ðā gīt him ĕorla hleo inne gesĕalde,
mago Hĕalfdenes māþmas XII,
hēt [h]inne mid þǣm lācum leode swǣse
sēcean on gesyntum, snūde eft cuman.
1870 Gecyste þā cyning æþelum gód,
þeoden Scyldinga ðegn[a] betstan
ond be hĕalse genam; hruron him tearas,
blondenfĕaxum: him wæs bēga wēn,
ĕaldum in‖frōdum, ōþres swīðor, 171ᵃ.
1875 *þæt* h[i]e sĕoððan [nā] geseon mōston,
mōdige on meþle. Wæs him sē man tō þon leof,
þæt hē þone breostwylm forberan ne mehte;
ac him on hreþre hygebendum fæst
æfter deorum men dyrne langað
1880 beorn wið blōde. — Him Beowulf þanan,
gūðrinc goldwlanc græsmoldan træd,
since hrēmig: sǽgenga bād
āge[n]dfrē[g]an, sē þe on ancre rád.
Þā wæs on gange gifu Hrōðgāres
1885 oft geæhted: *þæt* wæs ān cyning,
ǣghwæs orlĕahtre, oþ *þæt* hine yldo benam
mægenes wynnum, se[o] þe oft manegum scōd.

---

61 gegrēttan *Th.* 62 sceal] *danach ein* 1 *radiert* ‖ heafu *Klu.*] heaþu. 68 hine *Th.* 71 ðegna *Ke.* 72 be] e *üb. d. Zeile.* 75 hie *Gg.* ‖ nā *Bu.* 80 born *Th.* 83 āgend *Ke.* 87 seo *Gn.*

III. Beowulfs Rückkehr.

5. CWŌM þā tō flōde felamōdigra, XXVII.
hægstĕaldra [heap] hringnet beron,
1890 locene lĕoðosyrcan. Landwĕard onfand
eftsīð ĕorla, swā hē ǣr dyde;
nō hē mid hĕarme of hliðes nōsan ||
ges(tas) grētte, ac him tōgeanes rād, 171[b].
cwæð, *þæt* wilcuman Wedera leodum
1895 scaþan scírhame tō scipe fōron.
Þā wæs on sande sǣgeap naca
hladen herewǣdum, hringedstefna
mearum *ond* māðmum: mæst hlīfade
ofer Hrōðgāres hordgestreonum.
1900 Hē þǣm bātwĕarde bunden golde
swurd gesĕalde, *þæt* hē syðþan wæs
on mĕodubence māþm*e* þȳ wĕorþr*a*,
yrfelāfe. Gewāt him on nacan
drēfan deop wæter, Dena land ofgĕaf.
1905 Þā wæs be mæste merehrægla sum,
segl sāle fæst. Sundwudu þunede,
nō þǣr wēgflotan wind ofer ȳðum
sīðes getwǣfde; sǣgenga fōr,
fleat fāmighĕals forð ofer ȳðe,
1910 bundenstefna ofer brimstreamas,
þæt hie Geata clifu ongitan mĕahton,
cūþe næssas. Ceol ūp geþrang
lyftgeswenced, [*þæt* hē] on lande stōd.
Hraþe wæs æt || holme hȳðwĕard gĕara, 172[a].
1915 sē þe ǣr lange tīd leofra manna

---

88 *nach* XXVII *ein* I *radiert*. 89 stealda *E*. || heap *Gg*. || beran *Si*.] bæron. 93 gæstas *Gg*. 02 māþme, weorþra *Th*.] maþma, weorþre. 03 naca *Ri*. 08 genga] *das 2.* g *aus* t *korrig*. 10 stefna] a *über* e. 13 þæt hē *Si*. 14 hraþe] a *über* e.

fūs æt faroðe fĕor wlātode;
sǣlde tō sande sīdfæþme scip
oncẹarbendum fæst, þȳ lǣs hym ȳþa ðrym
wudu wynsuman forwrecan mĕahte.
1920 Hēt þā ūp beran æþelinga gestreon,
frætwe *ond* fǣtgold: næs him fĕor þanon
tō gesēcanne sinces bryttan,
Higẹlāc Hrēþling, þǣr [hē] æt hām wuna*de*
selfa mid gesīðum, sǣwĕalle neah.
1925 Bold wæs betlic, — brē*c* rōf cyning
hēa[n] hĕalle — Hygd swīðe gĕong,
wīs, wēlþungen, þeah ðe wintra lȳt
under burhlocan gebiden hæ*fd*e,
Hæreþes dohtor: næs hio hnāh swā þeah,
1930 ne tō gneað gifa Geata leodum
māþmgestreona. Mōd Þrȳð*e* [ne] wæg
fr*o*mu folces cwēn, firen ondrysne:
nǣnig þ*æt* dorste deor genēþan
swǣsra gesīða, nefne sīn frē[g]a,
1935 þ*æt* hiṛe an dæges eagum starede;
ac him wælbende || wĕotode tĕalde, 172[b].
handgewriþene; hraþe sĕoþðan wæs
æfter mundgripe mēce geþinged,
þ*æt* hit scẹādenmǣl scȳran mōste,
1940 cwĕalmbĕalu cȳðan. Ne bið swylc cwēnlic þeaw
idese tō efnanṇẹ, þeah ðe hio ǣnlicu sȳ,
þ*æt*te frĕoðuwebbe feores onsē*c*e
æfter ligetorne leofne mannan.
Hūru þ*æt* onhohsnod[e] Hem*m*inges mǣg. —

18 oncer- *Gg.* 23 he *Si.* || wunade *Th.*] wunað. 25 brec] brego. 28 hæfde *Th.*] hæbbe. 31 þryðe ne *Schü.*] þryðo. 32 fromu *Bu.*] fremu. 35 hie *Bu.* 39 sceaden] d *aus* ð *korrig.* || *mit* moste *beginnt die zweite Hand.* 42 onsēce *Ke.*] onsæce. 44 onhohsnode *Th.* || s *eingeschoben.* || Hemminges *Ke.*] hem ninges.

1945 Ĕalodrincende ōðer sǣdan,
þæt hio leodbĕalęwa lǣs gefremede,
inwitnīða, syððan ǣrest wĕarð
gyfen goldhroden gĕongu*m* cempan,
æðelum diore, syððan hio Offan flet
1950 ofer fĕalone flōd be fæder lāre
sīðe gesōhte; ðǣr hio syððan wēll
in gumstōle, gōde mǣre,
līfgescĕafta lifigende breac,
hiold heahlufan wið hæleþa brego,
1955 ĕalles moncynnes mīne gefrǣge
þone sēlestan bī sǣm tweonu*m*,
ĕormencynnes; forða*n* Offa || wæs
gĕofu*m* *ond* gūðu*m*, gārcēne man,
wīde gewĕorðod; wīsdōme heold
1960 ēðel sīnne: þonon *E*omēr wóc
hæleðu*m* tō helpe, Hem[m]inges mǣg,
nefa Gármundes, nīða cræftig. —
GEwāt him ðā sē hĕarda mid his hondscole XXVIII.
sylf æfter sande sǣwong tredan,
1965 wīde waroðas. Woruldcandel scán,
sigęl sūðan fús: hī sīð drugon,
elne geeodon, tō ðæs þe ĕorla hleo,
bonan Ongenþeoęs burgu*m* in innan,
gĕongne gūðcyning gōdne gefru[g]non
1970 hringas dǣlan. Higęlāce wæs
sīð Beowulfes snūde gecȳðed,
þæt ðǣr on worðig wīgendra hleo,
lindgestĕalla lifigende cwōm
hĕaðolāces hāl tō hofe gongan.
1975 Ḫraðe wæs gerȳmed, swā sē rīca bebead,
fēðegestu*m* flet innanwĕard.

51 syððan] n *hinzugefügt.* 56 þone *Th.*] þæs. 57 ðan *Si.*] ðam. 60 Eomer *Th.*] geomor. 61 Hemminges *tB.* 63 *hinter* XXVIII *ein* I *radiert.* 75 raðe *Si.*

Gesæt þā wið sylfne, sē ðā sæcce genæs,
mǣg wið mǣge, || syððan mandryhten 173[b].
þurh hleoðorcwyde holdne gegrētte
1980 meaglum wordu*m*. Mĕoduscencu*m* hwĕarf
geond þæt sīde rẹced [. . . . .
. . . .] — Hæreðes dohtor
lufode ðā leode — līðwǣge bær
hæ*ledum* tō handa. Higẹlāc ongan
sīnne geseldan in sele þā*m* hean
1985 fǣgre fricgc̣ẹan, — hyne fyrwet bræc —
hwylce Sǣ-Geata sīðas wǣron:
'Hū lomp eow on lāde, leofa Biowulf,
'þā ðū fǣringa fĕorr gehogodest
'sæcce sēcẹan ofer sĕalt wæter,
1990 'hilde tō Hĭorote? Ac ðū Hrōðgāre
'wī*d*cūðne wean wihte gebēttest,
'mǣru*m* ðeodne? Ic ðæs mōdcĕare
'sorhwylmu*m* seað, sīðe ne tr*eow*de
'leofes mannes; ic ðē lange bæd,
1995 '*þæt* ðū þone wælgǣst wihte ne grētte,
'lēte Sūð-Dene sylfe gewĕorðan
'gūðe wið Grendel. Gode ic þanc secge,
'þæs ðe ic ðē gesundne geseon mōste.'
Biowulf maðelode, bĕarn Ecgðioes: ||
2000 '*þæt* is undyrne, dryhten Higẹlāc, 174[a].
'(mǣre) gemēting monegu*m* fīra,
'hwylc (orleg)hwīl uncer Grendles
'wĕarð on ðā*m* wange, þǣr hē worna fela
'Sigẹ-Scyldingu*m* sorge gefremede,
2005 'yrmðe tō aldre; ic ðæt ĕall gewræc,
'swā begylpan [ne] þĕarf Grendẹles māga

---

79 holdne] n *aus* e *korrig.* || grette] r *korrig.* 81 side *üb. d. Zeile.* 83 hæleðum] hæðnū *mit getilgṭem* ð. 91 wīd- *Th.*] wið. 93 treowde *Si.*] truwode. 01 mǣre *Gn.* 02 orleg- *Th.* 04 -dingum *aus* dungum *korrig.* 06 ne *Gg.*

'ǣn(ig) ofer ĕorðan ūhthlem þone,
'sē ðe lengest lĕofað lāðan cynnes,
'f(lǣsce) bifongen. — Ic ðǣr furðum cwōm
2010 'tō ðā*m* hringsele Hrōðgār grētan:
'sōna mē sē mǣra mago Hĕalfdenes,
'syððan hē mōdsefan mīnne cūðe,
'wið his sylfes sunu setl getǣhte.
'Wĕorod wæs on wynne; ne sĕah ic wīdan fĕorh
2015 'under hĕofones hwĕalf hĕalsittendra
'medudream māran. Hwīlu*m* mǣru cwēn,
'friðusibb folca flet ĕall gĕondhwĕarf,
'bæ*l*de byre gĕonge; oft hio beahwriðan
'secge || (sĕalde), ǣr hie tō setle geong. 174[b].
2020 'Hwīlu*m* for (d)uguðe dohtor Hrōðgāres
'ĕorlum on ende ĕaluwǣge bær,
'þā ic Freaware fletsittende
'nemnan hȳrde, þǣr hio (næ)gledsinc
'hæleðu*m* sĕalde: sio gehāten (is),
2025 'gĕong goldhroden gladu*m* suna Frōdan;
'(h)afað þæs geworden wine Scyldinga,
'rīces hyrde, *ond þæt* rǣd talað,
'*þæt* hē mið ðȳ wīfe wælfǣhða dǣl,
'sæcca gesette. †Oft seldan hwǣr
2030 'æfter leodhryre: lȳtle hwīle
'bongār būgeð, þeah seo brȳd duge!
'Mæg þæs þon*ne* ofþyncan ðeod*ne* Hĕaðo-Bĕardna
'*ond* þegna gehwām þāra leoda,
'þonne hē mid fǣmnan on flett g*ǣ*eð,
2035 'dryhtbĕarn Dena duguð*e* bī we*r*ede.
'On him gladiað gomelra lāfe,

---

07 ǣnig *Ke.* 09 flǣsce *Tr.* 18 bælde *Klae.*] bædde. 19 sealde *Th.* 20 duguðe *Gg.* 23 nægled *Gn.* 24 is *Klu.* 26 hafað *Ke.* 28 mid] d *aus* ð *korrig.* 32 ðeodne *Ke.*] ðeoden. 34 gāeð *Si.*] gæð. 35 duguðe *Th.*] duguða. || bi werede *Gn.*] biwenede.

‘hĕard *ond* hringmǣl Hĕaða-Bĕarna gestreon,
‘þenden hie ðā*m* wǣpnu*m* wĕaldan mōston,
‘oð ðæt hie forlǣddan tō ðām lindplegan
2040 ‘swǣse gesīðas ond hyra sylfra fĕorh.
‘Þon*ne* cwið æt beore, sē ðe beah || gesyhð, 175ᵃ.
‘ĕald æscwiga, sē ðe ĕall ge(man)
‘gárcwĕalm gumena, — hi*m* bið grim sefa —
‘onginneð geōmormōd gĕong(um) cempan
2045 ‘þurh hreðra gehygd higes cunnian,
‘wīgbĕalu weccẹan, *ond* *þæt* word ācwyð:
“Mĕaht ðū, mīn wine, mēce gecnāwan,
“þone þīn [frōd] fæder tō gefĕohte bær
“under heregrīman hindeman sīðe,
2050 “dȳre īren, þǣr hyne Dene slōgon,
“weoldon wælstōwe, syððan Wiðergyld læg,
“æfter hæleþa hryre, hwate Scyldungas?
“Nū hēr þāra banena byre nāt-hwylces
“frætwu*m* hrēmig on flet *gǣð*,
2055 “morðres gylpeð *ond* þone māðþụ*m* byreð,
“þone þe ðū mid rihte rǣdan scẹoldest!” —
‘Manað swā *ond* myndgað mǣla gehwylce
‘sārum wordum, oð ðæt sǣl cymeð,
‘*þæt* sē fǣmnan þegn forẹ fæder dǣdum
2060 ‘æft*er* billes bite blōdfāg swefeð,
‘ĕaldres scyldig; him sē ōðer þonan
‘losað || (li)fịgende, con him land gĕare. 175ᵇ.
‘Þon*ne* bioð (āb)rocene on bā hĕalfe
‘āðswĕord ĕorla, (syð)ðan Ingelde
2065 ‘wĕallað wælnīðas *ond* hi*m* wīflufan
‘æfter cĕarwælmu*m* cōlran wĕorðað.
‘Þȳ ic Hĕaðo-Bĕarna hyldo netelge,

---

39 Oð 42 geman *Gg.* 44 geongum *Gn.* 54 gǣeð *Si.*] gæð. 55 gylpeð *Ke.*] gylped. 59 for *He.* 62 lifigende *He.* 63 ābrocene *Ke.* 64 syþðan *Ke.*

'dryhtsibbe dǣl Denum unfǣcne,
'freondscipe fæstne. — Ic scĕal forð sprecan
2070 'gēn ymbę Grendel, þæt ðū gĕare cunne,
'sinces brytta, tō hwan syððan wĕarð
'hondrǣs hæleða. Syððan hĕofones gim
'glād ofer grundas, gǣst yrre cwōm,
'ĕatol ǣfengrom ūser neosan,
2075 'ðǣr wē gesunde sæl wĕardodon.
'Þǣr wæs Hondsciō[e] hildę onsǣge,
'fĕorhbĕalu fǣgum: hē fyrmest læg,
'gyrded cempa: him Grendel wĕarð,
'mǣrum magumþegne tō mūðbonan,
2080 'leofes mannes líc ĕall forswĕalg.
'Nō ðȳ ǣr ūt ðā gēn īdelhende
'bona blōdigtōð, bĕalęwa gemyndig,
'of ðām goldsele gongan wolde,
'ac hē mægnes róf mīn costode, ||
2085 'grāpode gĕareofolm. Glōf hangode 176ᵃ.
'síd ond syllic, sĕarobendum fæst;
'sio wæs orðoncum ĕall gegyrwed,
'deofles cræftum ond dracan fellum:
'hē mec þǣr on innan unsynnigne,
2090 'dior dǣdfruma gedón wolde
'manigra sumne: hyt ne mihte swā,
'syððan ic on yrre ūppriht āstōd. —
'Tō lang ys tō reccęanę, hū i(c ð)ām leodscĕaðan
'yfla gehwylces hondlean forgĕald;
2095 'þǣr ic, þeoden mīn, þīne leode
'wĕorðode wĕorcum. Hē on weg losade,
'lȳtle hwīle līfwynna br(ea)c;
'hwæþre him sio swīðre swaðe wĕardade

---

70 ymb *Gn.* 76 Hondscioe *E.* || hild *Hm.* 79 magu- *Ke.* 85 gearo- *Thk.* 90 manigra *nach* wolde *ausradiert.* 93 reccan *Si.*] reccenne. || ic ðam *Gg.* 94 ond- *Gn.* 97 breac *Ke.*

'hand on Hĭorte, *ond* hē hean ðonan
2100 'mōdes geōmor meregrund gefeoll.
'Mē þone wælrǣs wine Scildunga
'fǣttan golde fela leanode,
'manegu*m* māðmu*m*, syððan mergen cóm
'*ond* wē tō symble geseten hæfdon.
2105 'Þǣr wæs gidd *ond* gleo, gomela || Scilding 176[b].
'felafricgende fĕorran rehte;
'hwīlu*m* hildedeor hĕarpan wynne,
'gome*n*wudu grētte: hwīlu*m* gyd āwræc
'sōð *ond* s[ĕ]ar[o]lic: hwīlu*m* syllic spell
2110 'rehte æfter rihte rūmhĕort cyning.
'Hwīlu*m* eft ongan eldo gebunden
'gomel gūðwiga gĭoguðe cwīðan,
'hildestrengo; hreðer (in)ne weoll,
'þon*ne* hē wintru*m* frōd worn gemunde.
2115 'Swā wē þǣr inne *ond*langne dæg
'niode nāman, oð ðæt niht becwōm
'ōðer tō yldum. Þā wæs eft hraðe
'gĕaro gyrnwrǣce Grendęles mōdor,
'sīðode sorhfull: sunu deað fornam,
2120 'wīghete Wedra. Wīf unhȳre
'hyre bĕarn gewræc, bĕorn ācwĕalde
'ellenlīce: þǣr wæs Æschere,
'frōdan fyrnwitan fĕorh ūðgenge;
'nōðer hȳ hine ne mōston, syððan mergen cwōm,
2125 'deaðwērigne Denia leode
'bronde forbærnan, ne on bęl hladan
'leofne mannan: || hio þ*æt* līc ætbær 177[a].
'feondes fæð(mum un)der firgenstream.
'Þ*æt* wæs Hrōðgāre hreowa tornost,

---

08 gomen- *Gg.*] gomel. 09 searolic *Gn.* 13 inne *Thk.* 20 h *nach* wif *radiert.* 25 *ein* bronde *nach* leode *ausradiert.* 26 bęl *aus* bel, hladan *aus* blædan *korrig.* 28 fæðmum *Gn.* || under *Ke.*

2130 'þāra þe leodfruman lange begeate;
'þā sē ðeoden mec ðīne līfe
'hĕalsode hreohmōd, *þæt* ic on holma geþring
'ĕorlscipe efnde, ĕaldre genēðde,
'mǣrðo fremede: hē mē mēde gehēt.
2135 'Ic ðā ðæs wælmes, þe is wīde cūð,
'grim*n*e gryrelicne grundhyrde fond.
'Þǣr unc hwīle wæs hand gemǣne:
'holm hĕolfre weoll *ond* ic heafde becĕarf
'in ðām [gūð]sele Grendẹles mōdor
2140 'eacnum ecgum, unsōfte þonan
'fĕorh oðferede: næs ic fǣge þā gȳt,
'ac mē ĕorla hleo eft gesĕalde
'māðma menigẹo, maga Hĕalfdenes.
'Swā sē ðeodkyning þeawu*m* lyfde: XXXI.
2145 'nĕalles ic ðā*m* leanu*m* forloren hæfde,
'mægnes mēde, ac hē mē || (māðmas)s gĕaf, 177b.
'sunu Hĕalfdenes on (mīn)ne sylfes dóm;
'ðā ic ðē, bĕorncyning, bringan wylle,
'ēstum geȳwan. Gēn is ĕall æt ðē
2150 'lissa gel*e*ng[e]: ic lȳt hafo
'heafodmāga, nefne Hygẹlāc ðec!'
Hēt ðā in beran ĕaforheafodsegn,
hĕaðosteapne helm, hāre byrnan,
gūðswĕord gĕatolic, gyd æfter wræc:
2155 'Mē ðis hildescĕorp Hrōðgár sĕalde,
'snotra fengel, sume worde hēt,
'*þæt* ic his ǣrest ðē ēst gesægde:
'cwæð, *þæt* hyt hæfde Hĭorogār cyning,
'leod Scyldunga lange hwīle:
2160 'nō ðȳ ǣr suna sīnu*m* syllan wolde,

---

35 is *aus* ic *korrig.* 36 grimne *Th.*] grimme. 39 guð *Th.* 46 māðmas *Gg.* 47 mīnne *Ke.* 50 gelenge *Si.*] gelong. 59 Scyldunga] ld *aus* in *korrig.*

'hwatum Hĕorowĕarde, þeah hē him hold wǣre,
'breostgewǣdu. Brūc ĕalles wēl!'
Hȳrde ic, þæt þām frætwum feower mearas,
lungre gelīce lāst wĕardodo[n],
2165 æppelfĕaluwe: hē him ēst geteah
meara ond māðma. — Swā scĕal || mǣg dō[a]n, 178a.
nĕalles inwitnet ōðrum bregdon
dyrnum cræfte, deað rēn(ian)
hondgestĕallan. — Hygelāce wæs,
2170 nīða hĕardum nefa swȳðe hold
ond gehwæðer ōðrum hrōþra gemyndig.
Hȳrde ic, þæt hē ðone hĕalsbeah Hygde gesĕalde,
wrǣtlicne wundurmāððum, ðone þe him Wĕalhðeo
ðeod(nes) dohtor, þrio wicg somod, [gĕaf,
2175 swancor ond sadolbĕorht: hyre syððan wæs
æfter beahðege br[e]ost gewĕorðod.
Swā bĕaldode bĕarn Ecgðeowes,
guma gūðum cūð gōdum dǣdum,
dreah æfter dōme, nĕalles druncne slōg
2180 hĕorðgeneatas: næs him hreoh sefa,
ac hē mancynnes mǣste cræfte
ginfæstan gife, þe him god sĕalde,
heold hildedeor. — Hean wæs lange,
swā hyne Geata bĕarn gōdne ne tĕaldon,
2185 ne hyne on medobence micles wyrðne ||
drihten wereda gedōn wolde; 178b.
swȳðe (wēn)don, þæt hē sleac wǣre,
æðeling unfrom: edwenden cwōm
tīreadigum menn torna gehwylces. —
2190 Hēt ðā ĕorla hleo in gefetian,
hĕaðorōf cyning Hrēðles lāfe,
golde gegyrede: næs mid Geatum ðā

---

64 weardodon *Ke.*] weardode. 66 dōan *Si.* 68 rēnian *Ke.* 74 ðeodnes *Ke.* 76 breost *Gg.* 87 wēndon *Gn.*

sincmāðþum sēlra on swĕordes hād;
þæt hē on Biowulfes bĕarm ālegde,
2195 ond him gesĕalde sĕofan þūsendo,
bold ond bregostól. Him wæs bām samod
on ðām leodscipe lond gecynde,
ĕard, ēðelriht, ōðrum swīðor,
sīde rīce, þām ðǣr sēlra wæs.

IV. Der Kampf mit dem Drachen.

6. 2200 Eft þæt geiode ufaran dōgrum
hildehlæmmum, syððan Hygelāc læg
ond Hĕar[dr]ēde hildemēcęas
under bordhreoðan tō bonan wurdon,
ðā hyne gesōhtan on sigeþeode
2205 hĕarde hildęfrecan, Hĕaðo-Scilfingas
nīða genǣgdan nefan Hererīces:
syððan || Beowulfe brāde rīce 179a.
on hand gehwĕarf; hē geheold tela
fīftig wintra, — wæs ðæt frōd cyning,
2210 ĕald ēþelwĕard — oð ðæt án ongan
dĕorcum nihtum draca rīcs[i]an,
sē ðe on hĕa(ðo)hlǣwe hord bewĕotode,
stānbĕorh steapne: stīg under læg,
eldum uncūð. Þǣr on innan giong
2215 ni[þ]ða nāt-hwylc, (neadbys)ge feng
hǣðnum horde; hond (āfĕorde
seleful) sincęfāh: ne hē þæt syððan (ādrēg),
þ(eah) ð(e hē) slǣpende besyre(d wu)rde
þeofes cræfte: þæt si(o) ðiod (onfand),
2220 (burh)folc bĕorna, þæt hē gebolge(n) wæs.

---

02 Heardrēde *Gg.* 05 hild *Gg.* 09 ðæt *Th.*] ða. 11 rīcsian *Ke.* 12 heaðo *Z.* 15 niþða *Klu.* || nead *Bu.* 17 seleful *W.* || fah] h *über* e. 18 þeah ðe he *Z.* || besyred wurde *Klu.* 19 sio *Klu.* || onfand *Gn.* 20 burh- *Klu.* || gebolgen *Gn.*

Nĕalles mid gewĕaldu*m* wyrmhord ā*b*ræ*c* XXXII.
sylfes willu*m*, sē ðe hi*m* sāre gescęōd,
ac for þreanēdlan þ(egn) nāthwylces
hæleða bĕarna heteswengęas fleah,
2225 (ærnes) þĕarfa, *ond* ðǣr inne fĕal(h),
secg synbysig. Sōna hē wagode,
þ*æt* (þǣr) ðā*m* gyst(e gryre)brōga stōd;
hwæðre (ĕarm)scĕapen : : : : : : : :
: : : : : : : || : : : : : (*ond*) : : : : : : : : : (ĕarm)scĕapen 179[b].
2230 : : : : : : : : (þā hyne) sē fǽr begĕat.
Sincfæt (genōm): þǣr wæs swylcra fela
in ðā*m* ĕorð(hū)se ǣrgestreona,
swā hȳ on geardagu*m* gumena nāthwylc,
ĕormenlāfe æþelan cynnes,
2235 þanchycgende þǣr gehȳdde,
deore māðmas. Ĕalle hie deað fornam
ǣrran mǣlu*m*, *ond* sē ān ðā gēn
leoda duguðe, sē ðǣr lengest hwĕarf,
wĕarð winegeōmor, wēnde þæs [s]yl*f*an,
2240 þ*æt* hē lȳtel fæc longgestreona
brūcan mōste. — Bĕorh ĕallgĕaro
wunode on wonge wæterȳðu*m* neah,
nīwe be næsse, nĕarocræftu*m* fæst:
þǣr on innan bær ĕorlgestreona,
2245 hringa hyrde h*o*rdwyn*n*e dǣl,
fǣttan goldes, fea worda cwæð:
'Hĕald þū nū, hrūse, nū hæleð ne mōston,
'ĕorla ǣhte! Hwæt, hyt ǣr on ðē
'gōde begeaton, gūðdeað fornam,

---

21 bræc *Ka.*] cræft (*2. Hand*). 23 þegn *Ke.* 25 ærnes *Z.* || fealh *Gn.* 27 þǣr *Gn.* || gyste *Ke.* || gryre *Gn.* 28 earm *Ke.* || ***bis zum Ende der Seite c. 15 Buchst. unleserlich.*** 29 ***desgl. in der ersten Zeile vor*** earm (?). 30 ***vor*** þa ***c. 8 Buchst. erloschen.*** || þa hyne *Z.* 31 ***vor*** þær ***c. 5 Buchst. erloschen.*** 32 huse *Z.* 39 sylfan ***Klae.***] yldan. 45 hord-wynne *Bu.*] hard wyrðne.

2250 'fĕorhbĕalo frēcne fȳrẹṇa gehwylcne,
'leoda mīnra, þāra ðe þis [līf] ofgĕaf,
'gesīþa seledream. (Ic) ‖ nāh, hwā swĕord wege 180ᵃ.
'oððe fĕ(o)r(mie) fǣted wǣge,
'dryncfæt deore: dug(uð) ellor scōc.
2255 'Scĕal sē hĕarda helm, (hyr)sted golde,
'fǣtum befĕallen: fĕormynd swefað,
'þā ðe bĕadogrīman bȳwan scẹoldon,
'ge swylce seo herepád, sio æt hilde gebád
'ofer borda gebræc bite īren[n]a,
2260 'brosnað æfter bĕorne. Ne mæg byrnan hring
'æfter wīgfruman wīde fēran
'hæleðum be hĕalfe; nis hĕarpan wyn,
'gomen gleobeames, ne gód hafoc
'gĕond sæl swingeð, ne sē swīfta mĕarh
2265 'burhstede beateð. Bĕalocwĕalm hafað
'fela fĕorhcynna forð onsended.'
Swā giōmormōd gĭohðo mǣnde
ān æfter ĕallum, unblīðe ḥweo(p)
dæges *ond* nihtes, oð ðæt deaðes wylm
2270 hrán æt hĕortan. — Hordwynne fond
ĕald ūhtscĕaða opene standan,
sē ðe byrnende bĭorgas sēceð,
nacod nīðdraca, nihtes fleogeð
fȳre befangen: hyne foldbūend ‖
2275 (swīðe ondrǣ)da(ð). Hē gesēcẹan scĕall 180ᵇ.
h(o)r(d on h)rūsan, þǣr hē hǣðen gold
warað wintrum frōd: ne byð him wihte ðȳ sēl.
Swā sē ðeodscĕaða þreohund wintra
heold on hrūsan hordærna sum
2280 eacencræftig, oð ðæt hyne án ābĕalcḥ

---

50 fȳra *Ke.* 51 līf *Ke.* 52 gesiþa *Ri.*] gesawon. 53 feormie *Gn.* 54 duguð *Ke.* ‖ scōc *Gn.*] seoc. 55 hyrsted *Gg.* 62 nis *Th.*] næs. 66 fẹorð *Hs.* 68 weop *Gn.*, hweop *Gg.* 75 swīðe ondrǣdað *Z.* 76 hord *Z.* ‖ on *E.* ‖ hrūsan *Ke.* 79 hrusan *Thk.*] hrusam.

mon on mōde: mandryhtne bær
fǣted wǣge, frĭoðowǣre bæd
hlāford sīnne. Ðā wæs hord rāsod,
onboren beaga hord, bēne getīðad
2285 feascĕaftum men. Frea sceawode
fīra fyrngewĕorc forman sīðe. —
Þā sē wyrm onwóc, wrōht wæs genīwad;
stonc ðā æfter stāne, stĕarchĕort onfand
feondes fōtlāst: hē tō forð gestōp
2290 dyrnan cræfte, dracan heafde neah. —
Swā mæg unfǣge eaðe gedīgan
wean *ond* wrǣcsīð, sē ðe waldendes
hyldo gehĕaldeþ. — Hordwĕard sōhte
gĕorne æfter grunde, wolde guman findan,
2295 þone þe hi*m* on swĕofote sārẹ geteode,
hāt *ond* hreohmōd: || hlǣwụ*m* oft ymbẹhwĕarf, 181ᵃ.
ĕalnẹ ūtanwĕardnẹ: ne ðǣr ǣnig mon
on þǣre wēstenne [wīc ĕardode,
hūs on hǣðe.] Hwæðre hilde gefeh,
bĕa(du)wĕorces [gĕorn]; hwīlu*m* on bĕorh æthwĕarf,
2300 sincfæt sōhte: hē þ*æt* sōna onfand,
ðæt hæfde gumena su*m* goldes gefandod,
heahgestreona. Hordwĕard onbád
ĕardfoðlīce, oð ðæt ǣfen cwō*m*;
wæs ðā gebolgen bĕorges hyrde,
2305 wolde *s*ē lāða līge forgyldan
drincfæt dȳre. Þā wæs dæg scĕacen
wyrme on willan; nō on wĕalle læ[n]g
bīdan wolde, ac mid bǣle fór,
fȳre gefȳsed. Wæs sē fruma egeslic

---

83 sinne] *das zweite* n *üb. d. Zeile.* 93 gehealdeþ] þ *aus* w *korrig.* 95 sār *Cn.* 96 hlǣw *Ke.* 97 eal ūtan-weard *Si.* 98 on hǣðe *E.* 99 beadu- *Ke.* 05 se lāða *Bu.*] fela ða. 07 leng *Gg.*] læg. 09 *Rasur nach* egeslic.

2310 leodu*m* on lande, swā hyt lungre wĕarð
on hyra sincgifan sāre geendod.
Ðā sē gǣst ongan glēdu*m* spīwan, XXXIII.
bĕorht hofu bærnan, bryneleoma stōd
eldum on andan: nō ðǣr āht cwices
2315 lāð lyftfloga lǣfan ‖ wolde. 181 b.
Wæs þæs wyrmes wīg wīde gesȳne,
nĕarofāges nīð nean *ond* fĕorran,
hū sē gūðscĕaða Geata leode
hatode *ond* hȳnde; hord eft gesceat,
2320 dryhtsele dyrnne ǣr dæges hwīle.
Hæfde landwara līge befangen,
bǣle *ond* bronde, bĕorges getr*eow*de,
wīges *ond* wĕalles: hi*m* seo wēn geleah.
Þā wæs Biowulfe brōga gecȳðed
2325 snūde tō sōðe, þ*æt* his sylfes hām,
bolda sēlest brynewylmu*m* mĕalt,
gifstōl Geata. Þ*æt* ðā*m* gōdan wæs
hreow on hreðre, hygesorga mǣst:
wēnde sē wīsa, þ*æt* hē wĕaldende,
2330 ofer ĕalde riht ēcẹan`dryhtne
bitre gebulge: breost innan weoll
þeostru*m* geþoncum, swā hi*m* geþȳwe nẹ ẉæs.
Hæfde līgdraca leoda fæsten,
ealond ūtan, ĕorðwĕard ðone
2335 glēdu*m* forgrunden. Hi*m* ðæs gūðkyning,
Wedẹra þioden wræce lĕornode.
Heht hi*m* þā gewyrcẹan wīgendra hleo
īrenne [scyld], ĕorla dryhten,
wīgbord wrǣtlic: ‖ wisse hē gĕarwe, 182 a.
2340 þ*æt* hi*m* holtwudu he(lpan) ne mĕahte,
lind wið līge. Scẹolde l*ǣn*daga

22 -treowde *Si.*] -truwode; tr *aus* ge *korrig.* 25 hām *Gg.*] him.
38 eallirenne ‖ scyld *Bu.* 40 helpan *Thk.* 41 lǣn- *Gg.*] þend.

æþeling ǣrgód ende gebīdan,
worulde līfes, *ond* sē wyrm somod,
þeah ðe hordwelan heolde lange.
2345 Oferhogode ðā hringa fengel,
þ*æt* hē þone wídflogan wĕorode gesōhte,
sīdan herge; nō hē him þām sæcce ondrēd,
ne him þæs wyrmes wīg for wiht dyde,
ĕafoð *ond* ellen, forðon hē ǣr fela
2350 nĕaro nēðende nīða gedīgde,
hildehlemma, syððan hē Hrōðgāres,
sigoreadig secg sele fǣlsode
ond æt gūðe forgrāp Grendeles mǣgum,
lāðan cynnes. — Nō þæt lǣsest wæs
2355 hondgemōt[a], þǣr mon Hygelāc slōh,
syððan Geata cyning gūðe rǣsum,
freawine folca Frēslondum on,
Hrēðles ĕafora hĭorodryncum swĕalt,
bille gebeaten; þonan Biowulf cōm
2360 sylfes cræfte, sundnytte dreah;
hæfde him on ĕarme || (āna) XXX 182[b].
hildegĕatwa, þā hē tō holme (st)āg.
Nĕalles Hetware hrēmge þorf(t)on
fēðewīges, þe him foran ongean
2365 linde bǣron: lȳt eft becwōm
fram þām hildfrecan hāmes niosan.
Oferswam ðā sĭoleða bigong sunu Ecgðeowes,
ĕarm ānhaga eft tō leodum,
þǣr him Hygd gebead hord *ond* rīce,
2370 beagas *ond* bregostōl: bĕarne ne tr*eow*de,
þ*æt* hē wið ælfylcum ēþelstōlas
hĕaldan cūðe, ðā wæs Hygelāc dead. —
Nō ðȳ ǣr feascĕafte findan mĕahton

---

47 þā *Ke.* 55 gemōta *Ke.* 61 āna *Gn.* 62 stāg *Ke.* 63 þorfton *Ke.* 70 treowde *Si.*] truwode.

æt ðā*m* æðelinge ǣnig̣e ðinga,
2375 þ*æt* hē Hĕardrēde hlāford wǣre,
oððe þone cynedóm ciosan wolde;
hwæðre hē hi*ne* on folce freondlāru*m* heold,
ēstu*m* mid āre, oð ðæt hē yldra wĕarð,
Weder-Geatu*m* weold. — Hyne wrǣcmæcgas
2380 ofer sǣ sōhtan, suna Ōhteres:
hæfdon hȳ forhĕalden helm Scylfinga,
þone sēlestan sǣcyninga,
þāra ðe in Swiorīce sinc brytnade,
mǣrne || þeoden. Hi*m* þ*æt* tō mĕarce wĕarð: 183[a].
2385 hē þǣr [f]or fĕorme fĕorhwunde hleat
swĕordes swengum, sunu Hygẹlāces;
ond hi*m* eft gewāt Ongenðioẹs bĕarn
hāmes niosan, syððan Hĕardrēd læg;
lēt ðone bregostōl Biowulf hĕaldan,
2390 Geatu*m* wĕaldan: þ*æt* wæs gōd cyning. —
Se ðæs leodhryres lean gemunde XXXIIII.
uferan dōgru*m*, Eadgilse wĕarð,
feascĕaftu*m* freond. Folce gestēpte
ofer sǣ sīde sunu Ōhteres,
2395 wigu*m* *ond* wǣpnu*m*: hē gewræc syððan
cĕaldu*m* cĕarsīðum, cyning ĕaldre bineat. —
Swā hē nīða gehwane genesen hæfde,
slīðra geslyhta sunu Ecgðiowes,
ellenwĕorca, oð ðone ānne dæg,
2400 þe hē wið þā*m* wyrme gewegan scẹolde.
Gewāt þā XIIa su*m* torne gebolgen
dryhten Geata dracan sceawian;
hæfde þā gefru[g]uen, hwanan sio fǣhð ārās,
bĕalonīð bĭorna, hi*m* tō bĕarme || cwōm 183[b].
2405 māðþụ*m*fæt mǣre þurh ðæs meldan hond.

---

77 hine *Th.*] hī. 78 *Rasur nach* he. 81 healden *aus* golden *korrig.* 83 ðe *Ke.*] ðe | ðe. 85 for *Mö.* 00 wyrme] r *korrig.*

Sē wæs on ðām *m* ðreate þreotteoða secg,
sē ðæs orleges ōr onstĕalde,
hæft hygegiōmor, scęolde hean ðonon
wong wīsian; hē ofer willan giong,
2410 tō ðæs ðe hē ĕorðsele ānne wisse,
hlǣw under hrūsan holmwylme nēh,
ȳðgewinne, sē wæs innan full
wrǣtta *ond* wīra: wĕard unhiore,
gĕaro gūðfreca goldmāðmas heold,
2415 ĕald under ĕorðan: næs *þæt* ȳðe ceap
tō gegangenne gumena ǣnịgu*m*.
Gesæt ðā on næsse nīðhĕard cyning,
þenden hǣlo ābead hĕorðgeneatu*m*,
goldwinẹ Geata: him wæs geōmor sefa,
2420 wǣfre *ond* wælfūs, wyrd un*ig*mete neah,
se[o] ðone gomelan grētan scęolde,
sēcęan sāwle hord, sundur gedǣlan
līf wið līce: nō þon lange wæs
fĕorh æþelinges flǣsce bewunden.
2425 Biowulf maþelade, bĕarn Ecgðeowes:
'Fela ic on gĭogoðe gūðrǣsa genæs,
'orleghwīla: ic *þæt* ĕall gemon. ||
'Ic wæs syfanwintre, þā mec sinca baldọr, 184ᵃ.
'freawine folca æt mīnu*m* fæder genam,
2430 'heold mec *ond* hæfde; Hrēðel cyning gĕaf
'mē sinc *ond* symbẹl, sibbe gemunde;
'næs ic hi*m* tō līfe lāðra ọwihte
'bĕorn in burgu*m*, þon*ne* his bĕarna hwylc,
'Herebĕald *ond* Hæðcyn, oððe Hygẹlāc mīn.
2435 'Wæs þām yldestan ungedōfe
'mǣges dǣdu*m* morþọrbed strē[i]d,
'syððan hyne Hæðcyn of hornbogan,

---

20 unigmete *Si.*] ungem. 21 seo *Gg.* 32 wihte *Si.* 35 ungedōfe *Si.*] ungedefelice; *vor* d *ein* f *radiert.* 36 strēid *Si.*

'his freawine flāne geswencte:
'miste mercelses *ond* his mǣg ofscēt,
2440 'brōðor ōðerne blōdigan gāre;
'þ*æt* wæs fĕohleas gefĕoht, fyrenu*m* gesyngad,
'Hrēð*l*e hygemēð*o*; sceolde hwæðre swā þeah
'æðeling unwrecen ĕaldres linnan.
'Swā bið geōmorlic gomelu*m* cĕorle
2445 'tō gebīdanne, þ*æt* his byre rīde
'gĭong on galgan: þon*ne* hē gyd wrece[ð],
'sārigne sang, þon*ne* his sunu hangað
'hrefne tō hrōðre *ond* hē hi*m* help*e* ne mæg
'ĕald *ond* infrōd ǣnige gefremman.
2450 'Symble bið gemyndgad morna gehwylce ||
'ĕaforan ellorsīð: ōðres ne gȳmeð 184[b].
'tō gebīdanne burgu*m* in innan
'yrfewĕardas, þon*ne* sē ān hafað
'þurh deaðes nȳd dǣda gefondad.
2455 'Gesyhð sorhcĕarig on his suna būre
'wīnsele wēstne, windge reste
'rēote berofene; rīdend swef*e*ð,
'hæleð in hoðman; nis þǣr hĕarpan swēg,
'gomen in gĕardu*m*, swylce ðǣr iū wǣron.
2460 'Gewīteð þon*ne* on sĕalman, sorhleoð gæleð XXXV.
'ān æfter ānu*m*: þūhte him ĕall tō rū*m*,
'wongas *ond* wīcstede. — Swā Wedra helm
'æfter Herebĕalde hĕortan sorge
'wĕallinde wæg; wihte ne mĕahte
2465 'on ðām fĕorhbonan fǣghðe gebētan:
'nō ðȳ ǣr hē þone hĕaðorinc hatian ne mĕahte
'lāðum dǣdu*m*, þeah hi*m* leof ne wæs.
'Hē ðā mid þǣre sorhge, þe hi*m* *swā* sár belamp,

---

42 Hreðle *Gn.*] hreðre || meðe. 46 wreceð *Gn.* 48 hroðre] ð *üb. d. Zeile.* || helpe *Ke.*] helpan. 57 swefeð *Gn.*] swefað. 66 rinc] n *üb. d. Zeile.* 68 swa *Ri.*] sio.

'gu*m*dream ofgĕaf, godes leoht geceas;
2470 'ĕaferu*m* lǣfde, swā dēð eadig mon,
'lond *ond* leodbyrig, þā hē of līfe gewāt.
'Þā || wæs synn *ond* sacu Sweona *ond* Geata 185a.
'ofer (w)īd wæter, wrōht gemǣne,
'herenīð hĕarda, syððan Hrēðel swĕalt,
2475 'oððe him Ongenðeowes ĕaferan wǣran
'frome, fyrdhwate: freode ne woldon
'ofer hĕafo hĕaldan, ac ymb Hreosnabĕorh
'ĕatolne inwitscĕar oft gefremedon.
'Þ*æt* mǣgwine mīne gewrǣcan,
2480 'fǣhðe *ond* fyrene, swā hyt gefrǣge wæs,
'þeah ðe ōðer his ĕaldre gebohte,
'hĕardan ceape: Hæðcynne wĕarð,
'Geata dryhtne gūð onsǣge.
'Þā ic on morgne gefrægn mǣg ōðerne
2485 'billes ecgu*m* on bonan stǣlan,
'þǣr Ongenþeow Ĕofores nios*de*:
'gūðhelm tōglād, gomela Scylfing
'hreas [hilde]blāc; hond gemunde
'fǣhðo genōge, fĕorhsweng[e] ne ofteah. —
2490 'Ic hi*m* þā māðmas, þe hē mē sĕalde,
'gĕald æt gūðe, swā mē gifeðe wæs,
'leohtan swĕorde: hē mē lond forgĕaf,
'ĕard, ēðelwyn. Næs him ǣnig þĕarf,
'þ*æt* hē tō Gifðu*m* oððe tō Gār-Denu*m*
2495 'oððe in Swiorīce sēcean þorf[t]e ||
'wyrsan wīgfrecan, wĕorðe gecȳpan: 185b.
'sy*m*le ic hi*m* on fēðan beforan wolde,
'āna on orde, *ond* swā tō aldre scĕall
'sæcce fremman, þenden þis swĕord þolað,
2500 'þ*æt* mec ǣr *ond* sīð oft gelǣste,

---

73 wid *Gg.* 75 Ongenðeos *Si.* 78 ge *Thk.*] ge ge. 86 niosað. 95 þorfte *Bu.*] þurfe. 98 ana] *das zweite* a *üb. d. Zeile.*

'syððan ic for dugeðu*m* Dæghrefne wĕarð
'tō handbonan, Hūga cempan;
'nalles hē ðā frætwe Frēscyning[e],
'breostwĕorðunge bringan mōste,
2505 'ac in *c*amp*e* gecrong cumbles hyrde,
'æþeling on elne. Nẹ ẉæs ecg bona,
'ac hi*m* hildegrāp hĕortan wylmas,
'bānhūs gebræc. Nū scĕalḷ billes ecg,
'hond *ond* hĕardswĕord ymb hord wīgan.'
2510 Beowulf maðelode, beotwordu*m* spræc
niehstan sīðe: 'Ic genēðde fela
'gūða on gĕogoðe; gȳt ic wylle,
'frōd folces wĕard fæhðe sēcan,
'mærðu*m* fremman, gif mec sē mánscĕaða
2515 'of ĕorðsele ūt gesēceð!'
Gegrētte ðā gumena gehwylcne,
hwate helmberend hindeman sīðe,
swǣse gesīðas: 'Nolde ic swĕord beran,
'wǣpẹn tō wyrme, || gif ic wiste hū 186ᵃ.
2520 'wið ð*æs* āglǣcẹan elles mĕahte
'gylpe wiðgrīpan, swā ic gio wið Grendle dyde;
'ac ic ðǣr hĕaðufȳres hātes wēne,
'[o]reðes *ond* āttres: forðon ic mē on hafu
'bord *ond* byrnan. Nelle ic bĕorges wĕard
2525 'oferfleon fōtes trem, ac unc [furðor] scĕal
'wĕorðan æt wĕalle, swā unc wyrd geteoð,
'metod manna gehwæs. Ic eom on mōde from,
'þ*æt* ic wið þone gūðflogan gylp ofersitte.
'Gebīde gē on bĕorge, byrnu*m* werede,
2530 'secgas on sĕarwu*m*, hwæðer sēl mæge
'æft*er* wælrǣse wunde gedȳgan

---

03 -cyninge *Gg.* 05 compe *Ke.*] cempan. 14 mærðo *Ke.* 20 ðæs *Si.*] ðam. 22 ic *üb. d. Zeile.* 23 oreðes *Gn.* || attres *Ke.*] hattres. 25 furðor *Klae.*

'uncer twēga! Nis þæt eower sīð,
'ne gemet mannes nefn(e) mīn ānes,
'*þæt* hē wið āglǣcean ĕofoðo dǣle,
2535 'ĕorlscype efne. Ic mid elne scĕall
'gold gegangan, oððe gūð nimeð,
'fĕorhbĕalu frēcne frean eowerne!'
Ārās ðā bī ronde rōf ōretta,
hĕard under helme, hĭoroserceạn bær
2540 under stāneclĕofu, strengo getr*eow*de
ānes mannes: ne bið swylc ĕarges sīð.
Gesĕah ðā be wĕalle, || sē ðe worna fela 186b.
gu*m*cystu*m* gōd gūða gedīgde,
hildehlemma, þon*ne* hnitan fēðan,
2545 sto[n]dan stānbogan, strea*m* ūt þonan
brecan of bĕorge; wæs þǣre burnan wælm
hĕaðofȳru*m* hāt: ne mĕahte horde neah
unbyrnende ǣnige hwīle
deop gedȳgan for dracan lēge.
2550 Lēt ðā of breostu*m*, ðā hē gebolgen wæs,
Weder-Geata leod word ūt faran, —
stĕarchĕort styrmde, stefn in becōm —
hĕaðotorht hlynnan under hárne stán.
Hete wæs onhrēred, hordwĕard oncniow
2555 mannes rĕorde, næs ðǣr māra fyrst,
freode tō friclan. Fro*m* ǣrest cwōm
oruð āglǣceạn ūt of stāne,
hāt hildeswát: hrūse dynede.
Bĭorn under bĕorge bordrand onswáf
2560 wið ðām gryregĭeste, Geata dryhten:
ðā wæs hringbogan hĕorte gefȳsed
sæcce tō sēceạnnẹ. Swĕord ǣr gebrǣd
gōd gūðcyning, gomele lāfe,

---

33 nefne *Gg.* 34 þæt *Gg.*] wat. 40 getreowde *Si.*] getruwode. 45 stondan *Th.*

ecgu*m* un*s*lāw: ǣghwæðru*m* wæs
2565 bĕalohycgendra || brōga fra*m* ōðru*m*. 187ᵃ
Stīðmōd gestōd wið steapne rond
winia bĕaldor, ðā sē wyrm gebeah
snūde tōsomne: hē on sĕarwum bád.
Gewāt ðā byrnende gebogen scrīðan,
2570 tō *ges*cī*f*e scyndan. Scyld wēl gebĕarg
līfe *ond* līce læssan hwīle
mǣru*m* þeodne, þonne his myne sōhte,
ðǣr hē þȳ fyrste forman dōgorẹ
wĕaldan mōste, swā him wyrd ne gescrāf
2575 hrēð æt hilde. Hond ūp ābrǣd
Geata dryhten, gryrefāhne slōh
Inçge[s] lāfe, þ*æt* sio ecg gewác
brūn on bāne, bāt unswīðor,
þon*ne* his ðiodcyning þĕarfe hæfde,
2580 bysịgu*m* gebǣded. Þā wæs bĕorges wĕard
æfter hĕaðuswenge on hreoụm mōde,
wĕarp wælfȳre, wīde sprungon
hildeleoman: hrēðsigora ne gĕalp
goldwine Geata, gūðbill geswác
2585 nacod æt nīðe, swā hyt nō scẹolde,
īren ǣrgód. Nẹ ẉæs þ*æt* ēðe sīð,
þ*æt* sē mǣra maga Ecgðeowes
grundwong þone ofgyfan wolde;
scẹolde [ofer] willan wīc ĕardian
2590 elles hwergen, swā || scĕal ǣghwylc mon, 187ᵇ.
ālǣtan lǣndagas. — Næs ðā long tō ðon,
þ*æt* ðā āglǣcẹan hȳ eft gemētton.
Hyrte hyne hordwĕard — hreðer ǣðme weoll —

---

64 unslaw *Bu.*] ungl: aw, *mit Rasur zw.* l *u.* a. 68 searwum] r *üb. d. Zeile.* 70 gescīfe *He.*] gescipe. 73 dōgor *Si.* 77 Inges *Th.* 79 hæfde *aus* hefde *korrig.* 80 bysigu*m*] b *auf Rasur.* || weard] d *aus* ð *korrig.* 88 wong *aus* wang *korrig.* 89 ofer *Ri.* 92 aglæcean] *ein* g *nach* æ *radiert.*

nīwan stefne: nĕaro ðrōwode
2595 fȳre befongen, sē ðe ǣr folce weold.
Nĕalles him on heape hẹandgestĕallan,
æðelinga bĕarn ymbẹ gestōdon
hildecystum, ac hȳ on holt bugon,
ĕaldre burgan. Hĭora in ānum weoll
2600 sefa wið sorgum: sibb ǣfre ne mæg
wiht onwendan, þām ðe wēl þenceð.
Wīglāf wæs hāten Weoxstānes sunu, XXXVI.
leoflic lindwiga, leod Scylfinga,
mǣg Ælfheres: gesĕah his mondryhten
2605 under heregrīman hāt þrōwian.
Gemunde ðā ðā āre, þe hē him ǣr forgĕaf,
wícstede weligne Wǣgmundinga,
folcrihta gehwylc, swā his fæder āhte;
ne mihte ðā forhabban, hond rond gefeng,
2610 gĕolwe linde, gomel swyrd geteah,
þæt wæs mid eldum Eanmundes lāf, ||
suna Ōhtere[s], þām æt sæcce wĕarð, 188a.
wræcca(n) wineleasum Weohstānẹ̈s bana
mēces ecgum, *ond* his māgum ætbær
2615 brūnfāgne helm, byrnan hringde,
ĕaldswĕord etonisc, *þæt* him Onela forgĕaf,
his gædelinges gūðgewǣdu,
fyrdsĕaro fūslic: nō ymbẹ ðā fǣhðe spræc,
þeah ðe hē his brōðor bĕarn ābredwade.
2620 Hē [þā] frætwe geheold fela missēra,
bill *ond* byrnan, oð ðæt his byre mihte
ĕorlscipe efnan swā his ǣrfæder;
gĕaf him ðā mid Geatum gūðgewǣda,
ǣghwæs unrīm, þā hē of ĕaldre gewāt,
2625 frōd on forðweg. — þā wæs forma sīð

---

96 hand- *Ke.* 12 Ōhteres *Gg.* 13 wreccan *E.* || Weohstān *Gg.* 15 byrnan hringde *Ri.*] hr. by. 20 þa *Gg.*

gĕongan cempan, þæt hē gūðe rǣs
mid his freodryhtne fremman scẹolde;
ne gemĕalt hi*m* sē mōdsefa, ne his mǣgeṇẹs lāf
gewāc æt wīge: þ*æt* sē wyrm onfand,
2630 syððan hie tōgædre gegān hæfdon.
Wīgláf maðelode, wordrihta fela
sægde gesīðu*m*: — hi*m* wæs sefa geōmor —
'Ic ðæt || mǣl geman, þǣr wē medu þēgun, 188[b].
'þonne wē gehēton ūssu*m* hlāforde
2635 'in biorsele, ðe ūs ðās beagas gĕaf,
'þ*æt* wē hi*m* ðā gūðgĕ*at*wa gyldan woldon,
'gif hi*m* þyslicu þĕarf gelu*m*pe,
'helmas *ond* hĕardswĕord: ðē hē ūsic on herge
'tō ðyssu*m* sīðfate sylfes willu*m*, [geceas
2640 'onmunde ūsic mǣrða *ond* mē þās māðmas gĕaf,
'þe hē ūsic gárwīgend gōde tĕalde,
'hwate helmberend, þeah ðe hlāford ūs
'þis ellenwĕorc āna āðōhte
'tō gefremmanne, folces hyrde,
2645 'forða*n* hē manna mǣst mǣrða gefremede,
'dǣda dollicra. Nū is sē dæg cumen,
'þ*æt* ūre mandryhten mægẹnes behōfað
'gōdra gūðrinca: wutun gongan tō,
'helpan hildfruman, þenden hyt s*īe*,
2650 'glēdegẹsa grim! God wāt on mec,
'þ*æt* mē is micle leofre, þ*æt* mīnne līchaman
'mid mīnne goldgyfan glēd fæðmię,
'[. . . . .]
'Ne þynceð mē gẹrysne, þ*æt* wē rondas beren
'eft tō ĕarde, nemne wē ǣror mægen
2655 'fáne gefyllan, || fĕorh ĕalgian 197[a].
'Wedra ðeodnes. Ic wāt gĕare,

28 mǣges *E.* 29 þæt *Th.*] þa. 32 sefa] f *aus* w *korrig.* 36 geatwa *He.*] getawa. 45 ðā. 46 dæg *üb. d. Zeile.* 49 sie *Si.*] sy.

'*þæt* nǣron ĕaldgewyrht, *þæt* hē āna scyle
'Geata duguðe gnorn þrōwian,
'gesīgan æt sæcce: ūru*m* scĕal swĕord *ond* helm,
2660 'bor*d ond* bĕ*a*duscrūd bā*m* gemǣne!'
Wōd þā þurh þone wælréc, wig[a] hĕafolan bær
frean on fultu*m*, fea worda cwæð:
'Leofa Biowulf, lǣst ĕall tela,
'swā ðū on gĕoguðfeore geara gecwǣde,
2665 '*þæt* ðū ne ālǣte be ðē lifigendu*m*
'dóm gedreosan: scĕalt nū dǣdu*m* rōf,
'æðeling anhȳdig, ĕalle mægene
'fĕorh ĕalgian: ic ðē fullǣstu!'
Æfter ðām wordu*m* wyrm yrre cwōm,
2670 atol inwitgǣst ōðre sīðe,
fȳrwylmu*m* fāh fionda nios(i)an,
lāðra manna; līgȳðu*m* forborn
bord wið rond[e]: byrne ne mĕahte
gĕongu*m* gárwigan geoce gefremman:
2675 ac sē maga gĕonga under his mǣges scyld
elne geeode, þā his āgen w(æs)
glēdu*m* forgrunden. Þā gēn gūðcyning
m(ǣrða) gemunde, mægenstrengo slōh,
hildebille, *þæt* hyt on hĕafolan stód,
2680 nīþe genȳded: Nægling forbærst,
geswác æt sæcce swĕord Biowulfes, ||
gomol *ond* grǣgmǣl. Hi*m þæt* gifeðe ne wæs, 197ᵇ.
þæt hi*m* īrenna ecge mihton
helpan æt hilde, — wæs sio hond tō strong —
2685 sē ðe mēca gehwane mīne gefrǣge
swenge ofersōhte, þon*ne* hē tō sæcce bær,
wǣpen wund[r]u*m* hĕard: næs him wihte ðē sēl.

---

59 sceal *am Rande.* 60 bord *Cn.*] byrne || beadu- *E.*] byrdu. 61 rec *aus* ræc *korrig.* || wiga *Gg.* 71 wylmum] l *aus* r *korrig.* || niosian *Gn.* 73 ronde *Ke.* 76 wæs *Gg.* 78 mǣrða *Gg.* 86 þone *Bu.* 87 wundrum *Th.*

þā wæs þeodscĕaða þriddan sīðe,
frēcne fȳrdraca fæhða gemyndig,
2690 ræ̅sde on ðone rōfan, þā him rūm āgĕald,
hāt *ond* hĕaðogrim, hĕals ĕalne ymbęfeng
bitęran bānu*m*; hē geblōdęgod wĕarð
sāwuldriore; swāt ȳðu*m* weoll.

Ðā ic æt þĕarfe [gefrægn] þeodcyninges XXXVII.
2695 andlongne ĕorl ellen cȳðan,
cræft *ond* cēnðu, swā him gecynde wæs:
ne hēdde hē þæs hĕafolan, ac sio hand gebarn
mōdįges mannes, þæ̅r hē his mæ̅genęs hĕalp,
þ*æt* hē þone nīðgæ̅st nĭoðor hwēne slōh,
2700 secg on sĕarwu*m*; þ*æt* swĕord gedeaf
fāh *ond* fæ̅ted, þ*æt* ðæt fȳr ongon
sweðrian syððan. Þā gēn sylf cyning
geweold his gewitte, wællsĕaxę gebræ̅d,
bitęr *ond* bĕaduscĕarp, þ*æt* hē on byrnan wæg:
2705 forwrāt Wedra || helm wyrm on middan, 189ᵃ.
feond gefyldan, ferh ell*or* wræc.

Ond hī hyne þā bēgen ābroten hæfdon,
sibæðelingas: swylc scęolde secg wesan,
þegn æt ðĕarfe. Þ*æt* ðā*m* þeodne wæs
2710 sīðas[t] sigęhwīlę sylfes dæ̅du*m*,
worlde gewĕorces. — Ðā sio wund ongon,
þe hi*m* sē ĕorðdraca æ̅r geworhte,
swelan *ond* swellan. Hē þ*æt* sōna onfand,
þ*æt* hi*m* on breostu*m* bĕalonīð[e] weoll
2715 āttǫr on innan. Ðā sē æðeling giong,
þ*æt* hē bī wĕalle wíshycgende
gesæt on sesse; sĕah on enta gewĕorc,
hū ðā stānbogan stapulu*m* fæste

---

91 ymb *Th.* 94 gefrægn *Ke.* 98 mæ̅ges *Ke.* 00 þæt *Si.*] þ ðæt. 03 his *nach* his *radiert.* || -seax *E.* 06 ellor *Cn.*] ellen. 10 sīðast *E.* || hwīl *Ke.* 14 nīðe *Scht.* 16 wis] w *aus* s *korrig.*

ēc[n]e ĕorðreced innan he*o*ld*o*[n].
2720 Hyne þā mid handa hĕorodreorigne,
þeoden mǣrne, þegn un*ig*mete tilḷ
winedryht*en* his wætere gelafede,
hildesædne, *ond* his hel(m) onspeon.
Biowulf maþelode: — hē ofer benne spræc,
2725 wunde wælblẹāte, wisse hē gĕarwe,
þ*æt* hē dæghwīla g*e*drogen hæfde,
ĕorðan wynn(e): ðā wæs ĕall scĕacen
dōgorgerīmes, deað un*ig*mete neah —
'Nū ic suna mīnu*m* syllan wolde
2730 'gūðgewǣdu, þǣr mē gifeðe swā
'ǣnig yrfe‖wĕard æfter wurde, 189[b].
'līce gelenge. Ic ðās leode heold
'fīftig wintra: næs sē folccyning
'ymbẹsittendra ǣnig ðāra,
2735 'þe mec gūðwinu*m* grētan dorste,
'egẹsan ðēon. Ic on ĕarde bád
'mǣlgescĕafta, heold mīn tela,
'ne sōhte sĕaronīðas, ne mē swōr fela
'āða on unriht. Ic ðæs ĕalles mæg,
2740 'fĕorhbennu*m* seoc, gefean habban;
'forðа*n* mē wītan ne ðĕarf waldend fīra
'morðọrbĕalo māga, þonne mīn scĕaceð
'líf of līce. Nū ðū lungre gẹong
'hord sceawian under hārne stān,
2745 'Wīglāf leofa, nū sē wyrm ligeð,
'swefeð sāre wund, since bereafod!
'Bio nū on ofọste, þ*æt* ic ǣrwelan,
'goldǣht ongite, gĕaro sceawige
's*ig*l*u*, sĕarogi*m*mas, þ*æt* ic ðȳ sēft mæge

---

19 heọldon *Ke.*] healde. 21 unig- *Si*] unge-. 23 helm *Gm.* 25 blāte *Gn.* 27 wynne *Gg.* 28 gerimes] s *eingefügt.* ‖ unig- *Si.*] unge-. 34 ymb- *Th.* 41 ðā. 43 gang *Ke.* 49 siglu *Ri.*] swegle.

2750 'æfter māðð*u*mwelan mīn ālǣtan
'līf *ond* leodscipe, þone ic longe heold.'
Ðā ic snūde gefrægn sunu Wīhstānes XXXVIII.
æft*er* wordcwydu*m* wundu*m* dryhtne
hȳran, hĕaðosiocu*m*, hringnet beran,
2755 brogdne bĕadusercean u*n*der bĕorges hrōf.
Gesĕah ðā sigehrēðig, þā hē bī sesse geong,
magoþegn ‖ mōdig māðð*u*msigla fĕalo, 190ᵃ.
gold glitinian grunde getenge,
wundur on wĕalle; [gĕ]*ond* þæs wyrmes denn,
2760 ĕaldes ūhtflogan, orcas stōndan,
fyrnmanna fatu, fĕormendlease,
hyrstu*m* behrorene: þǣr wæs helm monig,
ĕald *ond* ōmig, ĕarmbeaga fela,
sĕarwu*m* gesǣled. — Sinc eaðe mæg,
2765 gold on grund[e] gu*m*cynnes gehwone
oferhīgian: hȳde, sē ðe wylle! —
Swylce hē sĭomian gesĕah segn ĕallgylden
heah ofer horde, hondwundra mǣst,
gelocen lĕoðocræftu*m*: of ðā*m* leoman stód,
2770 þ*æt* hē þone grundwong ongitan mĕahte,
wrǣ*t*e gĭondwlītan. Næs ðæs wyrmes þǣr
onsȳn ǣnig, ac hyne ecg forna*m*.
Ðā ic on hlǣwe gefrægn hord reafian,
ĕald enta gewĕorc ānne mannan,
2775 hi*m* on bĕarm hl*a*don bunan *ond* discas
sylfes dōme; segn eac genōm,
beacna bĕorhtost: bill ǣr gescōd —
ecg wæs īren — ĕaldhlāfordes
þā*m* ðāra māðma mundbora wæs

---

51 þone] *über* n *eine Rasur.* 55 sercean *aus* særcean *korrig.* ‖ under *Ke.*] urder. 59 geond *Tr.* 60 stōdan *E.* 65 grunde *Gg.* 69 leoma *Ke.* 71 wræte *Th.*] wræce. 75 hladan *Gg.*] hlodon. 77 bill] *das zweite* l *hinzugefügt.*

2780 longe hwīle, līgegẹsan wæg
hātne for horde, hĭorowĕallende
middelnihtum, || oð þ*æt* hē morðre swĕalt. — 190[b].
Ār wæs on ofọste, eftsīðes gĕorn,
frætwu*m* gefyrðred: hyne fyrwet bræc,
2785 hwæðer collenferð cwicne gemētte
in ðā*m* wongstede Wedra þeoden,
ellensiocne, þǣr hē hine ǣr forlēt.
Hē ðā mid þā*m* māðmu*m* mǣrne þioden,
dryhten sīnne driorigne fand,
2790 ĕaldres æt ende: hē hine eft ongon
wæteres wĕorpan, oð þ*æt* wordes ord
breosthord þurhbræc. [Biowulf rĕordode,]
gomel on gĭo*h*ðe: — gold sceawode —
'Ic ðāra frætwa frean ĕalles ðanc,
2795 'wuldurcyninge wordu*m* secge,
'ēcu*m* dryhtne, þe ic hēr on starie,
'þæs ðe ic mōste mīnu*m* leodu*m*
'ǣr swyltdæge swylc gestrȳnan.
'Nū ic on māðma hord mīnṇe bebohte
2800 'frōde fĕorhlege, fremmað gē n*ū*
'leoda þĕarfe! Ne mæg ic hēr leng wesan.
'Hātað hĕaðomǣre hlǣw gehwyrcẹan,
'bĕorhtṇe æfter bǣle æt brimes nōsan;
'*þæt* scel tō gemyndu*m* mīnu*m* leodu*m*
2805 'heah hlīfian on Hronesnæsse,
'þ*æt* hit sǣlīðend syððan hātan
'Biowulfes bĭorh, ðā ðe brentingas
'ofer || flōda genipu fĕorran drīfað.' 191[a].
Dyde hi*m* of hĕalse hring gyldenne
2810 þioden þrīsthȳdig, þegne gesĕalde,

81 horde *aus* hogode *korrig.* 85 gemette] *das zweite* t *aus* e *korrig.* 92 Biowulf *Gg.* 93 gehðo *Ke.*] giogoðe. || sceawode] w *aus* p *korrig.* 99 mīne *E.* 00 gē nū *Th.*] gena. 03 beorht *Si.* 04 þæt *Si.*] se.

gĕongum gārwigan goldfāhne helm,
beah *ond* byrnan, hēt hyne brūcan wēl!:
'þū ĕart endelāf ūsses cynnes,
'Wægmundinga; ĕalle wyrd forsweop
2815 'mīne māgas tō metodscĕafte,
'ĕorlas on elne: ic him æfter scĕal.'
þ*æt* wæs þām gomelan gingæste word
breostgehygdum, ǣr hē bǣl cure,
hāte hĕaðowylmas: him of hræðre gewāt
2820 sāwol sēcean sōðfæstra dóm.
Ðā wæs gegongen guman unfrōdum XXXVIII[I]
ĕardfoðlīce, þ*æt* hē on ĕorðan gesĕah
þone leofestan līfes æt ende
bleate gebǣran. — Bona swylce læg,
2825 egeslic ĕorðdraca ĕaldre bereafod,
bĕalwe gebǣded: beahhordum leng
wyrm wōhbogen wĕaldan ne mōste;
ac hine īrenna ecga fornāmon,
hĕarde hĕaðoscĕarpe, homera lāfe,
2830 þ*æt* sē wīdfloga wundum stille
hreas on hrūsan hordærne neah.
Nalles || æfter lyfte lācende hwĕarf 191 b.
middelnihtum, māðmæhta wlonc
ansȳn ȳwde: ac hē ĕorðan gefeoll
2835 for ðæs hildfruman hondgewĕorce.
Hūru þ*æt* on lande lȳt manna ðāh,
mægenāgendra mīne gefrǣge,
þeah ðe hē dǣda gehwæs dyrstig wǣre,
þ*æt* hē wið āttorscĕaðan oreðe gerǣsde,
2840 oððe hringsele hondum styrede,
gif hē wæccende wĕard onfunde
būon on bĕorge. — Biowulfe wĕarð

12 wel *E.* 14 forsweop *Ke.*] forspeof. 19 hreðre *Ke.*] hwæðre.
21 guman *Gn.*] gumū. 28 hine *Gn.*] him. 29 -scearpe *Th.*] scearde.

dryhtmāðma dǣl deaðe forgolden;
hæfde ǣghwæð*er* ende gefēred
2845 lǣnan līfes.
Næs ðā lang tō ðon,
þ*æt* ðā hildlatan holt ofgēfan,
tȳdre treowlogan, tȳne ætsomne,
ðā ne dorston ǣr dareðu*m* lācan
on hyra mandryhtnes miclan þĕarfe;
2850 ac hȳ scamiende scyldas bǣran,
gūðgewǣdu, þǣr sē gomela læg,
wlītan on Wīlāf. Hē gewērgad sæt,
fēðecempa frean ĕaxlu*m* neah,
wehte hyne wætre: hi*m* wiht ne speo*w*:
2855 ne mĕahte hē on ĕorðan, ðeah hē ūðe wēl,
on ðā*m* fru*m*gāre fĕorh gehĕaldan,
ne ðæs wĕaldendes wi*llan* oncirran:
wolde dóm || godes dǣdu*m* rǣdan 192ᵃ.
gumena gehwylcu*m*, swā hē nū gēn d[ō]eð.
2860 Þā wæs æt ðā*m* gĕong*an* gri*m* *ond*swaru
ēðbegēte, þā*m* ðe ǣr his elne forleas.
Wīglāf maðelode, Weohstānes sunu,
sec[g] sārigferð: — sĕah on unleofe —
'Þ*æt* lā mæg secgan, sē ðe wyle sōð specan,
2865 þ*æt* sē mondryhten, sē eow ðā māðmas gĕaf,
'eoredgĕatwe, þe gē þǣr on standað,
'þon*ne* hē on ĕalubence oft gesĕalde
'hĕalsittendu*m* helm *ond* byrnan,
'þeoden his þegnu*m*, swylce hē þrȳ*ð*licost
2870 'ōwer fĕor oððe neah findan mĕahte,
'þ*æt* hē gēnunga gūðgewǣdu
'wrāðe forwurpe, ðā hyne wīg beget.

---

44 hwæðer *Ke.*] hwæðre. 54 speow *Thk.*] speop. 57 willan *Th.*] wiht. 59 dōeð *Si.* 60 geongan *Bar.*] geongu*m*. 63 secg *Ke.* 69 þryþ- *Thk.*] þryd-.

'Nĕalles folccyning fyrdgestĕallum
'gylpan þorfte, hwæðre him god ūðe,
2875 'sigora waldend, þæt hē hyne sylfne gewræc
'āna mid ecge, þā him wæs elnes þĕarf.
'Ic him līfwraðe lȳtle mĕahte
'ætgifan æt gūðe ond ongan swā þeah
'ofer mīn gemet mǣges helpan:
2880 'symle wæs þȳ sǣmra, þonne ic swĕorde drep,
'ferhðgenīðlan: fȳr unswīðor
'weoll of gewitte. Wergendra tō lȳt
'þrong ymbe þeoden, þā hyne sio || þrāg becwōm. 192[b].
'Nū scĕal sincþego ond swyrdgifu,
2885 'ĕall ēðelwyn eowrum cynne,
'lufen ālicgean: londrihtes mōt,
'þǣre mǣgburge monna ǣghwylc
'īdel hwĕorfan, syððan æðelingas
'fĕorran gefricgean fleam eowerne,
2890 'dōmleasan dǣd. Deað bið sēlla
'ĕorla gehwylcum þonne edwītlīf!'
Heht ðā þæt hĕaðowĕorc tō hagan biodan, XL.
ūp ofer ēcgclif, þǣr þæt ĕorlwĕorod
morgenlongne dæg mōdgiōmor sæt,
2895 bordhæbbende, bēga on wēnum:
endedōgores ond eftcymes
leofes monnes. Lȳt swīgode
nīwra spella, sē ðe næs gerád,
ac hē sōðlice sægde ofer ĕalle:
2900 'Nū is wilgĕofa Wedra leoda,
'dryhten Geata deaðbedde fæst,
'wunað wælreste wyrmes dǣdum;

---

80 f. þone, geniðla *Si.* 81 un *aus* an *korrig.* 82 wergendra *Gg.*] fergendra. 84 nū *Ke.*] hu. 85 eowrum cynne *üb. d. Zeile, wo dasselbe ausradiert ist.* 90 dæd *aus* dæl *korrig.* 91 edwit] d *üb. d. Zeile.* 92 XL] *danach ein* I *radiert.* 93 ēg- *Ke.* 02 bennum *nach* wæl *ausradiert* || reste] r *korrig.*

'him on efn ligeð ĕaldorgewinna
'sịexbennu*m* seoc: swĕorde ne mĕahte
2905 'on ðā*m* āglǣcẹan ǣnịge þinga
'wunde gewyrcẹan. Wīglāf siteð
'ofer Biowulfe, byre Wīhstānes,
'ĕorl ofer ōðru*m* unlifịgendu*m*,
'hĕaldeð higem*ēðe* || heafodwĕarde 193a.
2910 'leofes *ond* lāðes. Nū ys leodu*m* wēn
'orleghwīle, syððan under[ne]
'Froncu*m* *ond* Frȳsu*m* fyll cyninges
'wīde wĕorðeð. — Wæs sio wrōht scepen
'hĕard wið Hūgas, syððan Higẹlāc cwōm
2915 'faran flotherge on Frēsna land,
'þǣr hyne Hetware hilde gehnǣgdon,
'elne geeoden mid ofermægẹne,
'þ*æt* sē byrnwiga būgan scẹolde,
'feoll on fēðan: nalles frætwe gĕaf
2920 'ĕaldor dugoðe; ūs wæs ā syððan
'Merewioingas milts ungyfeðe. —
'Ne ic te Sweoðeode sibbe oððe treowe
'wihte ne wēne: ac wæs wīde cūð,
'þ*æt*te Ongenðio ĕaldre besnyðede
2925 'Hæðcen Hrēþling wið Hrefnawudu,
'þā for onmēdlan ǣrest gesōhton
'Geata leode Gūð-Scilfingas.
'Sōna hi*m* sē frōda fæder Ōhtheres,
'ĕald *ond* egesfull hondslyht āgĕaf,
2930 'ābreot bri*m*wīsan, brȳd ā*f*ĕorde,
'gomela iōmeowlan golde berofene,
'Onelan mōdor *ond* Ōhtheres;
'*ond* ðā folgode fĕorhgenīðlan,

---

05 -læcean] c *aus* g *korrig.* 09 -mēðe *Si.*] mæðum. 11 underne *Gn.* 16 -ware] r *aus* h *korrig.* || genǣgdon *Gn.* 21 -ingas milts *aus* ingannilts *korrig.* 23 ne wene *üb. d. Zeile.* 29 ond- *Gn.* 30 aheorde.

'oð ðæt hī oðeodon ĕarfoðlīce
2935 'in Hrefnesholt hlāfordlease.
'Besæt ðā sinherge swĕorda lāfe,
'wundu*m* wērge, || wean oft gehēt 193ᵇ.
'ĕarmre tĕohhe ondlonge niht:
'cwæð, hē on mergenne mēces ecgum
2940 'gētan wolde [. . . . .
. . . . .] sum on galgtrĕowu,
'[fuglum] tō gamene. Frōfọr eft gelamp
'sārigmōdu*m* somod ǣrdæge,
'syððan hie Hygẹlāces horn *ond* bȳman
'gĕaldor ongeaton, þā sē gōda cóm
2945 'leoda dugoðe on lāst faran.
'Wæs sio swātswaðu Sw[e]ona *ond* Geata, XLI.
'wælrǣs wĕora wīde gesȳne,
'hū ðā folc mid hi*m* fǣhðe tōwehton.
'Gewāt him ðā sē gōda mid his gædelingu*m*,
2950 'frōd felageōmor fæsten sēcẹan,
'ĕorl Ongenþio ufor oncirde;
'hæfde Higẹlāces hilde gefru[g]nen,
'wlonces wīgcræft, wiðres ne tr*eow*de,
'þ*æt* hē sǣmannu*m* onsacan mihte,
2955 'hĕaðolīðendu*m* hord forstandan,
'bĕarn *ond* brȳde; beah eft þonan
'ĕald under ĕorðwĕall. Þā wæs ōht boden
'Sweona leodu*m*, segn Higẹlāce[s]
'frĕoðowong þone for*ð* ofereodon,
2960 'syððan Hrēðlingas tō hagan þrungon.
'Þǣr wĕarð Ongenðiow ecgu*m* swĕord*a*,
'blondenfexa on bid wrecen,
'þ*æt* sē þeodcyning ðafian scẹolde

---

41 fuglum *Th.* 46 Sweona *Thk.* 48 fæhðe] h *üb. d. Zeile.* 53 -treowde *Si.*] truwode. 57 æht. 58 -laces *Ke.* 59 forþ *Thk.*] ford. 61 -ðiow] w *üb. d. Zeile.* || sweorda *Ke.*] sweordū.

'Ĕ*o*fores || ānne dóm: hyne yrringa 194[a].
2965 'Wulf Wonrēding wǣpne gerǣhte,
'þ*æt* hi*m* for swenge swāt ǣdru*m* sprong
'forð under fexe. Næs hē forht swā ðeh,
'gomela Scilfing, ac forgĕald hraðe
'wyrsan wrīxle wælhlem þone,
2970 'syððan ðeodcyning þyder oncirde:
'ne mĕahte sē snella sunu Wonrēdes
'ĕaldu*m* cĕorle hondslyht gĭofan,
'ac hē hi*m* on heafde helm ǣr gescer,
'þ*æt* hē blōde fāh būgan sceolde,
2975 'feoll on foldan; næs hē fǣge þā gīt,
'ac hē hyne gewyrpte, þeah ðe hi*m* wund hrine.
'Lēt [þā] sē hĕarda Higelāces þegn
'brād[n]e mēce, þā his brōðor læg,
'ĕaldswĕord ĕotonisc entiscne helm
2980 'brecan ofer bordwĕal: ðā gebeah cyning,
'folces hyrde, wæs in fĕorh dropen.
'Ðā wǣron monige, þe his mǣg wriðon,
'ricone ārǣrdon, ðā hi*m* gerȳmed wĕarð,
'þ*æt* hie wælstōwe wĕaldan mōston.
2985 'Þenden reafode rinc ōðerne,
'nam on Ongenðio īrenbyrnan,
'hĕardswyrd hilted *ond* his helm somod;
'hāres hyrste Higelāce bær.
'Hē ð(ām) frætwu*m* feng *ond* hi*m* fǣgre gehēt
2990 'leana (mid) || leodu*m* *ond* gelǣst*e* swā: 194[b].
'gĕald þone gūðrǣs Geata dryhten,
'Hrēðles ĕafora, þā hē tō hā*m* becóm,
'Ĭofore *ond* Wulfe mid ofermāðmum,
'sĕalde hĭora gehwæðru*m* hund þūsenda [oðwītan
2995 'landes *ond* locenra beaga, ne ðorfte hi*m* ðā lean

---

64 Eofores *Gg.*] Eafores. 72 ond- *Gn.* 77 þa *Si.* 78 brādne *Th.* 89 ðām *Gg.* 90 mid *Gg.* || gelǣste *Ke.*] gelæsta. 93 maðmum] u *aus* a *korrig.*

'mon on middangĕarde, syððа[n] hie ðā mærða ge-
'*ond* ðā Ĭofore forgĕaf āngan dohtor, [slōgon;
'hāmwĕorðunge, hyldo tō wedde. —/
'þ*æt* ys sio fæhðo *ond* sē feondscipe,
3000 'wælnīð wera, ðæs ðe ic [wēn] hafo,
3001 'þe ūs sēcẹað tō Sweona leoda
3005 'æfter hæleða hryre, hwate Scil*f*ingas,
3002 'syððan hie gefricgẹað frean ūserne
'ĕaldorleasne, þone ðe ǣr geheold
3004 'wið hettendu*m* hord *ond* rīce,
3006 'folcrēd fremede, oððe furður gēn
'ĕorlscipe efnde. — *Nū* is ofọst betost,
'þ*æt* wē þeodcyning þǣr sceawian
'*ond* þone gebringan, þe ūs beagas gĕaf,
3010 'on ádfære. Ne scel ānes hwæt
'meltan mid þā*m* mōdịgan, ac þǣr is māðma hord,
'gold unrīme gri*m*me gecea(po)d,
'*ond* nū æt sīðestan sylfes feore
'beagas (geboh)te: þā scĕalḷ brond fretan,
3015 'ǣled þeccẹan, || nalles ĕorl wegan 195ᵃ.
'māððụ*m* tō gemyndum, ne mægð scȳne
'habban on hĕalse hringwĕorðunge,
'ac scĕal geōmormōd, golde bereafod
'oft, nalles ǣne, elland tredan,
3020 'nū sē herewīsa hlĕahtor ālegde,
'gamen *ond* gleodream. Forðon scĕalḷ gār wesan
'monig morgencĕald mundu*m* bewunden,
'hæfen on handa, nalles hĕarpan swēg
'wīgend weccẹan, ac sē wonna hrefn
3025 'fús ofer fǣgu*m* fela rĕordian,
'ĕarne secgan, hū hi*m* æt ǣte speow,
'þenden hē wið wulf[e] wæl reafode.'

96 syððan *Gg.* 00 wēn *Ke.* 05 *versetzt E.* || Scilfingas *Gn.*] Scild. 07 efnde] f *eingefügt* || nū *Ke.*] me. 12 geceapod *Ke.* 14 gebohte *Gg.* 16 mægð] g *eingeschoben.* 27 wulfe *Gg.*

Swā sē secg hwata secggende wæs
lāðra spella: hē ne leag fela
3030 wyrda ne worda. Wĕorod ĕall ārās,
eodon unblīðe under Ĕarnanæs
wollenteare wundur sceawian.
Fundon ðā on sande sāwulleasne
hlimbed hĕaldan, þone þe him hringas gĕaf
3035 ǣrrun mǣlum: þā wæs endedæg
gōdum gegongen, þæt sē gūðcyning,
Wedra þeoden wundordeaðe swĕalt.
[Þ]ǣr hī þā gesēgan syllicran wiht,
wyrm on wonge wiðerræhtes þǣr
3040 lāðne licgean: wæs sē lēgdraca,
grimlic gryr(egǣst) || glēdum beswǣled; 195ᵇ.
sē wæs fīftiges fōtgemĕarces
lang on legere; lyftwynne heold
nihtes hwīlum, nyðer eft gewāt
3045 dennes niosian; wæs ðā deaðe fæst,
hæfde ĕorðscrafa ende genyttod. —
Him bīg stōdan bunan *ond* orcas,
discas lāgon *ond* dȳre swyrd,
ōmige, þurhetene, swā hie wið ĕorðan fæðm
3050 þūsend wintra þǣr ĕardodon:
þonne wæs þæt yrfe eacencræftig,
iūmonna gold galdre bewunden,
þæt ðām hringsele hrīnan ne mōste
gumena ǣnig, nefne god sylfa,
3055 sigora sōðcyning sĕalde þām ðe wolde —
hē is *hæleða* gehyld — hord openian
efne swā hwylcum manna, swā him gemet ðūhte.
Þā wæs gesȳne, þæt sē sīð ne ðāh, XLII.

---

35 ǣrrun] u *aus* a *korrig.* 38 þær *Si.* || þa *Si.*] þær. 41 gryre *Thk.* || gæst *He.* 49 etene *Ke.*] etone. 55 wolde *Si.*] he w. 56 hæleða *Bu.*] manna.

þā*m* ðe unrihte inne gehȳ*d*de
3060 wrǣ*te* under wĕalle: wĕard ǣr ofslōh
feara su*m*ne; þā sio fǣhð gewĕarð
gewrecen wrāðlīce. — Wundur hwar þon*ne*
ĕorl ellenróf ende gefēre
līfgescĕafta, þon*ne* leng ne mæg
3065 mon mid his (mā)gu*m* meduseld būan!
Swā wæs Biowulfe, || þā hē bĭorges wĕard 196ᵃ.
sōhte sĕaronīðas, — sĕolfa ne cūðe,
þurh hwæt his worulde gedāl wĕorðan sceolde —
swā hit oð dōmes dæg diope benemdon
3070 þeodnas mǣre, þā ðæt þǣr dydon,
þ*æt* sē secg wǣre synnu*m* scildig,
he*f*gu*m* gehĕaðerod, hellbendu*m* fæst,
wo*m*mu*m* gewītnad, sē ðone wong stru*d*e.
N[al]æs hē gold*æh*te gĕarwor hæfde,
3075 āgendes ēst ǣr gesceawod.
Wīgláf maðelode, Wīhstānes sunu:
'Oft scĕall ĕorl monig ānes willan
'wrǣc ādreog*an*, swā ūs geworden is.
'Ne mĕahton wē gelǣran leofne þeoden,
3080 'rīces hyrde rǣd ǣnigne,
'þ*æt* hē ne grētte goldwĕard þone,
'lēte hyne licgean, þǣr hē longe wæs,
'wīcu*m* wunian oð woruldende,
'hĕ*a*ldon heahgescĕap: hord ys gesceawod,
3085 'gri*m*me gegongen; wæs þ*æt* gifeðe tō swīð,
'þe ðone [þeodcyning] þyder ontyhte. —
'Ic wæs þǣr inne *ond* þ*æt* ĕall gĕondseh,
'recedes gĕatwa, þā mē gerȳmed wæs,

---

59 gehyðde *Bu.*] gehydde. 60 wræte *Th.*] wræce. 65 mā-gu*m* *Ke.* 72 hergu*m*. 73 strude *Gg.*] strade. 74 æhte] hwæte. 78 ādreogan *Ke.*] a dreogeð. 84 healdan *Ke.*] heoldon. 86 þeod-cyning *Gn.*

'nĕalles swǣslīce sīð ālȳfed
3090 'inn under ĕorðwĕall. Ic on ofoste gefeng
'micle mid mundum mægenbyrðenne
'hordgestreona, hider || ūt ætbær 196 ᵇ.
'cyninge mīnum: cwico wæs þā gēna,
'wīs *ond* gewittig, worn ĕall gespræc
3095 'gomol on gehðo *ond* eowic grētan hēt,
'bæd, þ*æt* gē geworhton æfter wines d*ea*dum
'in bǣlstede bĕorh þone hēan,
'micelne *ond* mǣrne, swā hē manna wæs
'wīgend wĕorðfullost wīde gĕond ĕorðan,
3100 'þenden hē burhwelan brūcan mōste. —
'Uton nū efstan ōðre [sīðe]
'seon *ond* sēcean sĕaro[gimma] geþræc,
'wundur under wĕalle, — ic eow wīsige —
'þ*ǣr* gē genōge neon sceawiað
3105 'beagas *ond* brād gold! Sie sio bǣr gĕaro
'ǣdre geæfned, þon*ne* wē ūt cymen,
'*ond* þon*ne* geferian frean ūserne,
'leofne mannan, þǣr hē longe scĕal
'on ðæs waldendes wǣre geþolian!'
3110 Hēt ðā gebeodan byre Wīhstānes,
hæle hildedior hæleða monegum
boldāgendra, þ*æt* hie bǣlwudu
fĕorran feredon, folcāgende
gōdum tōgēnes: 'Nū scĕal glēd fretan,
3115 'wĕaxan wonna lēg wigena strengel,
'þone ðe oft gebád īsernscūre,
'þon*ne* strǣla storm strengum gebǣded
'scōc ofer scildwĕall, sceft nytte heold,
'fe*ð*ergĕarwum fús flāne fulleode.'

---

96 wine deadum *Bu.*] dædum. 00 burh] b *aus* þ *korrig.* 01 sīðe *Gg.* 02 -gimma *Bu.* 04 þær *Si.*] þ. 17 strengum] gū *üb. d. Zeile.* 19 feðer- *Ke.*] fæder.

3120 Hūru sē snotra sunu Wīhstānes
ācīgde of corðre || cyni[n]ges þegnas, 198a.
syfone (tō)so*m*ne, þā sēlestan,
eode ĕahta su*m* under inwithróf
hilderinc[a]: su*m* on handa bær
3125 ǣledleoman, sē ðe on orde geong. —
Næs ðā on hlytme, hwā þ*æt* hord strude,
syððan orwĕarde ǣnigne dæl
secgas gesēgon on sele wunian,
lǣne licgan; lȳt ǣnig mĕarn,
3130 þ*æt* hī ofostlic(e) ūt geferedon
dȳre māðmas; dracan ēc scufun,
wyrm of*er* wĕallclif, lēton wēg niman,
flōd fæðmian frætwa hyrde. —
þ*ǣr* wæs wunden gold on wǣn hladen,
3135 ǣghwæs unrīm, æþelinge boren,
hār hilde[rinc] tō Hronesnæsse.
Him ðā gegiredan Geata leode XLIII.
ád on ĕorðan unwāclicne,
helm[um] behongen, hildebordu*m*,
3140 bĕorhtu*m* byrnu*m*, ⁊ swā hē bēna wæs.
Ālegdon ðā tōmiddes mǣrne þeoden
hæleð hiofende, hlāford leofne.
Ongunnon þā on bĕorge bǣlfȳra mǣst
wīgend weccan: wud(u)réc āstāh
3145 swĕart of*er* swīoðole, swōgende lēg,
wōpe bewunden, — windblond gelæg —
oð þ*æt* hē ðā bánhūs gebrocen hæfde,
hāt on hreðre. Higu*m* unrōte
mōdcĕare mǣndon, mondryhtnes cw(ĕ)alm;

---

21 cyninges *Ke.* 22 tō *Ke.* 24 -rinca *E.* 30 ofostlice *E.* 33 *nach* hyrde *ein zweites* hyrde *radiert.* 34 þǣr *Ke.*] þ. 35 æþeling *Ke.* 36 -rinc *E.* 39 helmum *Gn.* 44 wudu- *Ke.* 45 swioðole *Th.*] swicðole || lēg *Th.*] let. 49 cwealm *Ke.*

3150 swylce giōmorgyd || (sio geo)meowle 198[b].
(æfter Biowulfe b)undenhĕorde
(song) sorgcĕarig; sæ*gd*e genĕahhe,
þ*æt* hio hyre (hĕarmda)gas hĕarde on(dr)ēde,
wælfylla wo*r*n, (wīgen)des egesan,
3155 hȳ[n]ðo (*ond*) h(æft)nȳd: hĕofon rēce swĕ(a)lg.

Geworhton ðā Wedra leode
hl(ǣw) on [h]liðe[s nōsan], sē wæs heah *ond* brād,
(wǣ)glīðendu*m* wīde g(e)sȳne,
ond betimbredon on tȳn dagu*m*
3160 bĕadurōfes bēcn; bronda lāfe
wĕalle beworhton, swā hyt wĕorðlicost
foresnotre m*en* findan mihton.

Hī on bĕorg dydon bēg[as] *ond* siglu,
ĕall swylce hyrsta, swylce on horde ǣr
3165 nīðhēdige m*en* g*e*num*en* hæfdon;
forlēton ĕorla g*e*streon ĕorðan hĕaldan,
gold on greote, þǣr hit nū gēn lifað
eldu*m* swā unnyt, swā hi(t ǣro)r wæs.

Þā y*m*be hlǣw rĭodan hildedeore,
3170 æþelinga bĕarn ĕalra twelf*e*,
woldon (cĕare) cwīðan [*ond*] kyning mǣnan,
wordgyd wrecan *ond* y*m*b we(r) sprecan;
ĕahtodan ĕorlscipe *ond* his ellenwĕorc
duguðu*m* dēmdon. Swā hit g*e*dē(fe) bið,
3175 þ*æt* mon his winedryh*ten* wordu*m* herg*e*,
ferhðu*m* freog*e*, þon*ne* hē forð scile,
of līchaman (lǣded) wĕorðan. —

---

50 sio *Z.* || geo *E.* || an*us über* meowle. 51 æfter Biowulfe *Bu.* || bunden *Gn.* 52 song *Bu.* || sǣde *Bu.*] sælðe. 53 hearmdagas *Bu.* || ondrēde *Bu.* 54 worn *Bu.*] wonn. || wīgendes *Z.* 55 hynðo ond hæftnȳd *Bu.* || swealg *E.* 57 hlæw *Ke.* 58 wæȝ *Ke.* || ge *Kö.* 63 beagas *Th.* 68 hit ǣror *Ke.* 70 twelfe *E.*] twelfa. 71 ceare *Gn.* || ond *Si.* 72 wer *Gn.* 74 -dēfe *Ke.* 77 lǣded *Ja.*

Swā begnornodon Geata leode
hlāfordes (hry)re, hĕorðgeneatas,
3180 cwǣdon, þæt hē wǣre wyruldcyning[a]
manna mildust ond mon(ðw)ǣrust,
leodum līðost ond lofgĕornost.

---

79 hryre *Th.* 80 cyninga *Ke.* 81 þwǣrust *Gg.*

Versuch einer Herstellung des Urtextes (V. 1—25).

Hwæt, wē Gārdæna in gērdagum
þeudcyninga þrym gifrugnun,
hū þā æþelingas ellæn fræmidun.
Oft Sceld Scēfing scaþæna þræotum,
5 manægum mēgþum mĕudusetla oftāh,
egsodæ ĕorlas, sīððan ǣrist warð
fæosceāft fundæn; hē þæs frōbræ gibād,
weùx undær wolcnum, wĕurðmyndum þāh,
oð þæt him ǣghwelc ymbsittændra
10 obær hranrādæ hēran scoldæ,
gamban geldan: þæt wæs gōd cyning!
Þām afora wæs æftær cænnid
iung in gardum, þonæ god sændæ
folcæ tō frōbræ: firinþarbæ ongæt,
15 þæt hiæ ǣr drugun aldorlēstæ
langæ hwīlæ. Him þæs lībfrēga,
wuldræs waldænd woruldāræ forgæb:
Biuwulf wæs brœmi, blēd wīdæ sprang
Sceldæs aforan Scedilandum in.
20 Swā scĕal iung guma gōdi giwyrcan,
framum fehgiftum on fadur barmæ,
þæt hinæ on ældi eft giwunigæn
wilgisīþas, þonnæ wīg cymi,
liudi gilǣstæn: lobdēdum scĕal
25 in mēgþa gihwām man giþīhan.

II. Die kleineren Denkmäler der Heldensage.

I. Das Finnsburg-Bruchstück.

*   *   *   *

'[. . . . . . hor]nas byrnað næfre.'
  Ðā hleoþrode hĕaþogĕong cyning:
'Ne ðis ne dagað eastan, ne hēr draga ne fleogeð,
'ne hēr ðisse hĕalle hornas ne byrnað,
5/6 'ac hēr forþ *f*ērað, fugelas singað,
7 'gylleð græghama, gūðwudu hlynneð,
'scyld scefte oncwyð. Nū scȳneð þes mōna,
'waðol under wolcnum; nū ārīsað weadæda,
10 'ðe ðisne folces nīð fremman willað.
'Ac onwacnigeað nū, wīgend mīne,
'habbað eowre [h]len*c*a[n], hi*c*geaþ on ellen,
'*w*in*n*að on orde, wesað onmōde!'
  Ðā ārās [of ræste rūmhĕort] mænig
15 goldhladen [gum]ðegn, gyrde hine his swurde.
  Ðā tō dura eodon drihtlice cempan,
Sigeferð and Ea*w*a, hyra sword getugon,
and æt ōþrum durum Ordlāf and Gūþlāf
and Hengest sylf: hwĕarf him on lāste.
20 Ðā gȳt Gārulf Gūðere styr*e*de,
ðæt hē swā freolic fĕorh forman sīþe,
tō ðǣre hĕalle durum hyrsta ne bǣr*e*,
nū hyt nīþa hĕard ānyman wolde;

---

1 hornas *Ri.* 2 ðā hl. *Tr.*] hl. ða ‖ heaþo *Gg.*] hearo. 3 eastan *Gg.*] eastun. 5 ferað *Gg.*] berað. 12 hlencan *Bu.*] landa ‖ hicgeaþ *Gg.*] hie geaþ. 13 winnað *Th.*] þindað. 14 of ræste *Tr.* 17 Eawa *Bu.*] Eaha. 20 styrode. 22 bære *Ke.*] bæran.

ac hē frægn ofer ĕal[le] undĕarninga,
25 deormōd hæleþ, hwā ðā duru heolde.
'Sigẹferþ is mīn nama, ic eom Secgẹna leod,
'wrec*c*ẹ*a* wīde cūð; fæla ic we*a*na gebād,
'hĕ*a*rdra hilda: ðē is gȳt hēr witod,
'swæþer ðū sylf tō mē sēcẹan wylle!'
30 Ðā wæs on *w*ĕalle wælslihta gehlyn,
scẹolde cĕ[or]læs bor*d* *c*ēnum on handa,
bānhelm berstan, — burụhðelu dynede —
oð æt ðǣre gūðe Gārulf gecrang
ĕalra ǣrest ĕorðbūendra,
35 Gūðlāfes sunu, ymbẹ hyne gōdra fæla.
Hwĕarf [b]lācra hr*eas*, hræfẹn wandrode,
swĕart and sĕalobrūn; swurdleoma stōd,
swylce ĕal Finn[e]s burụh fȳrẹnu wǣre.
Ne gefrægn ic nǣfre wurþlicor æt wera hilde
40 sixtig sigẹbĕorna sēl gebǣrannn̩,
ne n*ǣ*fre swān*as* *s*wētne medo sēl forgyldan,
ðonne Hnæfe guldan his hægstĕaldas.
Hīg fuhton fīf dagas, swā ne fĕol hira nān,
drihtgesīða, ac hīg ðā duru heoldon.
45 Ðā gewāt him wund hæleð on wæg gangan,
sǣde, þ*æt* his byrne ābrocen wǣre,
herescĕorpum hrōr, and eac wæs his helm ðȳr[e]l.
Ðā hine frægn sōna folces hyrde,
hū ðā wīgend hyra wunda genǣson,
50 oððe hwæþer ðǣra hyssa . . . . . .

* * *

---

24 ealle *Tr.* 26 nama *Ri.*] nama cweþ he. 27 wreccea *Gg.*] wrecten || weana *Cb.*] weuna. 28 heardra *Ke.*] heordra. 30 wealle *E.*] healle. 31 bord *Ke.*] borð || cenum *Gn.*] genum. 35 ymb *Th.* 36 blacra *Tr.* || hreas *Je.*] hrær. 38 Finnes *Tr.* 41 næfre *Gg.*] nefre || swānas *Gn.*] swa noc || swetne *E.*] hwitne. 43 hira nan ne feol. 48 sona frægn.

II. Die Waldere-Bruchstücke.

I.

. . . . || hyrde hyne gĕorne: I[a].
'Huru Wēlande(s) worc ne geswīceð
'monna ǣnigum, ðāra ðe Mimming can
'hĕar[d]ne gehĕaldan: oft æt hilde gedreas
5 'swātfā(g) *and* swĕordwund sec[g] æft*er* ōðru*m*.
'Ætlan ordwyga, ne læt ðīn ellen nū gȳ(t)
'gedreosan tō dæge, [þīnne] dryhtscipe,
'[deormōd hæle!] (Nū) is sē dæg cumen,
'þ*æt* ðū scĕalt āninga ōðer twēga,
10 'līf forleosan, oððe l(an)g[n]e dóm
'āgan mid eldum, Ælfheres sunu!
'Nalles ic ðē, wine mīn, wordu*m* cīde,
'ðȳ ic ðē gesāwe æt ðām swĕord*p*legan
'ðurh edwītscype ǣniges monnes
15 'wīg forbūgan, oððe on wĕal flēon,
'līce bĕorgan, ðeah þē lāðra fela
'ðīnne byrn||homon billu*m* heowun; I[b].
'ac ðū symle furðor fĕohtan sōhtest
'mǣl[es] ofer mĕarce: ðȳ ic ðē metod ondrēd,
20 'þ*æt* ðū tō fyrenlīce fĕohtan sōhtest
'æt ðām ætstĕalle, ōðres monnes
'wīgrǣdenne. Wĕorða ðē selfne
'gōdum dǣdum, ðenden ðīn god recce!
'Ne murn ðū for ðī mēce: ðē wĕarð māðma cyst
25 'gife*d*e tō [g]eoce: mid ðȳ ðū Gūðhere scĕalt
'beot forbīgan, ðæs ðe hē ðās bĕaduwe ongan
'm(i)d unryhte ǣrest sēcan!
'Forsōc hē ðām swurde *ond* ðām syncfatu*m*,

2 Welandes *St.* 4 heardne *Bu.* 5 fag *St.* || secg *Mü.* 6 gyt *St.* 7 þinne *Tr.* 8 deor *Gn.* || nu *Bu.* 10 lange *St.*, langne *D.* 13 plegan *St.*] wlegan. 19 mæles *Bu.* 25 gifeðe *Ri.*] gifede || geoce *St.* 27 mid *St.*

'beaga mænigo: nū scĕal bēaga leas
30 'hworfan from *ðisse* hilde, hlāfurd sēcan
'ĕaldne *ēđel*, oððe hēr ǣr swefan,
'gif hē ðā . . . .

II.

'. . . . . [mē]‖ce bæteran II^a.
'būton ðām ānum, ðe ic eac hafa
'on stānfate stille gehīded.
'Ic wāt, *þæt* [h]*it* ðōhte Đeodrīc Widian
5 'selfu*m* ons(en)don, *ond* eac sinc micel
'māðma mid ðī mēce, monig ōðres mid him,
'golde gegirw*ed*: iūlean genam,
'þæs ðe hine of nĕarwum Nīðhādes mǣg,
'Wēlandes bĕarn, Widia ūt forlēt:
10 'ðurh fīfela ge*w*ĕ(a)ld forð ōnette.'
Waldere mað(e)lode, wiga ellenrōf, —
hæfde him on handa hildefrō[f]re,
gūðbill *on* gripe, — gyddode wordu*m*:
'Hwæt, ðū huru wēndest, wine Burgenda,
15 '*þæt* mē Hagenan hand hilde gefremede,
'*ond* getwǣmde (fē)ðewīgges! Feta, gyf ðū dyrre, ‖
'æt ðus hĕaðuwērigan hāre byrnan! II^b.
'Stand*e*ð mē hēr on ĕaxelu*m* Ælfheres láf,
'gód *ond* geapneb, golde gewĕorðod,
20 'ĕalles unscende æðelinges reaf
'tō habbanne, þon*ne* ha[n]d wereð
'fĕorhhord feondum: *ne* bið f[l]āh wið mē,
'þon*ne* (nū) unmǣgas eft ongynnað,
'mēcum gemētað, swā gē mē dydon.

---

29 bega *D.* 31 ℞. — II, 1 mece *St.* 4 hit *Ri.*] ic. 5 onsendon *Bu.* 7 gegirwed *Klu.*] gegirwan. 10 geweald *Klu.*] gefeald *St.* 11 maðelode *St.* 12 frofre *D.* 13 guðbill on *Tr.*] guðbilla. 15 Hagenan] e *üb. d. Zeile.* 16 getwæmde] æ *aus* u *korrig.* ‖ feðe *St.* 18 standeð *Mü.*] standað. 19 geweorðod] ð *üb. d. Zeile.* 21 hand *Ri.* 22 ne *Mü.*] he.

25 'Ðeah mæg sige syllan, sē ðe symle byð
'recon *ond* rǣdfest ryh(t)a gehwilces:
'sē ðe him tō ðām hālgan helpe gelīfeð,
'tō gode gioce, hē þǣr gĕaro findeð,
'gif ðā ĕarnunga ǣr geðenceð.
30 'Þon*ne m*ōten wlance welan britnian,
'ǣhtu*m* wĕaldan: þ*æt* is . . . . .

III. Deors Klage.

1. Wēland him be wurman wræces cunnade, 100ᵃ.
anhȳdig ĕorl, ĕarfoþa dreag;
hæfde him tō gesīþþe sorge *ond* longaþ,
wintercĕalde wræce: wean oft· onfond,
5 siþþan hine Nīðhād on nēde legde,
swoncre sĕonobende on sȳllan monn. —
Þæs ofereode, þisses swā mæg!
2. Bĕadohilde ne wæs hyre brōþra deaþ
on sefan swā sár, swā hyre sylfre þing,
10 þ*ā* heo gĕarolīce ongĭeten hæfde,
þ*æt* heo eacen wæs: ǣfre ne mĕahte
þrīste geþencan, hū ymb þ*æt* sceolde. —
Þæs ofereode, þisses swā mæg!
3. Wē þæt mæð[el] Hilde monge gefrugnon:
15 wurdon grundlease Geates frīge,
þæt hi[m] seo sorglufu slǣp ĕal*n*e binōm.
Þæs ofereode, þisses swā mæg!
4. Ðeodrīc āhte þrītig wintra
Mǣringa burg: þæt wæs monegum cūþ. —
20 Þæs ofereode, þisses swā mæg!
5. Wē geāscodan Ĕormanrīces
wylfenne geþōht: āhte wīde || folc 100ᵇ.
Gotena rīces; þ*æt* wæs grim cyning.

---

26 ryhta *St.* 30 moten *St.*] mtoten. — III, 10 þa *Th.*] þæt. 16 him *Th.* || ealne *Th.*] ealle.

Sæt secg monig sorgum gebunden,
25 wean on wēnan, wȳscte genĕahhe,
þæt þæs cynerīces ofercumen wǣre. —
Þæs ofereode, þisses swā mæg!
6. Siteð sorgcĕarig sǣlum bidǣled,
on sefan swĕorceð: sylfum þinceð,
30 þ*æt* sȳ endeleas ĕarfo*ð*a dǣl.
Mæg þon*ne* geþencan, þæt geond þās woruld
wītig dryhten wendeþ genĕahhe
ĕorle monegum, āre gesceawað,
34 wislicne blǣd, sumu*m* weana dǣl.
7. Þæt ic bī mē sylfum secgan wille,
þæt ic hwīle wæs Hĕodeninga scop,
dryhtne dȳre: mē wæs Deor noma.
Āhte ic fela wintra folgað tilne,
holdne hlāford, oþ þæt nú Hĕorrenda,
40 leoðcræftig monn londryht geþāh,
þæt mē ĕorla hleo ǣr gesĕalde. —
Þæs ofereode, þisses swā mæg!

IV. Widsið.

1. Wídsīð madolade, wordhord onleac, 84[b].
sē þe [monna] mǣst mǣ*g*þa ofer ĕorþan,
folca geondfērde: oft hē [on] flette geþāh
mynelicne māþþum. Hi*m* from Myrgingum
5 æþel*o* onwōcon. Hē mid Ĕalhhilde,
fǣlre frĕoþuwebban forman sīþe
hrēðcyninges hám gesōhte
eastan of Ongle, Ĕormanrīces,
9 wrāþes wǣrlogan. Ongon þā worn sprecan:
2. 'Fela ic monna gefrægn mǣgþum wĕaldan;

30 earfoða *Cb.*] earfoda. 39 Heorrenda nu. — IV, 2 monna *Gn.* || mægþa *Ke.*] mærþa. 3 on *Gn.* 4 him *Th.*] hine. 5 æþelo *Ri.*] æþele.

'scĕal þeod[n]a gehwylc þeawum lifgan,
'ĕorl æfter ōþrum ēðle rǣdan,
'sē þe his þeodenstōl geþeon wile! ||
'þāra wæs [H]wāla hwīle sēlast 85[a].
15 'ond Alexandros ĕalra rīcost
'monna cynnes, ond hē mǣst geþāh,
'þāra þe ic ofer foldan gefrægen hæbbe.
'Ætla weold Hūnum, Ĕormanrīc Gotum,
'Becca Bāningum, Burgendum Gifica;
20 'Cāsere weold Crēacum ond Cælic Finnum,
'Hagena Holm-Rygum ond Hĕoden Glommum;
'Witta weold Swǣfum, Wada Hælsingum,
'Mĕaca Myrgingum, Mĕarchĕalf Hundingum;
'Þeodrīc weold Froncum, Þyle Rondingum,
25 'Brĕoca Brondingum, Billing Wernum;
'Ōswine weold Eowum ond Ȳtum Gefwulf,
'Fin Folcwalding Frēsna cynne;
'Sigehere lengest Sǣ-Denum weold,
'Hnæf Hōcingum, Helm Wulfingum,
30 'Wald Wōingum, Wōd Þyringum,
'Sǣferð Sycgum, Sweom Ongendðeow,
'Scĕafthere Ymbrum, Scĕafa Longbĕardum,
'Hún Hætwerum ond Holen Wrosnum;
'Hringwĕald wæs hāten Herefarena cyning.
35 'Offa weold Ongle, Alewīh Denum:
'sē wæs þāra manna mōdgast ĕalra;
'nōhwæþre hē ofer Offan ĕorlscype fremede;
'ac Offa geslōg ǣrest monna
'cnihtwesende cyneríca mǣst;
40 'nǣnig efenĕald him ĕorlscipe māran
'on ōrette: āne swĕorde
'merce gemǣrde wið Myrgingum

11 þeodna *Ke.* 14 Hwala *E.* 15 Alexandreas. 21 rygum *Gm.*] rycum. || Heoden *Gm.*] Henden. 31 Ongenðeow *E.*

'bī Fīfeldore: heoldon forð siþþan
'Engle *ond* Swǣfe, swā hit Offa geslōg.
45 'Hrōþwulf *and* Hrōðgār heoldon lengest
'sibbe || ætsomne, suhtorfædran, 85ᵇ.
'siþþan hȳ forwrǣcon Wīcinga cynn
'*ond* Ingeldes ord forbīgdan,
'forheowan æt Hĕorote Hĕaðo-Bĕardna þrym.
50 'Swā ic geondfērde fela fremdra londa
'geond ginne grund; gōdes *ond* yfles
'þǣr ic cunnade cnōsle bidǣled,
'freomǣgum fĕor, folgade wíde.
'Forþon ic mæg singan *ond* secgan spell,
55 'mǣnan fore mengo in mĕoduhĕalle,
'hū mē cynegōde cystum dohten.
3. 'Ic wæs mid Hūnum *ond* mid Hrēð-Gotum;
'mid Sweom [ic wæs] *ond* mid Geatum *ond* mid Sūð-Denum;
'mid Wen[d]lum ic wæs *ond* mid Wærnum *ond* mid Wīcingum;
60 'mid Gefþum ic wæs *ond* mid Winedum *ond* mid Gefflegum;
'mid Englum ic wæs *ond* mid Swǣfum *ond* mid Ǣnenum;
'mid Sĕaxum ic wæs *ond* [mid] Sycgum *ond* mid Swĕordwerum;
'mid Hronum ic wæs *ond* mid Deanum *ond* mid Hĕaþo-Reamum;
'mid Þyringum ic wæs *ond* mid Þrōwendum
65 '*ond* mid Burgendum; þǣr ic beag geþāh:
'mē þǣr Gūðhere forgĕaf glædlicne māþþum
'songes tō leane; næs þæt sǣne cyning!
'Mid Froncum ic wæs *ond* mid Frȳsum *ond* mid Frumtingum;

49 beardna] *das* d *üb. d. Zeile.* 62 mid *E.* 65 geþẹah *Hs.*

'mid Rūgum ic wæs *ond* mid Glommu*m* *ond* mid Rūmwalum.
70 'Swylce ic wæs on Ĕ*o*tule mid Ælfwine:
'sē hæfde moncynnes mīne gefrǣge
'leohteste hond lofes tō wyrcę*a*nę,
'hĕortan unhneaweste hringa gedāles, ||
'bĕorhtra beaga, bĕarn Eadwines. 86[a].
75 'Mid Sercingum ic wæs *ond* mid Sēringum;
'mid Crēącu*m* ic wæs *ond* mid Finnu*m* *ond* mid [Cásere,
'sē þe wīnburga gewĕald āhte,
'wĭol*en*a *ond* wilna *ond* Wala ríces.
'Mid Scottu*m* ic wæs *ond* mid Pĕohtum *ond* mid Scride-Finnum;
80 'mid Lidwīcingum ic wæs *ond* mid Leonum *ond* mid Longbĕardum;
'mid Hǣðnum [ic wæs] *ond* mid Hæ*r*eþum *ond* mid Hundingum;
'mid Israhelum ic wæs [ond mid ... um] *ond* mid Exsyringum;
'mid Ebreum [ic wæs] *ond* mid Indeum *ond* mid Ēgyptum;
'mid Mēdum ic wæs *ond* mid Persum *ond* mid Myrgingum;
85 '*mid* Mofdingum [ic wæs] *ond* *mi*d M*ǣr*ingum;
'mid Amo*r*ingum [ic wæs *ond*] mid East-þyringum;
'mid Eolum [ic wæs] *ond* mid Istum *ond* [mid] Idumingum.

4. '*Ond* ic wæs mid Ĕormanrīce ĕalle þrāge,
'þǣr mē Gotena cyning gōde dohte;
90 'sē mē beag forgĕaf, burgwarena fruma,

---

70 Eotule *Mö.*] eatule. 72 wyrcenne. 78 wiolena *Ri.*] wiolane. 81 ic wæs *E.* || Hæreþum *Gn.*] Hæleþum. 84 Moidum. 85 mid] *ond* || mid Mæringum] ongend Myrgingum *ond.* 86 Amoringum] Amothingum. 87 ic wæs *ond* mid Eolum || mid *E.*

'on þām sīexhund wæs smǣtes goldes
'gescyred scĕatta scillingrīme;
'þone ic Eadgilse on ǣht sĕalde,
'mīnum hleodryhtne, þā ic tō hām bicwōm,
95 'leofum tō leane, þæs þe hē mē lond forgĕaf,
'mínes fæder ēþel, frea Myrginga,
'*ond* mē þā Ĕalhhild ōþerne forgĕaf,
'dryhtcwēn duguþe, dohtor Eadwines.
'Hyre lof lengde geond londa fela,
100 'þon*ne* ic be songe secgan scęolde,
'hwǣr ic under swegl[e] sēlast wisse
'goldhrodene cwēn || gīefe bryttian. 86[b].
'*Đ*on*ne* wit Scilling scīran rĕorde
'for uncrum sigedryhtne song āhōfan,
105 'hlūde bi hĕarpan, hleoþor swinsade:
'þon*ne* monige men mōdum wlonce
'wordum sprēcan, þā þe wēl cūþan,
'þ*æt* hī nǣfre sēllan song ne hȳrdon.
'Đonan ic ĕalne geondhwĕarf ēþel Gotena;
110 'sōhte ic á [ge]sīþa þā sēlestan:
'þæt wæs innwĕorud Ĕ*o*rmanrīces.
'Heōcan sōhte ic *ond* Bĕadecan *ond* Herelingas,
'Emercan sōhte ic *ond* Fridlan ond East-Gotan,
'frōdne *ond* gōdne fæder Unwēnes.
115 'Seccan sōhte ic *ond* Beccan, Sĕafolan *ond* Þeodrīc,
'Hĕaþorīc *ond* Sifecan, Hliþe *ond* Inçgenþeow.
'Eadwine sōhte ic *ond* Elsan, Ægelmund *ond* Hūngār
'*ond* þā wloncan gedryht Wiþ-Myrginga.
'Wulfhere sōhte ic *ond* Wyrmhere: ful oft þǣr wīg
120 'þonne Hrē*đ*a here hĕardum swĕordu*m* [ne ālæg,
'ymb Wīstlawudu wergan scęoldon
'ĕaldne ēþelstōl Ætlan leodum.

101 swegle *Leo.* 103 ðonne *E.*] don*ne.* 108 song sellan.
110 gesiþa *E.* 111 Eorman- *Leo*] Earman-. 120 Hrēða *E.*] Hræda.

'Rǣdhere sōhte ic *ond* Rondhere, Rūmstān *ond* Gīslhere,
'Wiþergĭeld and Frĕoþerīc, Wudgan *ond* Hāman:
125 'ne wǣran þ*æt* gesīþa þā sǣmestan,
'þeah þe ic hȳ á-n*ēi*st nemnan scęolde.
'Ful oft of þām heape hwīnende fleag
'gĭellende gār on grome þeode:
'wræccan þǣr weoldan wundnan golde,
130 'werum *ond* wífum, Wudga *ond* Hāma.
'Swā ic þ*æt* onfond symle || on þǣre fēringe, 87ª.
'þæt sē biþ leofast londbūendum,
'sē þe him god syleð gumena ríce
134 'tō gehĕaldenne, þenden hē hēr lĕofað.' —
5. Swā scrīþende gescĕapum hwĕorfað
gleomen gumena geond grunda fela,
þĕarfe secgað, þoncword sprecaþ,
simle sūð oþþe norð sumne gemētað
gydda gleawne, gĕofum unhneawne,
140 sē þe forę duguþe wile dóm ārǣran,
ĕorlscipe æfnan, oþ þæt ĕal scæceð,
leoht *ond* līf somod: lof sē gewyrceð,
hafað under hĕofonu*m* heahfæstne dóm.

V. Das ahd. Hildebrandslied.

Ik gihōrta ðat seggen . . . . . 1ª.
ðat sih urhēttun ǽnon muotīn,
Hiltibra*n*t enti Haðubrant untar heriun tuēm
sunufatarungo: iro saro rihtun,
5 garutun sé iro gūðhamun, gurtun sih iro suert ana,
helidos ubar [h]ringā, dō sie tō dero hiltiu ritun.

---

126 nihst. 131 symle onfond. — 3 -braht; *ebenso* 7, 14, 30, 36, 45. 6 hiltiu] *das 2.* i *unter d. Zeile.*

Hiltibra*n*t gimahalta: her uuas hērōro man,
ferahes frōtōro; her frāgēn gistuont
fōhēm uuortum, [h]wer sīn fater wāri
10 fireo in folche, ...
. . . . . . 'eddo [h]welīhhes cnuosles dū sīs.
'Ibu dū mī ęnan sagēs, ik mī dē ōdre uuēt,
'chind, in chunincrīche: chūd ist mi*r* al irmindeot.'
Hadubra*n*t gimahalta, Hiltibrantes sunu:
15 'Dat sagētun mī [ofto] ūsere liuti,
'alte anti frōte, dea érhina wārun,
'dat Hiltibrant hætti mīn fater: ih heittu Hadubrant.
'Forn her ōstar gi*u*ueit, flōh her Ōtachres nīd,
'hina miti Theotrīhhe, enti sīnero degano filu.
20 'Her furlaet in lante luttila sitten
'prūt in būre barn unwahsan,
'arbeo laosa: he[r] ra*et* ōstar hina.
'Sīd Dētrīhhe darbā gistuontu*n*
'fate*re*s mīnes: dat uuas sō friuntlaos man.
25 'Her was Ōtachre ummet tirri,
'degano dechisto *mi*ti Deotrīchhe.
'Her was eo folches at ente: imo wuas eo feh*ta* ti [leop:
'chūd was her [allēm] chōnnēm mannum.
'Ni wāniu ih [in lante] iū līb habbe.'
30 'Wēttu irmingot || obana ab heuane, 76[b].
'dat dū neo dana halt mit sus [nāh]sippan man
'dinc ni gileitōs, [degano bezzisto!]'
Want her dō ar arme wuntane baugā,
cheisuringu gitān, sō imo se der chuning [fur]gap,
35 Hūneo truhtīn; 'dat ih dir it nū bi huldī gibu!'
Hadubra*n*t gimālta, Hiltibrantes sunu:

---

7 gimahalta Heribrantes sunu. 13 mir *Feu.*] min. 18 giuueit *Kög.*] gihueit. 22 her raet *Kr.*] hera& || hina *Wack.*] hina d&. 23 -tum. 24 fateres *La.*] fatereres. 26 miti *Wack.*] unti || Deotrichhe *La.*] D. darba gistontun. 27 feh&a. 30 irmingot quad Hiltibraht. 31 nah *Gn.* 34 fur *Franck.*

'Mit gēru scal man geba infāhan,
'ort widar orte . . . .
'dū bist dir altēr Hūn, ummet spāhēr,
40 'spenis mih mit dīnēm wuortun, wili mih dīnu speru werpan.
'Pist alsō gialtēt man, sō dū ēwīn inwit fuortōs!
'Dat sagētun mī sęolīdante
'westar ubar wentilsęo, dat *in*an wīc furnam:
'tōt ist Hiltibrant, Heribrantes suno.'
45 Hiltibra*n*t gimahalta, Herib*ran*tes suno:
'Wela gisihu ih in dīnēm [wīc]hrustim,
'dat dū habēs hēme hērron gōten,
'dat dū noh bi desemo rīche reccheo ni wurti.'
'Welaga nū, waltantgot, wēwurt skihit!
50 'Ih wallōta sumaro enti wintro sehstic ur lante,
'dār man mih eo scerita in folc sceotantero:
'sō man mir at burc ęnīgeru banun ni gifasta,
'nū scal mih suāsat chind suertu hauwan,
'bretōn mit sīnu billiu, eddo ih imo ti banin werdan!
55 'Doh maht dū nū aodlīhho, ibu dir dīn ellen taoc,
'in sus hēremo man hrusti giwinnan,
'rauba bihrahanen, ibu dū dār ēnīc reht habēs.'
'Der sī doh nū argōsto ōstarliuto,
'der dir nū wīges warne, nū dih es sō wel lustit,
60 'gūdea gimeinūn: niuse dē mōtti,
'[h]werdar sih hiutu dero hregilo hrūmen muotti,
'erdo desero brunnōno bēdero uualtan!'
Dō lęttun se ǣrist asck*i* scrītan
scarpēn scūrim: dat in dēm sciltim stōnt.
65 Dō stōptu*n* tōsamane, st*ur*mbort chlu*b*un,

---

41 fuortos] u *üb. d. Zeile.* 43 inan *Schm.*] man. 45 Heribtes. 46 wic *Gn.* 49 got quad Hiltibrant. 58 argosto quad Hiltibrant. 61 dero hiutu hregilo *Hs.* 63 ascki *Klae.*] asckim. 65 stopun *La.*] stoptū ‖ staim ‖ chlubun *Wack.*] chludun.

heuwun harmlīcco huīttę scilti,
unti im iro lintūn luttilo wurtun,
giwigan miti wābnu*m* . . . . .

---

66 heuwun] *das 1.* u *üb. d. Zeile.*

Versuch einer Herstellung der Vorlage.

Ih gihōrta daz sagēn . . . .
daz sih urheizzun einon muoztīn,
Hiltibrant enti Hadubrant untar herium zueim
sunufatarungo: iro saro rihtun,
5 garutun se iro gundhamun, gurtun sih iro suert ana,
helidā ubar hringā, dō sie zi dero hiltiu ritun.
Hiltibrant gimahalta: her uuas hērōro man,
ferahes frōtōro; her frāgēn gistuont
fōhēm uuortum, huer sīn fater uuāri
10 firheo in folche, ...
. . . . 'eddo huelīhhes cnuosles dū sīs.
'Ibu dū mir einan sagēs, ih mir de andere uueiz,
'chind, in chunincrīche: chund ist mir al irmindeot.'
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
15 'Daz sagētun mir [ofto] unsere liuti,
'alte anti frōte, dea ērhina uuārun,
'daz Hiltibrant hēzzi mīn fater: ih heizzu Hadubrant.
'Forn her ōstar giuueiz, flōh her Ōtachres nīd,
'hina miti Deotrīhhe, enti sīnero degano filu.
20 'Her furlēz in lante luzzila sizzen
'prūt in būre barn unuuahsan,
'arbeo laosa: her reit ōstar hina.
'Sīd Deotrīhhe darbā gistuontun
'fateres mīnes: daz uuas sō friuntlaos man.
25 'Her uuas Ōtachre unmez zirri,
'degano dechisto miti Deotrīchhe.

'Her uuas eo folches az ente: imo uuas eo fehta zi
'chund uuas her [allēm] chōnnēm mannum. [leop:
'Ni uuāniu ih [in lante] iū līb habe.'
30 'Uueizzu irmingot obana ab hebane,
'daz dū neo dana halt mit sus [nāh]sippan man
'dinc ni gileitōs, [degano bezzisto!]'
Uuant her dō ar arme uuuntane baugā,
cheisuringu gitān, sō imo se der chuning [fur]gap,
35 Hūneo truhtīn; 'daz ih dir iz nū bi huldī gibu!'
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
'Mit gēru scal man geba infāhan,
'ort widar orte . . . .
'dū bist dir altēr Hūn, unmez spāhēr,
40 'spenis mih mit dīnēm uuortum, uuili mih dīnu
speru uuerfan.
'Pist alsō gialtēt man, sō dū ēwīn inwit fuortōs!
'Daz sagētun mir sēolīdante
'uuestar ubar uuentilsēo, daz inan wīc furnam:
'tōt ist Hiltibrant, Heribrantes suno.'
45 Hiltibrant gimahalta, Heribrantes suno:
'Uuela gisihu ih in dīnēm [uuīc]hrustim,
'daz dū habēs heime hērron gōten,
'daz dū noh bi desemo rīche reccheo ni uuurti.'
'Uuelaga nū, waltantgot, uuēuuurt skihit!
50 'Ih uuallōta sumaro enti uuintro sehszuc ur lante,
'dār man mih eo scerita in folc sceozantero:
'sō man mir az burc einīgeru banun ni gifasta,
'nū scal mih suāsaz chind suertu hauuuan,
'bretōn mit sīnu billiu, eddo ih imo zi banin uuerdan!
55 'Doh maht dū nū aodlīhho, ibu dir dīn ellen tauc,
'in sus hēremo man hrusti giuuinnan,
'rauba birahanen, ibu dū dār einīc reht habēs.'
'Der sī doh nū argōsto ōstarliuto,
'der dir nū uuīges uuarne, nū dih es sō uuel lustit,
60 'gundea gimeinūn: niuse dē mōzzi,

'huedar sih hiutu dero hregilo rūmen muozzi,
'eddo desero brunnōno beidero uualtan!'
Dō lēzzun se ǣrist ascki scrītan
scarfēm scūrim: daz in dēm sciltim stōnt.
65 Dō stōfun zisamane, sturmbort chlubun,
heuuun harmlīhho huīzze scilti,
unzi im iro lintūn luzzilo uuurtun,
giuuigan miti wāfnum . . . . .

* * *

Namenverzeichnis.

Die Buchstaben hinter den Namen bezeichnen das Geschlecht und die Stammbildung (*k.* = konsonantisch). Bei den Verszahlen ist D. = Deor, H. = Hildebrandslied, Wa. = Waldere, Wi. = Widsið. Die einfachen Zahlen gelten für den Beowulf. Ein * bedeutet, daß die betr. Form gebessert ist.

Ābel ma. 108.

Ægel-mund ma. Langobardenkönig. Wi. 117.

Ælf-hěre mja. [ne. *elf*] 1) Verwandter Wīglāfs. 2604. 2) Vater Walderes. Wa. I, 11. II, 18.

~ *wine* mi. Alboin, Langobardenkönig († 573). Wi. 70.

Ǣnenas ma. ein Volk. Wi. 61.

Æsc-hěre mja. ein Däne, Bruder Yrmenlāfs. 1323. 1329. 1420. 2122.

Ætla mk. Attila, Hunnenkönig († 453). Wa. I, 6. Wi. 18. 122.

Ale-wīh ma. Dänenkönig. Wi. 35.

Alexandros ma. Alexander d. Gr. Wi. *15.

Amoringas ma. Amoriter. Wi. *86.

Ār-Scyldingas s. *Scyldingas*.

Bāningas ma. 'Beininge', ein Volk. Wi. 19.

Běadeca mk. [ahd. *Batucho*] ein Fürst. Wi. 112.

Běado-hild fjō. [aisl. *Bǫðv-ild-r*] Tochter Nīðhāds, Mutter Widias. D. 8.

Bean-stān ma. [zu isl. *bauni* Hai] Brecas Vater. 524.

Becca mk. [aisl. *Bikki*] ein Bāningenfürst. Wi. 19. 115.

Běorht-Dēne s. *Dēne*.

Beo-wulf ma. 1) Dänenkönig, Sohn Scylds, Vater Hěalfdenes. 18. 53. 2) ~, *Bio-* Gautenfürst, Sohn Ecgþeows, Enkel Hrēðels. 343. 364. 405. 457. 501. 506. 529. 609. 623. 631. 653. 676. 795. 818. 856. 872. 946. 957. 1020. 1024. 1043. 1051. 1191. 1216. 1299. 1310. 1383. 1441. 1473. 1651. 1704. 1758. 1817. 1854. 1880. 1971. 1987. 1999. 2194. 2207. 2324. 2359. 2389. 2425. 2510. 2663. 2681. 2724. [2792]. 2807. 2842. 2907. 3066. [3151].

Billing ma. [zu ae. *bile-wit* gut, nhd. *billig*, *Unbill*, oder zu ae. *bill* Schwert?] ein Warnenkönig. Wi. 25.

Breca, *Brěoca* mk. Brondingenfürst, Sohn Beanstāns. 506. 531. 583. Wi. 25.

Brondingas ma. german. Stamm. 521. Wi. 25.

Brōsingas ma. german. Geschlecht (vgl. Anm.). 1199.

Burgendas ma. Burgunden. Wa. II, 14. Wi. 19. 65.

Cǣlic ma. ein Finnenkönig. Wi. 20.

Cain ma. 107. 1261.

Cāsere mja. der oström. Kaiser. Wi. 20. 76.

Creacas ma. Griechen. Wi. 20. 76.

Hĕaðo-lāf ma. Krieger der Wylfinge. 460.
~reamas ma. [isl. *Raumar*] skand. Stamm im südl. Norwegen, in *Romerige,* latein. *Raumaricii* (Jordanes). 519. Wi. 63.
~rīc ma. ein Fürst. Wi. 116.
~ Scilfingas s. *Scilfingas.*
Helm ma. Wulfingenfürst. Wi. 29.
Helmingas ma. Familie Wealhþeows. 620.
Hėmming ma. ein Verwandter (Vetter?) Offas. 1944. 1961.
Hėngest ma. dän. Anführer. 1083. 1091. 1096. 1127. Finnsb. 19.
Hĕoden ma. [ahd. *Hetan,* aisl. *Heðin-n*] Glommenfürst. Wi. 21.
Hĕodeningas ma. [aisl. *Hiaðningar*] Stamm oder Geschlecht des vor. D. 36.
Hĕoro-, Hīoro-gār ma. ältester Sohn Hĕalfdenes, Bruder Hrōðgārs, Vater Hĕorowĕards. 61. *467. 2158.
~wĕard ma. Sohn Hĕorogārs. 2161.
Hĕorot, Hīorot ma. 'Hirsch', das Hallengebäude Hrōðgārs. 78. 166. 403. 432. 475. 497. 593. 766. 991. 1017. 1176. 1267. 1279. 1302. 1330. 1588. 1671. 1990. 2099. Wi. 49.
Hĕorrenda mk. [aisl. *hiarrandi*] 'Knarrer', ein Sänger. D. 39.
Hėre-bĕald ma. der älteste Sohn Hrēðels. 2434. 2463.
~faran mk. 'Heerfahrer', e. Volk. Wi. 34.
~lingas ma. Harlunge, ein Geschlecht. Wi. 112.
~mōd ma. Dänenkönig. 901. 1709.
~rīc ma. der Oheim Hĕardrēds, Bruder Hygds (?). 2206.
~ Scyldingas s. *Scyldingas.*
Hėri-brant ma. Vater Hiltibrants. H. 7. 44. 45.
Hėt-ware, Hæt-were mi. fränk. Stamm (lat. *Hattuarii*) am Niederrhein bei Kleve. 2363. 2916. Wi. 33.
Heðca mk. ein Fürst. Wi. 112.
Hige- s. *Hyge-.*
Hild fjō. ein Mädchen. D. 14.
Hilde-burh fk. die Tochter Hōcs, Schwester Hnæfs, Gattin Finns. 1071. 1114.
~leoma mk. 'Kampflicht', ein Schwert. 1143.
Hilti-brant ma. Heribrants Sohn, Hadubrants Vater. H. 3. 7. 14. 17. 36. 44. 45. 49. 58.
Hīoro- s. *Hĕoro-.*
Hliþe mi. ein Fürst. Wi. 116.
Hnæf ma. [zu aisl. *hnefi* Faust] Sohn Hōcs, Bruder Hildeburhs. 1069. 1114. Finnsb. 42. Wi. 29.
Hōc ma. [ne. *hook*] Vater Hnæfs und Hildeburhs. 1076.
Hōcingas ma. der Stamm des vor. Wi. 29.
Holen ma. [ne. *holly*] König der Wrosnas. Wi. 33.
Holm-Rygas mi. [aisl. *Holm-Rygir*] Bew. des norweg. Rogaland. Wi. 21.
Hond-sciōh ma. 'Handschuh', Gautenkrieger. 2076.
Hrǣdla s. *Hrēðel.*
Hrefna-wudu mu. 'Rabenholz', Gehölz in Schweden (?). 2925.
Hrefnes-holt na. dass. 2935.
Hreosna-bĕorh ma. unbekannter Berg in Schweden oder in Gautland. 2477.
Hrēðas ma. die Goten. Wi. *120.
Hrēð-gotan mk. die 'Ruhmgoten'. Wi. 57.
~mėn mk. 'Ruhmmänner', Gauten. 445.
~rīc ma. Sohn Hrōðgārs. 1189. 1836.
Hrēðel ma. [**Hrōþil*] ein Gautenkönig, Sohn Swertings, Vater Herebĕalds, Hæðcyns und Hygelācs. 374. *1485. 1847. 2191. 2358. 2430. 2474. 2992. *Hrēðla* mk. [**Hrōþila*] *454.
Hrēðling ma. Sohn oder Krieger Hrēðels. 1923. 2925. 2960.
Hring-wald ma. 'Ringwalt', König der Herefaran. Wi. 34.
Hronas ma. ein Volk. Wi. 63.
Hrones-næs ma. 'Walkap', Vorgebirge Gautlands. 2805. 3136.

Hrōđ-gār ma. [s. *hrōđor*] ein dän. König, Sohn Hĕalfdenes. 61. 64. 152. 235. 277. 335. 339. 356. 367. 371. 396. 407. 417. 456. 613. 653. 662. 717. 826. 863. 925. 1017. 1066. 1236. 1296. 1321. 1399. 1407. 1456. 1483. 1580. 1592. 1646. 1687. 1816. 1840. 1884. 1899. 1990. 2010. 2020. 2129. 2155. 2351. Wi. 45.
~*mund* ma. Sohn Hrōđgārs. 1189.
~(*w*)*ulf* ma. Sohn Hālgas (?). 1017. 1181. Wi. 45.
Hrunting ma. [vgl. aisl. *Hrotti*] 'Stößer', Unferđs Schwert. 1457. 1490. 1659. 1807.
Hūgas ma. Beiname der Franken. 2502. 2914.
Hūn ma. 'Hüne', Hetwarenfürst. 1143 (?). Wi. 33.
~*gār* ma. Fürst. Wi. 117.
~*lāfing* ma. Sohn Hūnlāfs (?). 1143.
Hūnas ma. die Hunnen. Wi. 18. 57. 35. 39.
Hundingas ma. ein Volk. Wi. 23. 81.
Hwāla mk. ein König. Wi. *14.
Hyge-, *Hige-lāc* ma. ein Gautenkönig, Sohn Hrēđels, Vater Hĕardrēds, Oheim Beowulfs. 194. 261. 342. 407. 452. 737. 758. 813. 914. 1202. 1483. 1530. 1574. 1820. 1830. 1923. 1970. 1983. 2000. 2151. 2169. 2201. 2355. 2372. 2386. 2434. 2914. 2943. 2952. 2958. 2977. 2988.
Hygd fi. Tochter Hæređs, Gattin Hygelācs, Mutter Hĕardrēds, Schwester Hererīcs (?). 1926. 2172. 2369.

Iduningas ma. Idumäer. Wi. 87.
Indeas ma. Inder. Wi. 83.
In-geld ma. Sohn des Hĕađobardenkönigs Frōda, der Gemahl Freawarus 2064. Wi. 48.
Inǫgen-þeow mwa. Fürst. Wi. 116.
Ing-wine mi. [zu aisl. *Yngvi*] 'Ingfreunde', ein Beiname der Dänen. 1044. 1319.
Ĭofor s. *Ĕofor*.
Istas ma. die Esten. Wi. 87.
Israhelas ma. die Israeliten. Wi. 82.

Lāfing ma. Hūns Schwert (?). 1143.
Leonas ma. ein Volk. Wi. 80.
Lid-wīcingas ma. 'Schiffswikinger', die Bretonen. Wi. 80.
Long-bĕardan mk. Langobarden. Wi. 32. 80.

Mǣringas ma. ein Volk. D. 19. Wi. *85.
Mĕaca mk. ein König der Myrgingen. Wi. 23.
Mĕarc-hĕalf ma. König der Hundingen. Wi. 23.
Mēdas ma. die Meder. Wi. *84.
Mĕre-wioingas ma. Merowinger, Frankenkönige. 2921.
Mimming ma. Schwert Walthers. Wa. I, 3.
Mofdingas ma. Moabiter. Wi. 85.
Myrgingas ma. ein german. Volk. Wi. 4. 23. 42. 84. 96. vgl. *Wiđ*~.

Nægling ma. Beowulfs Schwert. 2680.
Nīđ-hād ma. ein König, der Vater Bĕadohilds. Wa. II, 8. D. 5.

Offa mk. ein Angelnkönig, Sohn Gārmunds und Gemahl þrȳđs, der Vater Eomērs. 1949. 1957. Wi. 35. 37. 38. 44.
Ōht-(*h*)*ēre* mja. Sohn Ongenþeows, Vater von Eadgils u. Eanmund. 2380. 2394. 2612. 2928. 2932.
Onela mk. [aisl. *Āli*] Bruder des vor. 2616. 2932.
Ongel ma. Angeln in Schleswig. Wi. 8. 35.
Ongen-þeo(*w*), *-þio*(*w*) [isl. *Angan-* und g. *þiu-s* Diener] Schwedenkönig, Vater Ōhtheres u. Onelas. 1968. 2387. 2475. 2486. 2924. 2951. 2961. 2986. Wi. 31.
Ord-lāf ma. dän. Krieger. Finnsb. 18.
Ōs-lāf ma. [g. ahd. *ans*, aisl. *ās-s* Gott] dän. Krieger. 1148.
~*wine* mi. ein König der Eowen. Wi. 26.
Ōtacher ma. [ae. *Eadwacer*] Odoaker, german. Heerführer und röm. König († 493). H. 18. 25.

Pĕohtas ma. die Pikten. Wi. 79.
Persas ma. die Perser. Wi. 84.

Rǣd-hère mja. ein Fürst. Wi. 123.
Rond-hère mja. ein Fürst. Wi. 123.
Rondingas ma. ein Volk. Wi. 24.
Rūgas ma. Rugier, Volk (zwischen Oder und Weichsel). Wi. 69.
Rūm-stān ma. ein Fürst. Wi. 123.
Rūm-Walas ma. [lat. *Rōma*] die Römer, Welschen. Wi. 69.
Rygas s. *Holm~*.

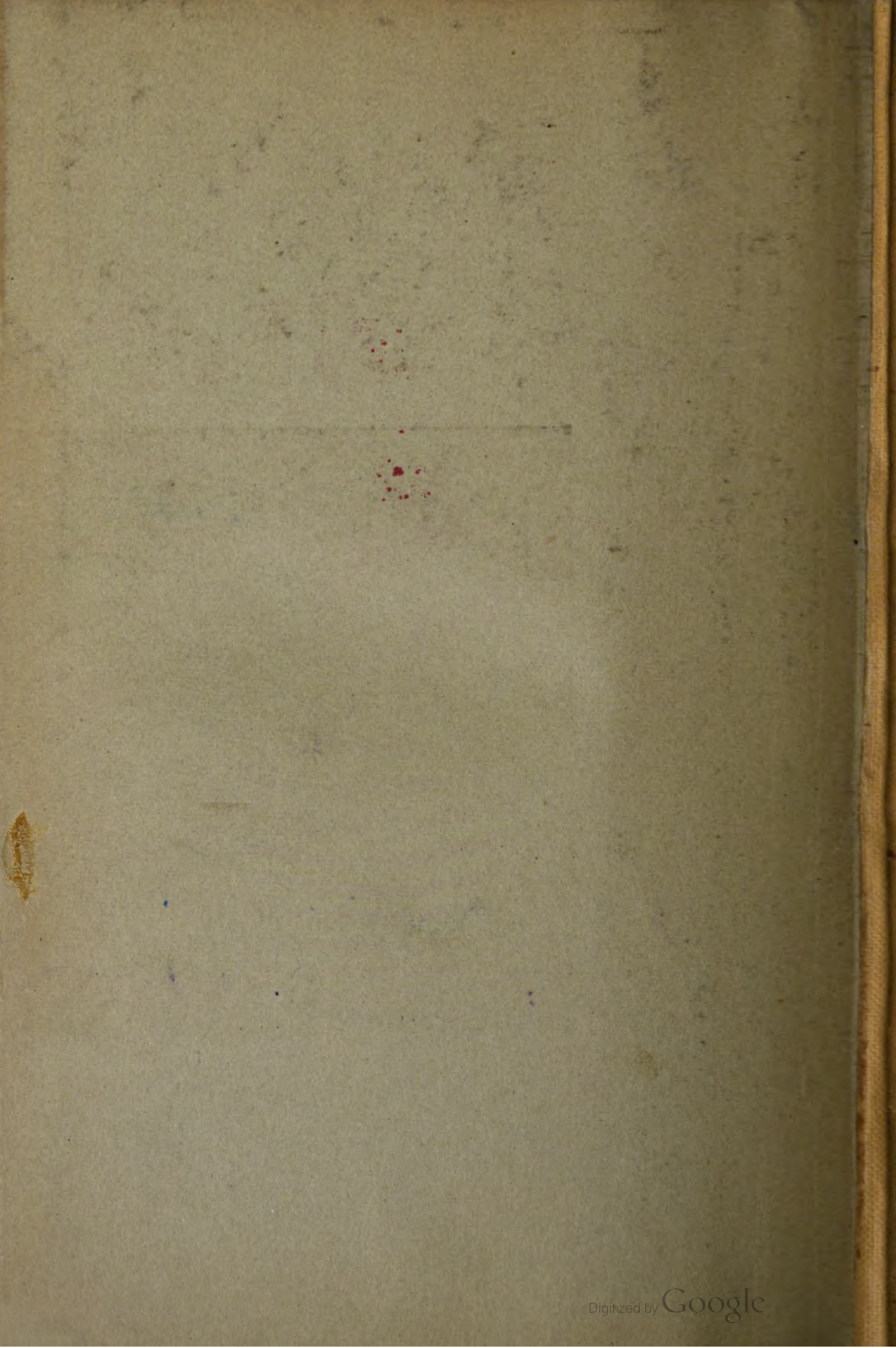
Sǣ-dène mi. Seedänen. Wi. 28.
~ferđ ma. 'Seefried', der König der Sycgen. Wi. 31.
Scĕafa mk. 'Schaber', König der Langobarden. Wi. 32.
Scĕaft-hère mja. König der Ymbren. Wi. 32.
Scède-land na. [vgl. das folg.] Schonen, Dänemark. 19.
Scèden-īg fjō. [lat. *Sca(n)dinavia*, aisl. *Skān-ey*] dasselbe. 1686.
Scēfing ma. [zu *sceaf*, ne. *sheaf*, nhd. *Schaub*] Beiname Scylds. 4 (vgl. die Anm.).
Scild s. *Scyld*.
Scilf-, *Scylf-ing*, *-ung* ma. [mhd. *Schilbunc*, aisl. *Skilfing-r* 'Mann von Skiǫlf'] schwed. Dynastie. 2381. 2487. 2603. 2968. *3005. — Auch *Gūđ~*. 2927. *Hĕađo~*. 63. 2205.
Scilling ma. 'Schilling', Sänger. Wi. 103.
Scride-finnas ma. 'Schrittfinnen', Lappen im nördl. Skandinavien (Finnmarken). Wi. 79.
Scottas ma. die Schotten. Wi. 79.
Scyld ma. 'Schild', Dänenkönig. 4. 19. 26.
Scyld-ing, *-ung* ma. Nachkomme oder Untertan Scylds (= Däne). 30. 53. 58. 148. 170. 229. 274. 291. 351. 371. 428. 456. 500. 663. 778. 913. 1069. 1154. 1166. 1168. 1183. 1321. 1418. 1563. 1601. 1653. 1675. 1792. 1871. 2026. 2052. 2101. 2105. 2159. — Auch *Ār~*. 464. 1710. *Hère~*. 1108. *Sige~*. 597. 2004. *þeod~*. 1019.
Scylfing s. *Scilfing*.
Sĕafola mk. ein Fürst. Wi. 115.
Sĕaxe mi. die Sachsen. Wi. 62.
Sècca mk. ein Fürst. Wi. 115.
Sècgan, *Sycgan* mk. ein german. Stamm. Finnsb. 26. Wi. 31. 62.
Sèrcingas ma. Sarazenen, arab. Stamm. Wi. 75.
Sēringas ma. Serer, ostasiat. Volk. Wi. 75.
Sifeca mk. Sibicho, ein Ratgeber Ermanrichs. Wi. 116.
Sige-ferđ ma. [zu *friđu*] 'Siegfried', Fürst der Secgen. Finnsb. 17. 26.
~hère mja. Dänenkönig. Wi. 28.
~mund ma. Sohn des Wäls, Vater und Oheim Fitelas. 875. 884.
~Scylding s. *Scylding*.
Sūđ-dène mi. Süddänen. Wi. 58.
Swǣfe mi. [lat. *Suēvi*] die Nordschwaben an der Elbe. Wi. 22. 44. 61.
Sweon mk. [aisl. *Svīar*] die Schweden. 2472. 2946. 2958. 3001. Wi. 31. 58.
Sweo-rīce nja. [schwed. *Svea-rike*, *Sverige*] Schwedenreich. 2383. 2495.
~þeod fō. Schwedenvolk. 2922.
Swĕord-weras ma. die 'Schwertmänner', ein Volk. Wi. 62.
Swèrting ma. [zu *swĕart*] Großvater Hygelācs. 1203.
Sycgan s. *Sècgan*.

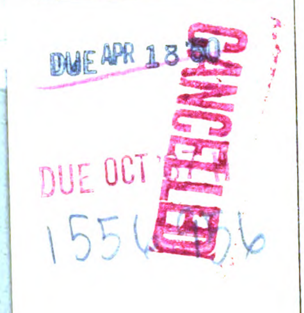
þeod-rīc ma. 'Dietrich': 1) Theoderich d. Gr., Ostgotenkönig († 526). Wa. II, 4. D. 18. Wi. 115. H. 19. 23. 26. — 2) ein Frankenkönig. Wi. 24.
þrōwendas ma. [aisl. *þrœndir*] die Drontheimer. Wi. 64.
þyle mi. Rondingenkönig. Wi. 24.
þyringas ma. Thüringer. Wi. 30. 64. *East~*. Wi. 86.

Un-ferđ ma. [zu *friđu*] 'Unfried', Sohn Ecglāfs, Hofmann Hrōđgārs. 499. 530. 1165. 1488.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a/S.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a/S.




DUE APR 18 '50
CANCELLED
DUE OCT



28286.30.6
Beowulf nebst den kleineren Denkma
Widener Library
002806589
3 2044 089 137 269
Digitized by Google